

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Ю. В. Молоткова

М

对外
汉字
教学
法

**МЕТОДИКА
ОБУЧЕНИЯ
КИТАЙСКОМУ
ИЕРОГЛИФИЧЕСКОМУ
ПИСЬМУ**

Допущено

*Министерством образования Республики Беларусь
в качестве учебного пособия для студентов
учреждений высшего образования
по специальности «Восточная филология»*

МИНСК
БГУ
2017

УДК 811.581'35(072)(075.8)+003.212(075.8)
ББК 81.711р30я73+81.056р30я73
М75

Рецензенты:

кафедра восточных языков Минского государственного
лингвистического университета (заведующий кафедрой
кандидат филологических наук, доцент *С. Е. Олейник*);
кандидат педагогических наук *А. П. Пониматко*;
доцент Института иностранных языков Хэнаньского научно-технического
университета кандидат филологических наук *Вэй Вэй*;
первый секретарь по делам образования посольства
Китайской Народной Республики в Республике Беларусь *Ван Дацзюнь*

Молоткова, Ю. В.

М75 Методика обучения китайскому иероглифическому письму : учеб. пособие /
Ю. В. Молоткова. — Минск : БГУ, 2017. — 119 с.
ISBN 978-985-566-430-8.

В учебном пособии рассмотрены специфика китайского иероглифического письма, основные компоненты и аспекты иероглифов, проанализирована методика обучения иероглифике. Содержатся упражнения, направленные на формирование графических, каллиграфических и орфографических навыков письма на китайском языке.

УДК 811.581'35(072)(075.8)+003.212(075.8)
ББК 81.711р30я73+81.056р30я73

ISBN 978-985-566-430-8

© Молоткова Ю. В., 2017
© БГУ, 2017

ВВЕДЕНИЕ

В обучении иностранным языкам принято выделять следующие аспекты: фонетика, лексика, грамматика. Каждый из них представляет определенные трудности в процессе усвоения языка. В китайском языке особое место занимает иероглифика — знаки письма, рассматриваемые многими исследователями как отдельный, второй язык внутри одной языковой системы. Поскольку иероглифическое письмо значительно отличается от привычного нам звукобуквенного¹, то логично, что усвоение его, равно как и обучение ему, представляет отдельную проблему. С этим соглашаются многие ученые, исследующие как собственно иероглифику, так и проблемы обучения иероглифике (Ж. Белассан, Н. А. Демина, И. В. Кочергин, Ли Дасуй, Е. В. Маевский, В. И. Молодых, Н. Г. Паюсов, С. А. Перфетти, В. Ф. Резаненко, У. П. Стрижак, Сунь Дэцзинь, Т. Хатта, Ху Вэньхуа, Цзян Цюнь, Чжан Пэнпэн, Шэнь Хэлин). Трудности в усвоении иероглифики объясняются большим количеством иероглифов и их компонентов, лингвистическими особенностями иероглифического письма, а также тем, что в обучении китайскому иероглифическому письму не используются или недостаточно используются новейшие научные достижения лингвистики и психологии.

Лингвистические характеристики иероглифики позволяют увидеть особенности именно этой системы письма. Внимание китайскому иероглифическому письму уделяется в научных трудах по общей теории письма (Т. А. Амирова, И. А. Боду-

эн де Куртенэ, И. Е. Гельб, Н. А. Павленко, Ф. де Соссюр). Иероглифическое письмо выступает самостоятельным объектом изучения в работах многих российских ученых (В. М. Алексеев, В. П. Васильев, А. М. Карапетьянц, А. Ф. Кондрашевский, Е. В. Маевский, В. И. Молодых, И. М. Ошанин, А. Н. Соколов). Результаты некоторых исследований демонстрируют, что китайское письмо — сложная многоуровневая система, объединяющая фонографическую и идеографическую макросистемы (В. И. Молодых, В. М. Софронов). Взаимосвязь двух данных макросистем представляет собой определенную научную проблему, она рассматривается в трудах А. Н. Алексахина, А. Н. Гордея, Е. В. Маевского, В. И. Молодых.

Исследования китайского языка долгое время связывались с изучением письменного литературного языка, составлением словарей, созданием списков иероглифов, выступавших в качестве учебных пособий по письму. Внимание к иероглифике привело к появлению исследований по этимологии и эволюции иероглифов, их структурных особенностей (Н. В. Гурьян, И. М. Ошанин, А. Н. Соколов, Сюй Шэнь, Чжоу Синсы, Чжан Юйшу). Кроме того, в современной науке выполнены исследования по выделению категорий иероглифов и их систематизации (Ван Нин, Ли Дасуй, Сунь Дэцзинь, Сюй Шэнь, Фэн Липин, Чжоу Цзянь, Ян Жуньлу). Результаты этих научных исследований отражены в иероглифических, этимологических и лексикографических словарях (З. И. Баранова, А. Ф. Кондрашевский, А. В. Котов,

¹Автор использует слитное написание словосочетания «звукобуквенный», опираясь на исследование А. Н. Алексахина [7], в отличие от нормативного «звуко-буквенный».

Б. Г. Мудров, И. М. Ошанин, М. В. Румянцева, Н. В. Смирнова, С. П. Старостина и Ван Луся, М. Г. Фролова, Се Гуанхуэй, Су Пэйчэн, Сян Чаньгуи, Ху Син, Цао Сяньчжуо).

В методике обучения китайскому иероглифическому письму выделяются различные подходы (академический, ассоциативный, сознательный, системный), что свидетельствует о постоянном поиске возможных путей преподавания иероглифики как в Китае, так и на территории республик бывшего Советского Союза (Ж. Белассан, Ван Цзяньцинь, Да Шипин, Т. П. Задоевко, А. М. Карапетянц, А. Ф. Кондрашевский, И. В. Кочергин, Ли Дасуй, Лю Сюнь, В. И. Молодых, Ю. В. Рюнин, Су Пэйчэн, Сунь Дэцзинь, Сю Цайхуа, У Чжунвэй, Ху Вэньхуа, Хуан Шуин, Чжан Пэнпэн, Шэнь Хэлин, Юй Куижун).

Предлагаемое учебное пособие состоит из трех частей. В первой части показаны лингвистические особенности китай-

ского иероглифического письма в отличие от звукобуквенного, основные компоненты и аспекты иероглифов, проблема категоризации иероглифов. Вторая часть представлена теоретическими основами методики преподавания китайского иероглифического письма, в ней рассматриваются некоторые подходы к обучению иероглифике. Третья часть содержит практические задания для формирования графических, каллиграфических и орфографических навыков письма на китайском языке. В книгу включены дополнительные материалы: минимум иероглифов, предназначенный для усвоения студентами первого курса, специально отобранные группы иероглифов для использования на занятиях по иероглифике, перечень словарей и электронных ресурсов для изучения иероглифики, а также контрольные задания для проверки знаний и сформированных навыков письма на китайском языке.

КИТАЙСКОЕ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЕ ПИСЬМО

ИЕРОГЛИФ КАК ОСНОВНАЯ ЕДИНИЦА КИТАЙСКОГО ИЕРОГЛИФИЧЕСКОГО ПИСЬМА. АСПЕКТЫ ИЕРОГЛИФА

Иероглифическое письмо — уже более четырех тысяч лет единственная общепринятая в Китае система письменности [63, с. 13]. Иероглифическое письмо в отличие от фонетического, или звукобуквенного, включает больше письменных знаков, т. е. иероглифов (86 000) [272, с. 10], а также компонентов иероглифов. Кроме того, начертание самого иероглифа, как правило, гораздо сложнее, чем начертание букв в алфавитных системах письма.

В когнитивной лингвистике, в частности в когнитивной грамматике Р. Лангакера, язык, как и у Ф. де Соссюра, рассматривается как система, или «организованный инвентарь общепринятых языковых единиц (structured inventory of conventional linguistic units)», или «символических единиц (symbolic units)». При этом подчеркивается, что данные единицы могут быть различной степени сложности, формы и размеров, т. е. к ним относятся и морфемы, и слова, и пред-

ложения [234, с. 481, 501]. Это положение позволяет нам рассмотреть иероглиф с точки зрения теории символических единиц. По мнению Р. Лангакера, символическая единица биполярна, она выражает связь между семантической единицей и фонологической [234, с. 476]. Если рассмотреть иероглиф в контексте указанной теории, то он представлен символической единицей (начертанием), выражающей определенную связь между семантической единицей (значением) и фонологической единицей (звукобуквенным стандартом). Условно аспекты иероглифа можно представить в виде символических единиц (рис. 1).

Между единицами языковой системы существуют различные отношения (Р. Лангакер), при этом система (инвентарь) организована так, что одни единицы могут служить составными частями других единиц. Полагаем, что для выявления характера связей между иероглифами внутри системы иероглифического

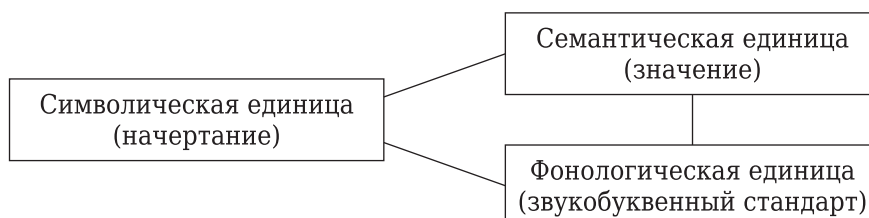


Рис. 1. Аспекты иероглифа

письма следует подробнее рассмотреть аспекты иероглифа, под которыми понимаются начертание (символическая единица), значение (семантическая единица)

и звукобуквенный стандарт (фонологическая единица), и определить, благодаря чему может осуществляться систематизация иероглифов в памяти обучающихся.

СИМВОЛИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА. НАЧЕРТАНИЕ ИЕРОГЛИФА

Начертание иероглифа представляет собой символическую единицу, она не только имеет сложную графическую структуру, состоящую из нескольких компонентов, к которым относятся черты и графемы, но и определенным образом соотносится с конкретным звукобуквенным стандартом и значением.

Минимальным структурным графическим компонентом иероглифа является *черта*. Различают основные и производные, или дополнительные, видоизмененные черты. В китайском иероглифическом письме имеются иероглифы, состоящие из одной черты, например, 一 yī 'единица' или 乙 yǐ 'второй циклический знак', а также из более 30 черт, например 鬮 nàng 'заложен нос' — 36 черт [279].

Количество черт в иероглифике, выделяемых различными исследователями,

варьируется от 24 до 35 (табл. 1). Некоторые авторы выделяют из них пять основных черт (И. М. Ошанин, Ху Вэньхуа), другие — шесть (Фу Юнхэ, Чжан Цзиньсянь), однако большинство склоняется к тому, что можно выделить восемь основных черт (Т. П. Задоевко, Ли Дасуй, Ху Юйшу, Хуан Шуин, Чжан Пэнпэн). Количество производных черт также определяется по-разному [264, с. 37]. Анализ точек зрения авторов, указанных выше, показал, что наиболее полно система черт передана классификацией, выделяющей 35 черт, из них восемь основных и 27 производных (табл. 6 и 7).

Более детальный анализ основных черт показывает, что к ним, по сути, относятся шесть черт (горизонтальная, вертикальная, откидная влево, откидная вправо, точка и поднимающаяся) и два элемента

Таблица 1

Классификация черт иероглифов в различных исследованиях

Исследователь	Классификация черт иероглифов
Фу Юнхэ	29 черт: 6 прямых и 23 ломаные черты: ломаные простые и ломаные составные
Чжан Цзиньсянь	31 черта: 6 основных (横、竖、撇、点、捺、提) и 25 производных
Ли Дасуй	35 черт: 8 основных и 27 видоизмененных
Ху Юйшу	33 черты: 8 основных (横、竖、撇、点、捺、挑、钩、折) и 25 измененных
Чжан Пэнпэн	8 основных черт с видоизменениями: горизонтальная (длинная горизонтальная, короткая горизонтальная), вертикальная (длинная вертикальная, короткая вертикальная), с уклоном влево (горизонтальная, вертикальная), с уклоном вправо (вертикальная, ровная), угол (горизонтальный, вертикальный), крючок (вертикальный, вертикальный с разворотом вправо, горизонтальная линия, преломляющаяся направо с крючком), точка (точка с уклоном вправо, точка с уклоном влево), поднимающаяся (поднимающаяся вверх, вертикальная с поднимающейся вверх)
И. М. Ошанин	24 основные черты, которые сгруппированы по 5 отделам в соответствии с 5 главными направлениями основных черт: горизонтальная, вертикальная, откидная влево, откидная вправо и точка
Т. П. Задоевко и Хуан Шуин	24 черты: 8 основных черт: горизонтальная, вертикальная, откидная вправо, откидная влево, наклонная пересекающаяся, восходящая, точка вправо, точка влево; 16 вариантов: 5 черт с крючком, 6 ломаных и 5 ломаных черт с крючком

(угол и крючок), данные элементы могут сочетаться и с другими основными чертами и их комбинациями, образуя при этом производные черты (см. табл. 7).

Как видно, среди черт есть такие, которые подвержены интерференции, — это черты, незначительно отличающиеся друг от друга. К примеру, точка влево (热), точка вправо (热) и длинная точка (长) или вертикальная (木) и вертикальная с крючком (树) часто подменяются, что изменяет графические и каллиграфические характеристики иероглифов и приводит к появлению ошибок. Такое уподобление отрицательно сказывается на формировании навыков письма и не способствует систематизации знаний об иероглифике.

Что касается *графемы*, то это структурный графический компонент иероглифа, состоящий из одной или более черт и при этом, как правило, обладающий определенным значением, например: 犳 quǎn ‘собака’, 冫 bīng ‘лед’, 艹 cǎo ‘трава’ [63, с. 31]. Членение иероглифа на графемный состав зависит от функций, которые выполняют входящие в иероглиф графемы. Некоторые исследователи выделяют несколько уровней членения. Деление первого уровня представляет собой деление на основные графемы, например: 和 hé ‘и’ (禾 hé ‘злаки’ и 口 kǒu ‘рот’); 趣 qù ‘интерес’ (走 zǒu ‘идти’ и 取 qǔ ‘брать, получать’). Более детальное членение предполагает выделение минимальных структурных компонентов, которые уже невозможно разделить на более мелкие, обладающие определенным значением. Например, иероглиф 趣 qù ‘интерес’ состоит из компонентов 走 zǒu ‘идти’, 耳 ěr ‘ухо’, 又 yòu ‘рука, ладонь’ [264, с. 39]. Иногда, чтобы понять значение иероглифа, необходимо рассмотреть значения всех компонентов, включая черты. В данной книге значение иероглифов приводится из иероглифических и переводных словарей [32; 33; 34; 35; 248; 252; 261; 263; 279], в которых обычно рассматриваются основные графемы без более глубокого членения.

Графемы в зависимости от выполняемых функций могут классифицироваться на детерминативы, фонетики и простые знаки. *Детерминатив* — графема, кото-

рая служит для передачи примерного значения иероглифа в целом, указывает лишь на некий класс, а не на конкретное значение иероглифа [62, с. 158]. *Фонетик* передает точный или приблизительный звукобуквенный стандарт фоноидеограммы [62, с. 158—159]. *Фоноидеограмма* — иероглиф, состоящий из двух частей: одна — детерминатив (ключ), вторая — фонетический показатель (фонетик) [63, с. 163—165]. *Простой знак* — графема, которая не передает ни значения, ни звучания, данный компонент используется в упрощенных иероглифах и замещает некоторые сложные компоненты, которые употреблялись ранее в традиционных иероглифах [264].

Фонетик, детерминатив или простой знак не являются строго определенной функцией той или иной графемы. Многие графемы могут выступать в роли и фонетика, и детерминатива, а иногда являться и простым знаком. Так, 木 mù ‘дерево’ в иероглифе 休 xiū ‘отдыхать’ выполняет функцию детерминатива, а в иероглифе 沐 mù ‘мыться’ — фонетика; 又 yòu ‘опять, снова’ в иероглифе 取 qǔ ‘брать, взять, получать’ является детерминативом со значением ‘рука, ладонь’, а в 汉 hàn ‘китайский; династия Хань’, 难 nán ‘трудный’, 邓 Dèng ‘фамилия Дэн’ — простым знаком. Есть группа графем, которые не могут самостоятельно быть иероглифами (冫, 艹, 扌), они выполняют лишь функции детерминативов. Часть фонетиков может одновременно передавать и значение [264]. Таким образом, детерминативы, фонетики и простые знаки демонстрируют наличие связей между иероглифами и позволяют предположить, каким образом произойдет категоризация материала в сознании обучающихся.

В соответствии с положениями когнитивной грамматики Р. Лангакера символические единицы могут быть симплексными (simplex units) — простыми неделимыми единицами и комплексными (complex units) — единицами, состоящими из симплексных единиц [234, с. 554]. Анализ графем и их функций позволил выделить следующие виды символических единиц в иероглифике (рис. 2).

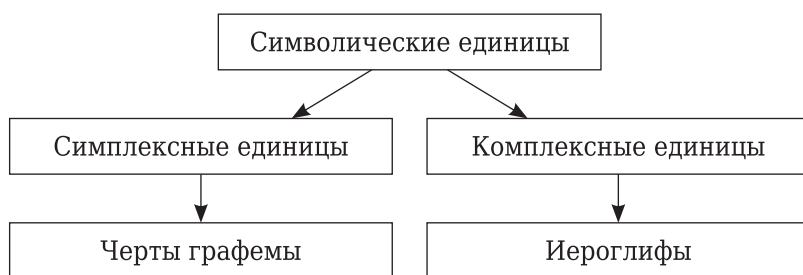


Рис. 2. Символические единицы в иероглифике
(адаптировано из [234, с. 554])

Как видно из рисунка, к симплексным единицам относятся черты и графемы, т. е. структурные компоненты иероглифов. К ним же относятся и графемы, которые могут являться самостоятельным иерогли-

фом, так называемые «свободные морфемы» (free morphemes). Например, 人 rén 'человек', 火 huǒ 'огонь', 山 shān 'гора', 耳 ěr 'ухо' и т. д. В свою очередь к комплексным единицам относятся составные иероглифы,

Таблица 2

Основные структурные схемы иероглифов

№	Название	Структурная схема	Пример иероглифа
1	Разделение на верхнюю и нижнюю части		想、思、李
2	Разделение на верхнюю, среднюю и нижнюю части		曼、舅、宫
3	Разделение на правую и левую части		休、打、街
4	Структура, окруженная со всех сторон		国、团、园
5	Структура, окруженная с двух сторон		病、司、道
6	Структура, окруженная с трех сторон		同、向、山
7	Структура со вставкой		乘、爽、巫
8	Структура в форме трех квадратов		品、森、众

состоящие из нескольких графем или графем и черт. Например, 从 *sóng* 'следовать', 伙 *huǒ* 'питание', 峰 *fēng* 'пик', 取 *qǔ* 'брать' и т. д. Выделение различных видов единиц позволяет проследить связи между иероглифами на различных уровнях.

Начертание иероглифа может быть условно представлено с помощью его *структурной схемы*, на ней указывается расположение компонентов относительно друг друга в пределах одного иероглифа. Структурные схемы позволяют создавать схематические образы иероглифов, а поскольку их количество ограничено, знакомство с ними позволяет в короткие сроки создать представление о том, какое расположение компонентов в иероглифе возможно, а какого не может быть в принципе. Ху Вэньхуа условно выделяет следующие восемь схем сложных иерогли-

фов: разделение на верхнюю и нижнюю части: 想思李; разделение на верхнюю, среднюю и нижнюю части: 曼舅宮; разделение на правую и левую части: 休打街; структура, окруженная со всех сторон: 国团园; структура, окруженная с двух сторон: 病司道; структура, окруженная с трех сторон: 同向山; структура со вставкой: 乘爽巫; структура в форме трех квадратов (品): 品森众 [264, с. 41—42] (табл. 2). Таким образом, начертание иероглифа представляет собой графическую структуру, состоящую из одного или нескольких компонентов, расположенных в соответствии с определенной схемой.

Между символическими, семантическими и фонологическими единицами существуют определенные связи, которые предоставляют возможности для систематизации иероглифов.

ФОНОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА. ЗВУКОБУКВЕННЫЙ СТАНДАРТ ИЕРОГЛИФА

Фонологическая единица представлена звукобуквенным стандартом официального китайского языка (КЯ) путунхуа¹. Слог китайского языка состоит из согласных и гласных фонем [7, с. 27], на письме они передаются с помощью латинских букв (всего 26). Звукобуквенный стандарт состоит из двух основных структурных элементов, каждый из которых занимает определенное место: согласные начинают слог и называются и н и ц и а л я м и (всего 21), гласные располагаются в конце слога и называются ф и н а л я м и (всего 38) [63, с. 6]. Согласная часть слога может быть выражена только одним согласным звуком, в то время как гласная часть может быть выражена монофтонгом, дифтонгом или трифтонгом [63], что на письме передается соответствующими стандартизированными буквенными сочетаниями [7]. При этом гласные фонемы дифференцируются в зависимости от пяти разных укладов голосовых связок, называемых т о н а м и, которые выполняют смысловоразличительную функцию [7]. В фонетической системе КЯ насчитывается около

400 слогов, наличие тонов несколько увеличивает данное число, тем не менее не каждый слог может быть представлен во всех пяти тонах.

При этом каждому начертанию соответствует определенный фонетический слог, представленный на письме звукобуквенным стандартом путунхуа. Наличие небольшого количества звукобуквенных стандартов (около 400) и большого количества графических начертаний (около 86 000), соответствующих различным понятиям, привело к тому, что в КЯ имеется большое количество омофонов. К ним относятся иероглифы с одинаковым звукобуквенным стандартом, но различающиеся по начертанию и значению. Например, 刘 'Лю (фамилия)', 流 'течь', 留 'задерживать, оставить', 瘤 'опухоль', 浏 'просмотреть, ознакомиться' — все соответствуют звукобуквенному стандарту *liú*; или 机 'механизм, машина', 鸡 'курица, петух', 积 'собирать, накапливать', 击 'бить, ударять', 激 'подниматься', 饥 'голод', 基 'фундамент, основание' — соответствуют звукобуквенному стандарту *jī*, при этом, как

¹Путунхуа — (букв. «общеупотребительный язык») — официальный китайский язык в КНР.

видно, значение у них различное. Строго говоря, к омофонам должны относиться слоги, в которых совпадает и инициаль, и финаль, и тон, но некоторые исследователи относят к ним и те, которые совпадают только по инициали или только по финали [264].

Кроме того, такие процессы, как расширение значений иероглифов, появление у них переносных значений, привели к наличию большого количества иероглифов с несколькими соответствующими звукобуквенными стандартами. Например, 参 'участвовать' в слове 参加 cānjiā 'участвовать' читается как cān, в 参差不齐 cēncī bùqí 'неровный' — cēn, а в сочетании 人參 rénshēn 'женьшень' — shēn. При этом значение может быть различное, как в данном случае, а может и не различаться. Например, 谁 shéi/shuí 'кто', 熟 shú/shóu 'созреть, поспеть; знакомый', 觉 jué/jiào 'чувствовать', 'сон', 行 xíng/háng 'идти, ходить', 'ряд, шеренга; профессия', 长 cháng/zhǎng 'длинный', 'расти; руководитель', 背 běi/bèi 'нести на спине', 'спина', 干 gān/gàn 'касаться, иметь отношение', 'делать, заниматься'.

Следует отметить, что одна и та же графема в составе различных иероглифов может соотноситься с различными звукобуквенными стандартами. Например, графема 台 tái 'башня, платформа' в качестве фонетика в других иероглифах может соотноситься со следующими звукобуквенными стандартами: 抬 tái 'поднимать'; 怡 yí 'радостно'; 治 zhì 'управлять'; 冶 yě 'плавить'; 怠 dài 'лень, ленивый'; 胎 tāi 'зародыш, плод'.

Рассмотренные выше связи между начертаниями и звукобуквенными стандартами представляют наибольший интерес, потому что они могут выступать основой для категоризации иероглифов. Известно, что в современном КЯ более 80 % иероглифов являются фоноидеограммами [264; 273], что позволяет выявить определенные закономерности в связях между начертаниями иероглифов и их звукобуквенными стандартами.

Фэн Липин [256] разделила фоноидеограммы на несколько групп: к первой она

отнесла иероглифы, в которых фонетик полностью соотносится со звукобуквенным стандартом иероглифа: 钩, 清, 铜, 箱, 蒹, 娶. Во вторую группу вошли иероглифы, фонетик которых соотносится только с финалью: 妹, 浅, 姐, 该, 救, 影, 盛, 琵 — и те, фонетик которых может приблизительно определять финаль: 袖, 宾, 晚, 郎, 狼, 猫, 渐, 罪. В третью группу вошли иероглифы, где фонетик определяет и инициаль, и финаль, но тон не совпадает: 想, 愿, 嫁, 赶, 样, 种, 抱. Четвертая группа состоит из иероглифов, в которых фонетик соотносится с абсолютно другим звукобуквенным стандартом, т. е. самостоятельно графема имеет один звукобуквенный стандарт, а в составе иероглифа в качестве фонетика другой: 丑 chǒu, но в иероглифах 扭, 纽, 姐 — niǚ¹ или 瓜 guā в иероглифах 孤, 呱, 弧 читается как u; 炎 yán в составных иероглифах 淡, 谈, 毯, 痰 читается как an, 内 nèi в иероглифах 纳, 呐, 钠 читается как nà и т. д. И наконец, пятая группа включает иероглифы, в которых один и тот же фонетик может соотноситься с различными звукобуквенными стандартами, т. е. одна графема может в качестве фонетика иметь разные варианты чтения. Например, 台 в иероглифах 抬, 胎 читается как tai, в иероглифах 怡, 贻 читается как yí, а в иероглифе 冶 — yě. Рассмотренные группы фоноидеограмм представлены в табл. 3.

Как видно, в иероглифике можно выделить определенные закономерности в связях между начертаниями и их звукобуквенными стандартами. Все рассмотренные выше особенности соотношения начертаний и звукобуквенных стандартов показывают, что иероглифы могут естественным образом группироваться в сознании обучающихся на основе фонетиков.

Определенные связи имеются также между начертаниями и значениями иероглифов или в терминах когнитивной грамматики Р. Лангакера между символическими и семантическими единицами. Изначально начертание являлось непосредственным изображением предмета действительности. В процессе эволюции иероглифы превратились из пиктограмм в абстрактные знаки. В силу этого многие

¹ Там, где звукобуквенный стандарт дается без знака тона, предполагается, что у различных звукобуквенных стандартов неодинаковый тон.

Таблица 3

Группы фоноидеограм в зависимости от функции фонетика

Функция фонетика	Пример
Может полностью определять звукобуквенный стандарт иероглифа	钩 gōu 'крюк, крючок': фонетик 勾 gōu 'отметить галочкой'; 清 qīng 'чистый, прозрачный': фонетик 青 qīng 'синий, зеленый'; 铜 tóng 'медь, медный': фонетик 同 tóng 'одинаковый, тождественный'; 箱 xiāng 'ящик, чемодан': фонетик 相 xiāng 'обоюдный, взаимный'; 娶 qǔ 'жениться, брать в жены': фонетик 取 qǔ 'брать, взять'
Может точно или приблизительно определять только финаль	妹 mèi 'младшая сестра': фонетик 未 wèi 'не'; 姐 jiě 'старшая сестра': фонетик 且 qiě 'пока'; 该 gāi 'должно, следует': фонетик 亥 hài '12-й циклический знак'; 影 yǐng 'тень': фонетик 景 jǐng 'вид, пейзаж'
Определяет и инициаль, и финаль, но тон не совпадает	想 xiǎng 'думать, хотеть': фонетик 相 xiāng 'обоюдный, взаимный'; 愿 yuàn 'желать, хотеть': фонетик 原 yuán 'изначальный, первоначально'; 种 zhòng/zhǒng 'сажать; вид': фонетик 中 zhōng 'центр, середина'; 抱 bào 'обнимать, охватывать': фонетик 包 bāo 'обертывать, завертывать'
Самостоятельно графема соотносится с одним звукобуквенным стандартом, а в составе иероглифа в качестве фонетика — с другим	Фонетик 丑 chǒu 'некрасивый, уродливый': в иероглифах 扭 niǔ 'отвернуть-ся'; 纽 niǔ 'держатель, ручка'; 妞 niū 'дочка, дочурка' читается как niū; фонетик 瓜 guā 'тыква': в иероглифах 孤 gū 'сирота'; 弧 hú 'дуга' читается как u; фонетик 炎 yán 'жаркий, горячий': в составных иероглифах 淡 dàn 'жидкий, слабый, редкий'; 谈 tán 'беседовать, разговаривать'; 毯 tǎn 'ковер, одеяло'; 痰 tán 'слина, мокрота' читается как an; фонетик 内 «nèi» 'внутренний': в иероглифах 纳 «nà» 'вносить, платить'; 呐 «nà» 'клич, кликнуть'; 钠 «nà» 'натрий' читается «nà»
Одна графема в качестве фонетика может соотноситься с различными звукобуквенными стандартами	Фонетик 台 tái 'башня, платформа': в иероглифах 抬 tái 'поднимать'; 胎 tāi 'зародыш, плод' читается как tai, в иероглифах 怡 yí 'радостный'; 贻 yí 'дарить' читается как yí, а в иероглифе 冶 yě 'плавить' — yě

исследователи высказывают сомнение по поводу их иконичности и аналитичности и полагают, что подавляющее большинство иероглифов с течением времени

свою наглядность практически полностью утратили, но у них сохранилось определенное значение, связанное с их знаковой функцией [293, с. 154—155].

КЛАССИФИКАЦИЯ КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ. КАТЕГОРИИ ИЕРОГЛИФОВ

Одна из первых классификаций китайских иероглифов осуществлена поздниханским ученым Сюй Шэнем (许慎) (I в. н. э.) в словаре «Шовэнь Цзецзы» («说文解字 'Описание простых и объяснение сложных знаков'») [4, с. 2; 9, с. 20]. Он разделил все иероглифы на шесть категорий («Лю шу — 六书»): изобразительные (или пиктограммы, знаки-изображения «象形 сянсин»), указательные (или знаки-символы «指事 чжи ши»), идеограммы (или знаки-идеограммы «会意 хуэй и»), фоно-

идеограммы (или фонетические знаки «象声 сяншэн»), видоизмененные («转注 чжуанчжу») и заимствованные («假借 цзяцзе») [4, с. 2; 13, с. 545]. Данная классификация уже на протяжении двух тысячелетий используется для анализа иероглифических знаков. Современные китайские ученые пересматривают теорию «шести категорий» и предлагают новые классификации иероглифов, указывая на то, что многие из них в процессе развития уже перестали соответствовать кри-

териям своих категорий. Данное явление можно продемонстрировать множеством примеров. Так, иероглифы 日、月、山、水, относящиеся к категории изобразительных, в современном написании уже довольно отдаленно напоминают «солнце, луну, гору и воду», поэтому их отнесенность к категории изобразительных ставится некоторыми авторами под сомнение. В процессе эволюции, особенно из-за упрощения написания иероглифов, многие знаки значительно изменились, например: 汉、权、鸡、邓、戏、难 изначально относились к категории фоноидеограмм, после упрощения в них появился компонент 又, который не является ни фонетиком, ни ключом, а представляет собой простой знак, поэтому очень сложно определить, к какой категории они относятся сегодня. Руководствуясь этими и другими фактами, многие исследователи предлагают отказаться от данной теории в процессе обучения китайскому языку и перейти к новым, соответствующим действительности. Например, Су Пэйчэн (苏配成) выделяет следующие шесть категорий современных иероглифов: указательные (会意字): 从、拿; фоноидеограммы (形声字): 懊、疤; полуидеограммы-полузнаки (半意符半记号字): 布、刻; полуфонограммы-полузнаки (半音符半记号字): 球、笨; самостоятельные знаки (独体记号字): 我、方; составные знаки (合体记号字): 鼎、特 [17]. На основе этой классификации Ян Жуньлу (杨润陆) предложил теорию четырех категорий: знаки (самостоятельные и составные); полузнаки (полуидеограммы и полуфонограммы); идеограммы (простые и составные) и фоноидеограммы [22, с. 64]. Т. П. Задоненко и Хуан Шуин выделяют четыре категории иероглифов: монограммы — знаки, не относящиеся к числу графем, но не членившиеся на графемы, а также знаки, в которых можно вычленить графему, но остающаяся часть графемой не является (например: 我、也、不、中、本、少) [6, с. 131]; гетерограммы — знаки, в которых остается неясной логика взаимодействия частей иероглифа (например: 他、她、那、是、的、多) [6, с. 140]; идеограммы — знаки, состоящие только из графем, в состав которых не могут войти монограммы, значение их выводится

из знаков-компонентов, чтение их никак не связано со звучанием компонентов (например: 男、看、好、明、朋、友、有、位) [6, с. 152—153]; фоноидеограммы — сложные иероглифы, состоящие из двух частей, одна — смысловой детерминатив или ключ, вторая — фонетический показатель или фонетик (张、声、语、息、说) [6, с. 163—165].

Чжоу Цзянь (周健) считает, что, несмотря на все недостатки теории «Лю шу», она все же является наиболее полной и не утратила своего значения до настоящего времени, но которую можно частично изменить в соответствии с задачами обучения [22, с. 65]. Таким образом, положив в основу теорию Сюй Шэня, он выделяет четыре категории знаков: древние знаки-изображения («古象形字 гу сяньсин цзы»); знаки-идеограммы («会意字 хуэй и цзы»); фоноидеограммы («形声字 синшэн цзы») и специфические знаки («特殊字 тэ шу цзы»). Хотя знаки-изображения в процессе эволюции изменили свою форму, между ними и ранними пиктограммами все еще можно обнаружить сходство. Идеограммы по-прежнему занимают значительное место в китайском языке, их количество велико, например: 泪、休 и т. д. Что касается знаков-символов, то их количество небольшое, и они, как и идеограммы, в основном состоят из двух и более компонентов, из которых можно вывести значение иероглифа, поэтому их можно объединить в одну группу со знаками-идеограммами. Фоноидеограммы составляют более 80 % всех знаков [19, с. 158]. Все остальные знаки, которые не подходят к вышеуказанным трем категориям, Чжоу Цзянь относит к четвертой категории, так называемым «специфическим знакам». Например, иероглиф 听, который раньше читался как «yǐn» и означал «смеющееся лицо», в современном языке читается «tīng» — это сокращенный знак от 聽. Как видно, и чтение, и значение подверглись изменениям. Такие иероглифы, которые либо частично, либо полностью утратили свою мотивированность, относятся к четвертой категории [22, с. 65].

Рассмотрение различных подходов к выделению категорий иероглифов позволяет условно разделить их на три группы в соответствии со способностью пере-

давать значение и соотносить начертание со звукобуквенным стандартом на основе определенных графических компонентов: *изобразительные и указательные, идеограммы и фоноидеограммы* (табл. 4).

К первой группе относятся изобразительные и указательные иероглифы, или в соответствии с классификацией Чжоу Цзяня древние знаки-изображения (古象形字 гу сяньсин цзы) [290]. На начальном этапе все они были мотивированными. Например, 冒 mào, 羊 yáng, 集 jí в древнем написании были похожи на изображение 'шапки', 'головы барана', 'трех птичек, усевшихся на верхушке дерева', в то время как их звучание носило договорной, условный характер. Что касается указательных иероглифов, то они также наглядно передают обозначаемые понятия. К примеру, 一 yī 'один', 二 èr 'два', 三 sān 'три', 上 shàng 'вверх', 下 xià 'вниз'. В данной группе можно выделить две подгруппы иероглифов: те, которые утратили мотивированность, и те, которые ее не утратили. Например, иероглифы изобразительной категории 人 rén 'человек' и 口 kǒu 'рот' можно легко соотнести с изображением реального человека и рта; указательные иероглифы 一 yī 'один' и 二 èr 'два' также довольно явно изображают явления действительности. Иероглиф 来 lái 'приходить, прибывать' изначально обозначал 'появившийся росток, всходы' [261, с. 460], однако современное его значение нельзя напрямую связать с начертанием, а только путем проведения более глубокого анализа этимологии иероглифа. Такие иерогли-

фы относятся ко второй подгруппе первой группы иероглифов.

Вторая группа — идеограммы (会意字 хуэй и цзы), которые также условно делятся на явно передающие значение и неявно передающие значение иероглифа. К примеру, идеограмма 男 nán 'мужчина' состоит из графем 田 tián 'поле' и 力 lì 'сила'; 林 lín 'лес, роща' — из двух одинаковых графем 木 mù 'дерево'; 安 ān 'спокойствие' включает графемы 宀 wǎn 'крыша' и 女 nǚ 'женщина'. Как видно, значение указанных идеограмм легко выводится из значений компонентов. Но существуют и другие идеограммы, которые мы относим ко второй подгруппе. Например, 及 jí 'достигать; а также' состоит из двух компонентов 又 yòu (手) 'рука' и 人 rén 'человек', изображает руку, догоняющую человека сзади, исходное значение идеограммы 'догнать', значение 'достигать; а также' является переносным. Идеограмма 反 fǎn 'переворачивать' состоит из двух компонентов: 又 yòu 'рука' и 厂 chǎng в значении 'горная вершина'. Исходное значение идеограммы — 'взбираться на горную вершину'. Ее переносное значение 'фабрика, двор' не выводится напрямую из значений компонентов, но в данном значении иероглиф на сегодняшний день употребляется чаще.

В третьей группе фоноидеограмм (形声字 синшэн цзы) функцию передачи значения выполняет смысловой детерминатив. Например, ключ 钅 (металл) в иероглифах 钱 qián 'монета', 锉 cuò 'напильник', 银 yín 'серебро', 钥 yào 'ключ', 钟 zhōng 'колокол' говорит о принадлежности их к груп-

Таблица 4

Группы и подгруппы иероглифов

Группы	Подгруппы	Пример
1. Изобразительные и указательные	1.1. Не утратили мотивированность	人口子女山高一二三四上下
	1.2. Утратили мотивированность	来不互几己王气
2. Идеограммы	2.1. Явно передают значение	男林家宿双有泪休
	2.2. Неявно передают значение	及反书年再永兴可
3. Фоноидеограммы	3.1. Четко прослеживается связь с фонетиком и детерминативом	爸病菜抱们故湖座
	3.2. Нечетко прослеживается связь с фонетиком и детерминативом	译迎夜收始谁坚蛋

пе понятий, связанных с металлом [273, с. 179]. Безусловно, детерминатив только относит к классу понятий, не называя конкретного значения иероглифа. Например, в иероглифе 骑 qí детерминатив 马 'лошадь' говорит о том, что значение его связано с лошадью, однако его конкретное значение 'ехать верхом' не передается напрямую. Кроме того, очень многие иероглифы в современном языке используются в переносном значении. В этих случаях определить его становится еще сложнее. Например, 错 cuò первоначально означал 'инкрустировать что-либо в металл', сей-

час он употребляется в переносном значении 'неверно, ошибка'; 骗 piàn 'обманывать, выманивать' практически утратил свою связь с ключом 马 'лошадь'. Есть случаи, когда и фонетик имеет смысл, например иероглиф 娶 qǔ 'жениться, брать в жены', где 取 qǔ 'брать, взять, получить' фонетик передает не только звучание, но и значение. Анализ фоноидеограмм показал, что они также могут быть условно разделены на две подгруппы: те, в которых четко прослеживаются связи с фонетиком и детерминативом, и те, в которых эта связь выражена недостаточно четко.

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА. ЗНАЧЕНИЕ ИЕРОГЛИФА

Значение иероглифа заключается в значении единиц меньшего объема, т. е. графем: детерминативов, фонетиков. Так, ключ 卩 'нож, поставленный вертикально' соотносится с иероглифом 刀 dāo 'нож'; графема 灬 'огонь' ассоциируется с иероглифом и понятием 火 huǒ 'огонь' и т. д. Как видно, графемы уже несут в себе определенное значение, а общее значение иероглифа состоит из значений компонентов.

Однако не у всех иероглифов значение напрямую выводится из значений компонентов. Классификация иероглифов, к которой неоднократно обращались многие исследователи (Сюй Шэнь, Чжоу Цзянь, Ян Жунью, Ван Нин, Ли Дасуй), дает основания проследить взаимосвязи между начертаниями и значениями иероглифов разных категорий.

Как видно из приведенных выше примеров, иероглиф любой категории, как правило, обладает не одним, а несколькими значениями, между которыми существуют определенные связи. М. В. Софронов говорит о том, что семантика иероглифа обнаруживает способность к изменению в очень широком диапазоне как в лексическом, так и в грамматическом плане, т. е. значение иероглифа варьируется в зависимости от его окружения, от других иероглифов, с которыми он сочетается [187, с. 44].

У иероглифов выделяются исходное и переносное значения [264].

Исходное значение иероглифа — то, которое он имел в начале своего появления. Изначально его графика непосредственно передавала содержание предмета или явления, относящегося к реальности. Например, иероглиф 张 zhāng 'раскрывать, расширять' сначала означал 用力拉开弓 'с силой растягивать лук', а то значение, в котором он употребляется сегодня 'раскрывать; лист; фамилия Чжан', является переносным [261, с. 1079]. Иероглиф 字 zì 'воспитывать ребенка', как правило, также используется в переносном значении — 'знак, служащий для записи' [261, с. 986].

Употребление иероглифов в *переносном значении*, по мнению Ху Вэньхуа, встречается наиболее часто в современном КЯ. Исследователь называет шесть основных способов переноса значений иероглифов: метафора, расширение, сужение, переход от конкретного к абстрактному и наоборот [264]. В современном языке большая часть иероглифов употребляется в переносном значении. В свою очередь понимание переносного значения в большинстве случаев связано со знанием исходного значения. Именно поэтому осознание связей между исходным и переносным значением видится принци-

ально важным для обучения китайскому иероглифическому письму (КИП).

Таким образом, рассмотрение иероглифики позволило сделать вывод, что иероглиф представляет собой символическую единицу (начертание), выражающую определенную связь между семантической единицей (значением) и фонологической единицей (звукобуквенным стандартом). Символические единицы связаны между собой в систему посредством графических компонентов, соотносящихся с определенным значением или звукобуквенным стандартом. Символические единицы мо-

гут быть симплексными (черты, графемы) и комплексными (иероглифы), при этом первые могут являться составными частями вторых, что также демонстрирует связи между иероглифами и выявляет возможность категоризации иероглифов в сознании обучающихся. Выводы позволяют еще раз подтвердить одну из основных гипотез когнитивной лингвистики о том, что лингвистическая система, в данном случае письмо, представляет собой организованную систему символических единиц на любом уровне.

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ КИТАЙСКОМУ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ

Обучение китайскому иероглифическому письму во многом определяется подходом, лежащим в основе методики, с помощью которой обучаемые овладевают иностранным языком. Теория и практика преподавания китайского языка, и китайского иероглифического письма в частности, имеют долгую историю, берущую начало уже во II в. до н. э. [287, с. 16]. На протяжении долгих лет появился ряд различных подходов к обучению китайскому иероглифическому письму. Рассмотрим некоторые наиболее значимые из них.

Интуитивный подход предполагает, что усвоение иностранного языка происходит по аналогии с усвоением родного языка, т. е. интуитивно [179, с. 99]. При данном подходе из обучающей деятельности исключаются сознание, мышление, воля, так как обучение строится на имитации, на механическом выполнении действий [210, с. 31]. Основными приемами принято считать заучивание наизусть, беспереводное понимание читаемого, создание ассоциаций, подражание и т. д. С опорой на данный подход построены многие методики обучения китайскому иероглифическому письму. Среди них можно выделить два основных направления: первое — традиционная методика [245, с. 379], основанная на механическом заучивании, и второе — целостный подход, предполагающий

использование ассоциативных методик или мнемотехники [193, с. 35].

В *традиционной методике* процесс изучения иероглифики осуществляется в соответствии с так называемой последовательностью «bottom-up», т. е. обучение начинается с иероглифов, затем усваиваются предложения, абзацы и целый текст. На занятиях по иероглифике преподаватель следует строгому порядку, который предполагает овладение чертами, графемами и правилами точного положения каждой из них в структуре знака. Для обеспечения полного запоминания иероглифов требуется их многократное прописывание до тех пор, пока написание не доводится до автоматизма [54, с. 12]. При таком подходе наиболее частый прием для запоминания — запись под диктовку. Знания считаются прочными, если обучающиеся в состоянии написать без ошибок письменный эквивалент услышанного слова. При возникновении ошибок обучающиеся снова многократно прописывают иероглифы. Большинство изучающих китайский язык находит традиционную практику копирования иероглифов и регулярные диктанты очень сложными. Монотонный способ не только не дает возможности увидеть связь между начертанием и значением иероглифов, но и приводит к значительному снижению мотивации. Когда иерогли-

фы запоминаются в изолированном виде, их аспекты пересекаются по различным компонентам, что усложняет процесс поиска и выбора подходящего знака из долговременной памяти. Чтобы повысить эффективность обучения, предпринимались попытки избирательно подходить к выбору упражнений в написании под диктовку, использовать иероглифы, состоящие из малого количества черт, избегать сложных структур на начальном этапе обучения, представлять небольшое количество знаков, предназначенных для продуктивного усвоения, и т. д.

На определенном этапе в методике активно использовался **целостный подход** к обучению иероглифам «whole-kanji approach», предполагающий запоминание иероглифа как неделимого цельного знака [193, с. 35]. Иероглифы представлялись в виде целостных графических изображений, обучаемые должны были запоминать их именно в таком виде, не разделяя на составные части. Обучение привело к появлению методик, основанных на ассоциативном запоминании и создании различных ассоциативных цепочек и карт. В начале 80-х гг. XX в. получила развитие мнемотехника, т. е. были разработаны новые способы запоминания иероглифов, раскрыты возможности образной, эйдетики памяти. Появились мнемотехнические приемы для запоминания знаков, которые включали построение логических цепочек, объединение иероглифов сквозным сюжетом по тематическому признаку и т. д. Данные приемы, по сути, активизируют действие определенных операционных механизмов, облегчающих процесс заучивания иероглифов [193, с. 74]. Их сторонники (В. Смоленский, М. Роули, Н. Ерофеева, С. Гарибян, А. И. Талышханов) подчеркивают, что *ассоциативные приемы* обеспечивают способ введения нового лингвистического материала, который задействует одновременно несколько каналов восприятия и тем самым способствует более эффективному его запоминанию [193, с. 29]. Таким образом, обучение на основе мнемонических ассоциаций акцентирует внимание на связи между формой знака и его значением. Используются воображение и творческое мышление об-

учаемых, которое иногда приводит к довольно прочным ассоциациям [193, с. 27]. Недостатками целостного подхода и построенных с учетом его принципов ассоциативных методик можно назвать, во-первых, то, что ассоциации не могут быть унифицированы. Анализ различных пособий, построенных на основе данного подхода, демонстрирует, что этимологические экскурсы и авторские интерпретации к одним и тем же знакам не отличаются единообразием [193, с. 71]. Во-вторых, ассоциации и истории, которые придумывают обучаемые, глядя на иероглифы, далеко не всегда и чаще всего не соответствуют истине, что делает такой подход ненаучным и необоснованным. В-третьих, создание ассоциаций и выдумывание цепочек и новелл требует больших затрат времени и усилий, неадекватных полученным результатам.

Следующий подход, который довольно широко представлен в методике преподавания китайского языка, — **структурно-функциональный**. Он включает в себя множество различных методик и приемов обучения и связан прежде всего со структурными особенностями иероглифов. На его основе разработаны методики, учитывающие различные компоненты знака. Одна из наиболее распространенных — *система фонетического обучения*, она опирается на использование фонетической транскрипции пиньинь. Как только обучаемые усвоили ее, они способны прочесть любой текст, написанный транскрипцией, могут даже начать писать, используя комбинацию символов пиньинь и иероглифов для общения с другими людьми. Важное значение фонетического компонента в процессе обучения признают такие исследователи, как Ли Хайтань, Джон А. Спинкс, Чарльз А. Перфетти и др. [238]. Однако среди специалистов есть и критики данной методики, которые отмечают, что совокупность графического, фонетического и семантического компонентов представляет собой единство комбинированного знака языка и все три элемента должны изучаться одновременно. И что самое главное — изучение звуковой стороны иероглифа не должно предше-

ствовать изучению графической структуры знака [245].

Методика обучения иероглифике на основании их графических признаков, или система графического обучения, также разработана на основе структурно-функционального подхода. В области преподавания китайского языка сторонниками такой методики можно назвать Ван Луся и С. П. Старостину, которые на первый план выдвинули объяснение ключей, расположенных по тематическому принципу. Американский исследователь Джером Л. Пакард также подчеркивает особое значение орфографической структуры и морфологии слова в объяснении иероглифики, т. е. предлагает систему обучения с акцентом на графический компонент и структуру иероглифа [243].

Существует ряд методик, построенных на основе иероглифических групп. Например, *обучение иероглифическим группам с общей графемой*. Основной принцип данной методики заключается в том, что изучение иероглифов происходит до прочтения текста. Обучающиеся запоминают чтение группы иероглифов с общей графемой с помощью транскрипции пиньинь. Затем они читают несколько текстов, содержащих иероглифы данной группы. Сначала изучаются отдельные знаки, слова, состоящие из нескольких иероглифов, после этого фразы и предложения [243].

Обучение группе иероглифов, которые могут рифмоваться. Эта методика позволяет изучить большое количество единиц в течение короткого периода времени. Обучаемые запоминают рифмы и рифмующиеся иероглифические знаки [245, с. 384].

Обучение тексту, содержащему в себе группы иероглифов. В данном случае предлагается текст, включающий иероглифы с аналогичным звучанием, подобными структурами иероглифов или общим семантическим компонентом. Примером такого обучения можно назвать учебник «Magical Chinese Characters» авторов Да Шипин и Да Вэнди, которые создали серию текстов, объединяющих иероглифы с одной графемой [254].

Методика обучения иероглифике, разработанная Т. П. Задоевко и Хуан Шуин, построена на основе **сознательного подхода**, представленного в советской системе обучения китайскому языку **сознательно-практическим методом**. В каждом уроке учебника рассматриваются группы иероглифов с учетом их этимологии и принципов построения, анализируются исторически сложившиеся категории иероглифов, принципы их упрощения [63, с. 3]. Авторы в предисловии подчеркивают, что курс предполагает систематическое и довольно интенсивное изучение иероглифики [63]. Такой же подход представлен в российском издании «Практический курс китайского языка» [94]. Пособие по иероглифике предназначено для овладения основами китайской иероглифики (во введении даются краткие сведения об истории, структуре и принципах анализа китайских письменных знаков). Основная часть посвящена отработке навыков вычленения стандартных функциональных частей сложных знаков и усвоению принципов графического и функционального анализа иероглифов, изучению традиционного списка ключей и наиболее употребительных графем [94, с. 3]. В целом хотя в данном учебном пособии и предпринята попытка систематично изложить сведения об иероглифике, оно является приложением к основному учебнику, и материал совпадает с основным содержанием курса, что значительно осложняет процесс систематизации самого иероглифического материала.

Рассмотрим также методику Н. Г. Паюсова, которая заключается в подробной характеристике процесса написания иероглифического знака и включает разделение квадрата для написания иероглифа на несколько частей. Автор считает необходимым не только указывать направление написания черты, но и обозначать угол поворота или присоединения черты в градусах. Подобная методика считалась общепринятой системой в школах довоенной Японии [14]. Она использует этимологический способ введения иероглифов, в котором особое внимание уделяется происхождению знака. Изучение иероглифов идет на основе хронологиче-

ского порядка их появления: вначале изобразительная категория, затем — иероглифы-символы, далее — сложные иероглифы изобразительной категории, т. е. комбинации простых изобразительных знаков, и наконец — изобразительно-фонетические иероглифы [152].

В рамках **системного подхода** разработал свою методику профессор Пекинского университета Ли Дасуй [267]. В предисловии к пособию он подчеркивает отсутствие сегодня системы в обучении иностранцев иероглифике. Методика обучения Ли Дасуй предполагает систематизацию уже имеющихся знаний об иероглифике и системное овладение следующим уровнем знаков.

Французский исследователь Ж. Белассан считает, что традиционная методика обучения КЯ, которая использовалась в последние сорок лет на территории Китая и во Франции, уже давно утратила свою продуктивность [250]. Совместно с китайским исследователем Чжан Пэнпэн они разработали новую методику, в основе которой лежит иероглифоцентризм. Ж. Белассан называет ее *фундаментальной*, говорит о необходимости использования визуальных, аудиальных и кинестетических опор при обучении китайскому иероглифическому письму, историй, которые подкрепляли бы образы иероглифов в памяти [250]. Чжан Пэнпэн придерживается мнения, что при обучении китайскому языку стоит разделять обучение письменной и устной речи. Он выступает как сторонник того, чтобы на начальном этапе на занятиях по устной речи использовалась только транскрипция. В таком случае, по его мнению, сложность иероглифического письма не будет отрицательно сказываться на эффективности усвоения, и обучаемые смогут быстрее заговорить. Исследователь утверждает, что овладение устной речью и письмом должно происходить отдельно, но параллельно [285, с. IV].

Структурный подход к иероглифу предполагает, как мы уже говорили, выделение в нем различных компонентов, на основе каждого из которых может строиться процесс обучения китайскому иероглифическому письму. Стоит упомянуть и о

культурном компоненте иероглифического знака, а также связанном с ним **культурологическом подходе** к обучению иероглифике, который предлагает шведский синолог С. Линдквист [239]. Она говорит о том, что обучение иероглифике неразрывно связано с обучением китайской культуре, поэтому разделяет иероглифический материал на тематические группы, например группа «вода и горы», и объединяет вокруг них иероглифы с их историей развития и культурным подтекстом [239]. Культурологический подход предполагает исследование взаимоотношений культуры с сознанием человека — носителя этой культуры.

Коммуникативно-деятельностный, или интегрированный, подход строится на органическом соединении сознательных и подсознательных компонентов структуры обучения, что проявляется в параллельном овладении знаниями и речевыми автоматизмами [210, с. 40]. Как известно, при данном подходе особое внимание обращается на практическую направленность процесса обучения, а среди его основных принципов можно выделить такие, как речевая направленность процесса обучения, ориентация не только на содержание, но и форму высказывания, функциональность в отборе и организации материала, использование полноценных коммуникативных заданий и т. д. [210, с. 43]. Анализ учебников, изданных за последние десять лет, показывает [258; 269; 277], что чрезмерное внимание к коммуникации и развитию коммуникативной компетенции привело к полному игнорированию такого аспекта языка, как иероглифика, а именно формированию графических, орфографических и каллиграфических навыков, вплоть до того, что разрабатываются методики, которые вообще не предполагают усвоения письменного китайского языка и формирования навыков письма [297]. Джозеф Р. Аллен утверждает, что время, затрачиваемое на формирование навыков письма у изучающих китайский или японский язык, необходимо использовать на развитие других умений и навыков. Он предлагает обучать только узнаванию иероглифов в тексте, т. е. формировать на-

выки чтения, а навыки письма перенести в область клавиатурного письма — с помощью компьютера и других электронных устройств [222]. В рамках данного подхода разработан и учебник «Китайский язык. Новый объект» [258].

Интегративный перцептивный подход к обучению иероглифике разработан исследователями Университета Гонконга К. Т. Шэк, Ф. Мартон и др. [245]. Его основой послужила феноменологическая теория познания, согласно которой познание окружающего нас мира происходит от целого к его частям, от общего к частному. В отличие от традиционного подхода перцептивный в качестве точки отсчета берет устную речь, в роли дидактических единиц выступают фразы и слова, которые обучаемые уже усвоили в разговорной форме. Такой подход акцентирует внимание на изучении иероглифического материала в контексте реальных ситуаций общения. Дело в том, что он разрабатывался для китайских школьников, предполагалось, что дети уже умеют говорить и знают множество стихотворений и рифмовок, используя которые преподаватель может привлечь внимание обучаемых и показать, как иероглифы отражают определенное значение. В процессе разучивания письменного текста или стихотворения дети могут видеть связь формы, значения и звучания. Авторы следующим образом охарактеризовали основные принципы данного подхода. Во-первых, иероглифы должны вводиться в контексте. Во-вторых, обучение и объяснение материала

происходит от целого к частям, т. е. от целого иероглифического знака к его компонентам. В-третьих, тексты должны отбираться таким образом, чтобы степень сложности вводимого материала соответствовала уровню обучения. В-четвертых, осознание структуры иероглифа должно осуществляться за счет их группировки по соответствующим признакам. В-пятых, для упражнений в письме необходимо использовать знакомые обучаемым рифмовки и стихотворения, а также разнообразные иероглифические игры и т. д. [245, с. 393—394]. Процесс обучения, построенный с учетом этих принципов, носит естественный характер и не вызывает стрессов.

Таким образом, существуют разнообразные методики и приемы обучения китайскому иероглифическому письму, разработанные в рамках интуитивного, структурно-функционального, сознательного, системного и коммуникативно-деятельностного подходов. Каждый из них обладает своими преимуществами и недостатками. Несмотря на достоинства каждого из них, простое использование какого-либо одного без комбинаций и вариаций не позволяет достичь максимальной эффективности в процессе обучения. И тот факт, что иероглифика по-прежнему остается наименее разработанной областью в обучении китайскому языку, свидетельствует о необходимости использования нового подхода, который смог бы интегрировать в себе преимущества и устранить недостатки каждой отдельной методики.

КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ КИТАЙСКОМУ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ

Методика обучения иероглифике в рамках когнитивного подхода разрабатывается такими авторами, как Хэлен Шэнь, Цай Чэньхуэй, Лиша Сю, Шу Чжу, Ю. В. Молоткова. Данный подход основан на исследованиях когнитивной психологии (Дж. Брунер, У. Риверс, Д. П. Озбел). Он появился как результат исследований ученых в сфере ментальных процессов приема, переработки и хранения информации, особенностей ее струк-

турирования в сознании обучающихся [13, с. 7]. В соответствии с положениями данного подхода обучение иероглифике должно происходить с опорой на умственные процессы, лежащие в основе понимания и использования китайского иероглифического письма. Он не только учитывает особенности усвоения обучающимися китайского письма, но и обращает внимание на их способность организовывать свою учебную деятельность самостоятельно

но и сознательно [10, с. 25]. Таким образом, учитывая положительные результаты современных исследований в области когнитивной лингвистики и когнитивной психологии, полагаем, что данный подход — наиболее эффективный в обучении иероглифическому письму. Реализация когнитивного подхода к обучению иероглифике в рамках когнитивного подхода

обеспечивается такими его принципами, как когнитивная направленность процесса обучения, использование иероглифических гнезд в качестве основы обучения, когнитивная визуализация предъявляемого материала, учет видов иероглифических гнезд и методической типологии иероглифов.

ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЕ ГНЕЗДО. ВИДЫ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ ГНЕЗД

В качестве наиболее оптимальной формы представления иероглифического материала мы предлагаем использовать иероглифическое гнездо. Несмотря на то что понятие «иероглифическое гнездо» встречается в работах некоторых исследователей (И. В. Кочергин, В. Ф. Резаненко), тем не менее ему не дается четкого определения. В данном учебном пособии в основе понимания иероглифического гнезда лежит термин «словообразовательное гнездо» (А. Н. Тихонов, П. А. Соболева, Е. А. Земская, И. И. Ковалик, Е. Л. Гинзбург, И. С. Улуханов). Словообразовательное гнездо — это «упорядоченная отношениями производности совокупность слов, характеризующихся общностью корня» (А. Н. Тихонов), в основе строения которого лежит принцип иерархии, принцип последовательного подчинения одних единиц другим [197, с. 42]. Аналогичным образом в контексте данного исследования **иероглифическое гнездо** рассматривается как группа иероглифов, характеризующихся общностью какого-либо признака: значения, начертания или звукобуквенного стандарта. Основное условие объединения определенных иероглифов в гнездо — наличие у них некоторого общего признака, который позволяет проследить взаимосвязь между ними.

Гнездо рассматривается нами как интегрирующая форма организации иероглифического минимума, отражающая методические, психологические и лингвистические основания. С методической точки зрения гнездовая организация материала дает возможность облегчить процесс восприятия, запоминания, понимания китайского иероглифического письма и, следовательно

но, сформировать способность автоматизированно совершать операционные действия по вызову из памяти необходимой информации. Психологические основания выражаются в том, что данная форма организации способствует формированию системы, отражающей сложные взаимосвязи между понятиями китайского языка, способствует развитию познавательных возможностей обучающихся за счет развития умений анализировать взаимосвязи между элементами сложной системы письма и возможности использовать гнездо в качестве средства дальнейшего познания. Лингвистические основания заключаются в том, что гнездо наиболее полно выявляет и демонстрирует системные связи между иероглифами, которые могут быть основаны на значении, звукобуквенном стандарте или начертании объединенных иероглифов. Данная форма организации материала способствует созданию того базиса, на котором впоследствии будет строиться сложный процесс восприятия, распознавания и запоминания иероглифов.

При этом выделяется *три вида гнезд*: на основе начертания, звукобуквенного стандарта и значения. В качестве иллюстрации методической организации иероглифов на основе начертания рассмотрим гнездо «Человек» (рис. 3), построенное на графическом компоненте 人 (亻 / 入) 'человек'. В данное гнездо вошли следующие иероглифы: 人 入 个 介 界 从 众 以 认. Каждый из них представлен начертанием, звукобуквенным стандартом и значением, все они объединены общей графемой 人 (亻 / 入) rén 'человек', т. е. все иероглифы данного гнезда были включены в него на основании общего графического компонен-

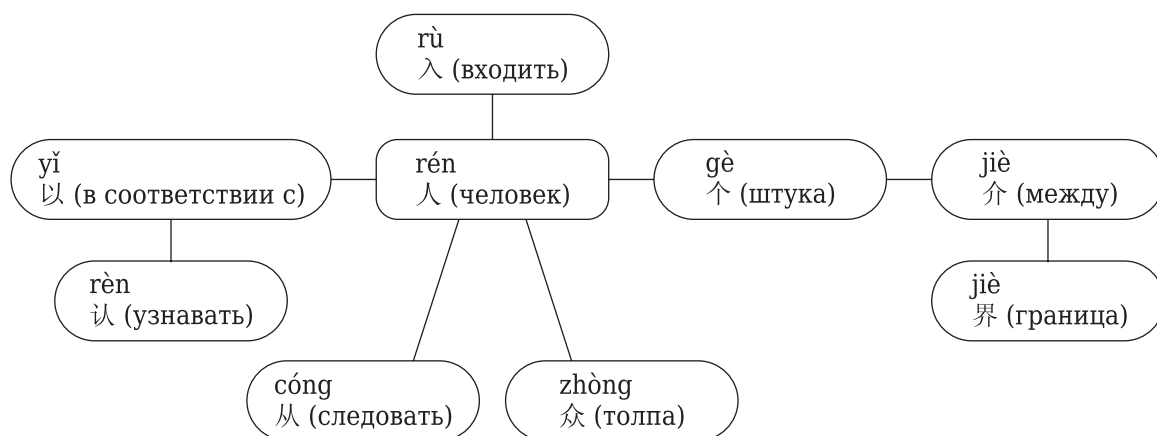


Рис. 3. Иероглифическое гнездо «Человек»
на основе начертания иероглифов

та. Но, помимо этого, иероглифы 介 и 界, а также 人 и 认 имеют подобные звукобуквенные стандарты jiè/jiè и rén/rèn соответственно, так как первые выполняют функцию фонетика во вторых. Идеограмма 从 cóng и фоноидеограмма 众 zhòng также будут гораздо проще усваиваться, если их предъявлять вместе: 人 rén ‘человек’ и 人 rén ‘человек’ следуют один за одним, т. е. ‘следовать, из’; три 人 rén ‘человек’ означает ‘масса, толпа’.

Рассмотрим второй вид гнезда — гнездо на основе звукобуквенного стандарта (рис. 4). В его состав вошли иероглифы из отобранного минимума, которые соответствуют звукобуквенному стандарту «ban»: 班 bān ‘группа’, 般 bān ‘обычно’, 搬 bān ‘перемещать’, 板 bǎn ‘доска’, 办 bàn ‘делать’, 半 bàn ‘половина’, 拌 bàn ‘мешать’.

Как видно, иероглифы, входящие в состав данного гнезда, можно объединить не только на основании выделенного аспекта,

но и на основании общих графем, которые являются фонетиками в отдельных иероглифах. Например, в парах иероглифов 般 bān ‘обычно’ и 搬 bān ‘перемещать’, 半 bàn ‘половина’ и 拌 bàn ‘мешать’ первые являются фонетиками во вторых. Таким образом, у студентов складывается представление о гнезде иероглифов, объединенных общим звукобуквенным стандартом, об изменении начертательных характеристик графемы в составе различных структурных схем, а общие элементы позволяют ассоциативно их связать и впоследствии безошибочно вызывать из памяти в процессе воспроизведения.

Гнездо на основе семантического аспекта (рис. 5) акцентирует внимание на значениях иероглифов и их семантических связях. В данном гнезде объединены иероглифы, значения которых имеют отношение к воде: 水 shuǐ ‘вода’, 河 hé ‘река’, 江 jiāng ‘река’, 湖 hú ‘озеро’, 海 hǎi ‘море’,

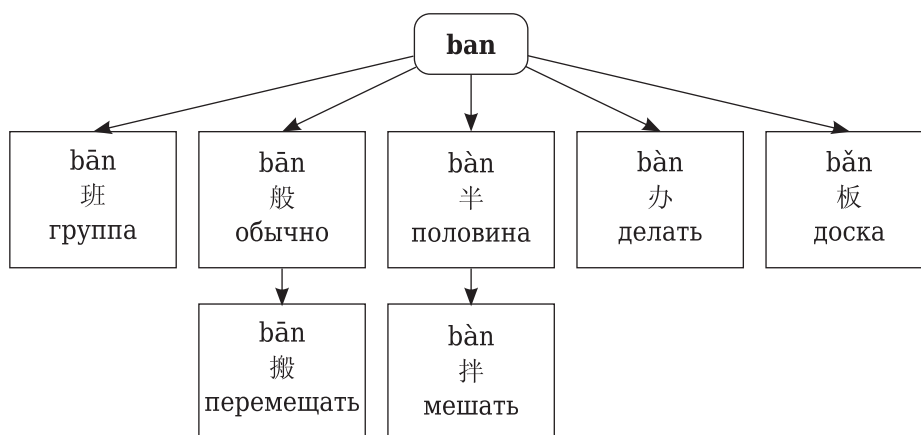


Рис. 4. Иероглифическое гнездо «bān/bǎn/bàn»
на основе звукобуквенного стандарта иероглифов

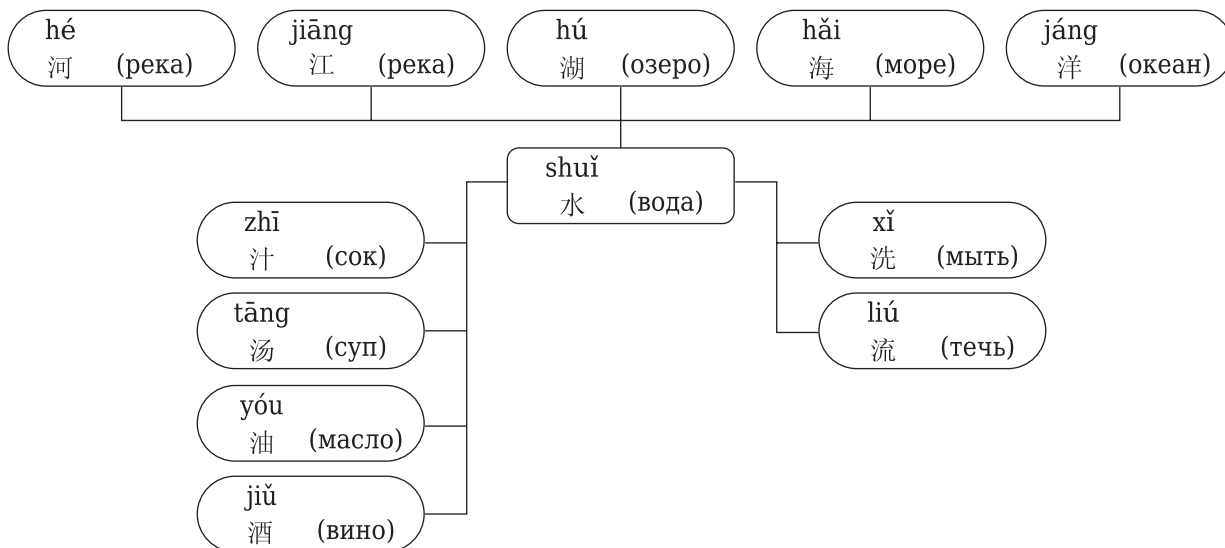


Рис. 5. Иероглифическое гнездо 水/氵 shuǐ 'вода'
на основе значения иероглифов

洋 yáng 'океан', 汁 zhī 'сок', 汤 tāng 'кипяток, бульон', 油 yóu 'масло', 酒 jiǔ 'вино', 洗 xǐ 'мыть', 流 liú 'течь'. Данный компонент значения передается с помощью графемы 氵 'три капли воды', что позволяет говорить и о наличии графических связей между иероглифами.

Следует также отметить, что на начальном этапе гнездо представляется в более сжатом объеме и далее расширяется по мере накопления изученных иеро-

глифов. Иными словами, речь идет о концентрической организации материала. Она позволяет устанавливать связи между новыми и ранее изученными иероглифами. Именно с такой организацией необходимо ограничение предлагаемого для усвоения материала с возможностью последующего дополнения, т. е. сначала информация минимизируется в соответствии с задачами, этапом обучения, а затем расширяется.

ГРАФИЧЕСКИЕ ОРГАНИЗАТОРЫ

Для представления иероглифических гнезд согласно принципу когнитивной визуализации предъявляемого материала предлагается применение специальной наглядности. Необходимость данного принципа «обосновывается диалектикой перехода от чувственного восприятия к абстрактному мышлению в процессе познания» [179, с. 215]. Он предполагает использование визуализации, способствующей созданию наиболее прочных коррелятов между означаемым и означающим [283, с. 53]. В обучении китайскому иероглифическому письму визуализация представлена с помощью организации иероглифического материала в виде гнезд, включающих в себя различные аспекты иероглифов, объединенных между собой по определенным признакам. Обеспечение визуализации способствует также ис-

пользование на всех этапах обучения графических организаторов.

Графические организаторы (Д. Озбел, Дж. Д. Новак, Т. Бузан, Л. Саадани, Ф. В. Точон, С. Э. Эдвин, И. В. Баценко, Н. В. Алексеева, А. Е. Сиземина) — это «визуальные способы репрезентации концептов, структур знаний, групп родственных слов или идей» [19, л. 60]. Они позволяют группировать материал, подлежащий усвоению, с уже усвоенным по аспектам иероглифов, по определенным типам иероглифов, по категориальным признакам, по тематическому признаку или по сочетательной способности иероглифов.

В современной науке разработаны различные формы визуального представления материала. Анализ наиболее распространенных из них позволил сделать вывод,

что они могут быть применимы и в обучении китайскому иероглифическому письму. В данном исследовании за основу берется классификация графических организаторов, разработанная И. В. Баценко [19, с. 60—64]. Среди выделяемых автором организаторов для обучения иероглифическому письму наиболее целесообразным представляется использование *семантических карт (фонетических и графических), ассоциограмм, диаграмм Венна, карт сравнения и противопоставления, карт исследования*. Рассмотрим прежде всего *семантическую карту* как способ представления иероглифической информации (рис. 6).

Так как каждый иероглиф обладает определенным значением, которое, как правило, выводится из значений компонентов, то связи между значениями некоторых иероглифов можно продемонстрировать на основе семантической карты. Например, в представленной выше семантической карте графема 言 (ì) yán ‘речь’ объединяет иероглифы 词 cí ‘слово’, 读 dú ‘читать’, 话 huà ‘речь’, 讲 jiǎng ‘разговаривать’, 请 qǐng ‘просить’, 让 ràng ‘позволять’, 说 shuō ‘говорить’, 谈 tán ‘обсуждать’, 语 yǔ ‘язык’ и выражает компонент значения, связанный с речью. Такой способ организации материала передает семантические связи между входящими в данное гнездо иероглифами.

В качестве разновидностей данного графического организатора мы выделяем *фонетическую* (рис. 7) и *графическую карты* (рис. 8). В них иероглифы объеди-

нены на основе звукобуквенного стандарта и начертания соответственно.

Следующей формой организации иероглифов в гнезда являются различные виды *ассоциограмм*, основная цель которых — описание ключевого понятия для актуализации фоновых знаний и выявления пробелов. Данные организаторы позволяют в процессе выполнения группировки изучаемого материала не ограничиваться каким-либо одним признаком (рис. 9).

Особое значение в процессе обучения приобретают также *диаграммы Венна*, с помощью которых можно сравнивать различные иероглифы. Как правило, данный организатор используется для сравнения двух объектов, у которых имеются общие и различные черты (рис. 10). Диаграммы Венна демонстрируют явления, вызывающие внутриязыковую интерференцию. Они могут быть успешно использованы для восприятия материала, для его запоминания и последующего воспроизведения.

Более сложной формой организации материала, демонстрирующей возможность возникновения интерференции, является *карта сравнения и противопоставления*, которая позволяет сравнивать два и более иероглифа по всем компонентам и аспектам (рис. 11). Данные организаторы могут использоваться в процессе совершенствования навыков письма, когда обучающиеся уже могут оперировать тем или иным иероглифом. С помощью карт сравнения и противопоставления они расширяют свои знания об иероглифах, их способности сочетаться

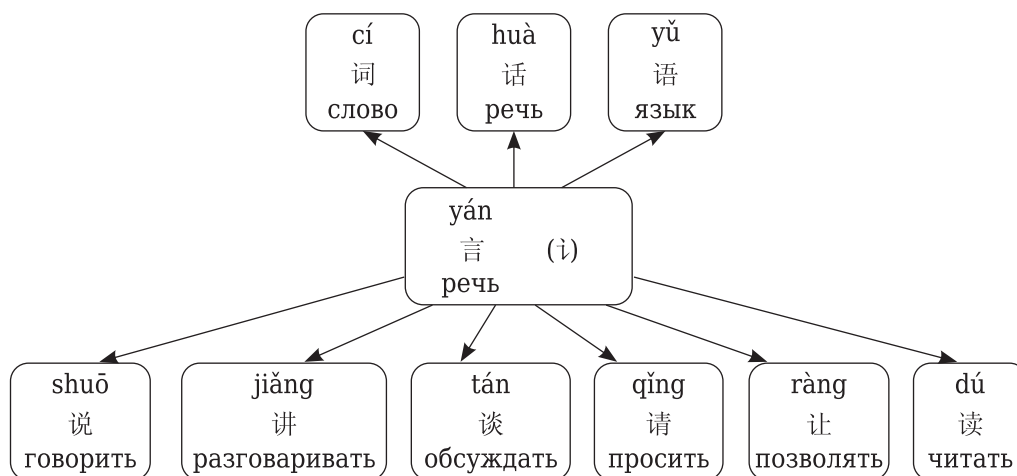


Рис. 6. Семантическая карта (гнездо на основе значения 言(ì) ‘речь’)

Гнездо «Квадрат»: 房、访、芳、方、放

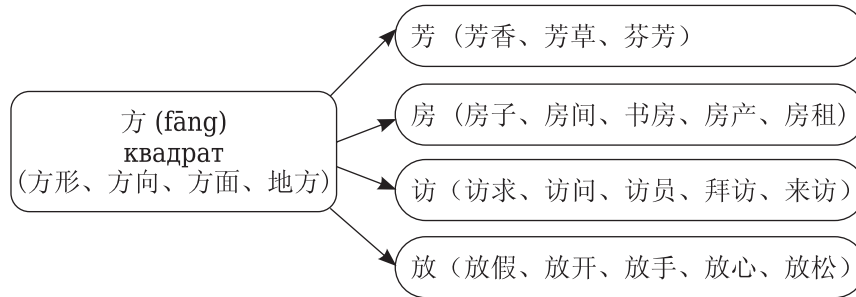


Рис. 7. Фонетическая карта (гнездо на основе звукобуквенного стандарта 方 (fāng) 'квадрат')

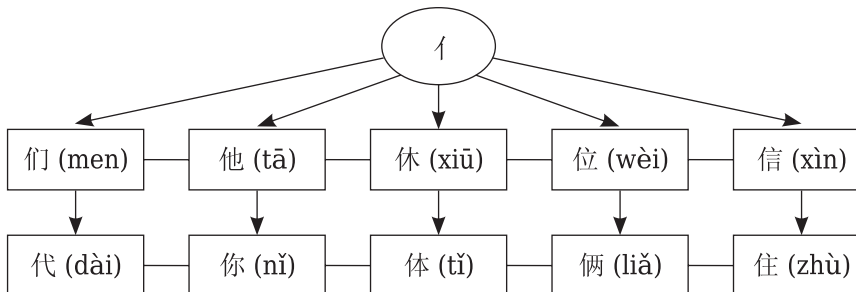


Рис. 8. Графическая карта (гнездо на основе начертания 亻 'стоящий человек')

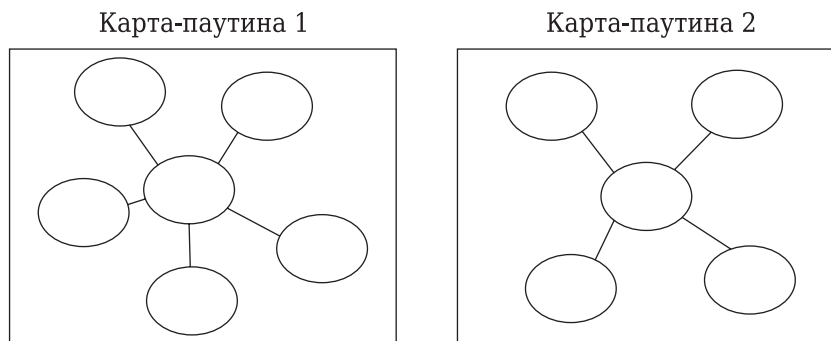


Рис. 9. Ассоциограммы

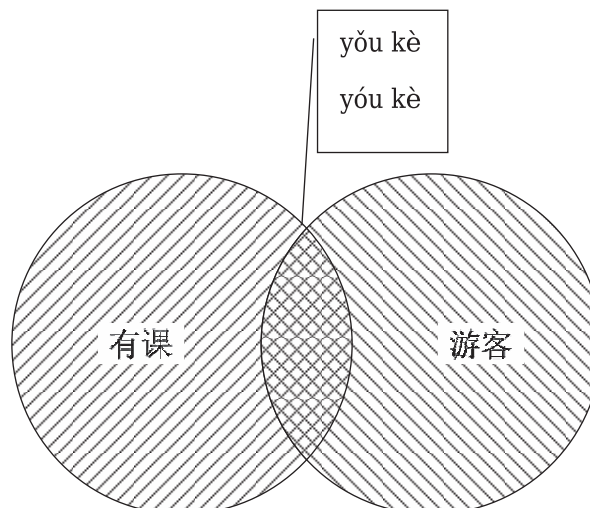



Рис. 10. Диаграмма Венна

Иероглиф Аспект	青	请	清	情	晴	轻	精	静	晴
Чтение	qīng	qǐng	qīng	qíng	qíng	qīng	jīng	jìng	jīng
Фонетик	青	青	青	青	青	罝	青	青	青
Детерминатив	青	讠	氵	忄	日	车	米	青/争	目/青
Структура	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Значение	голубой, зеленый	пожалуйста, просить	чистый, прозрачный	чувства, эмоции, настроение	ясный, безоблачный	легкий, легко	отборный, очищенный	тихий, спокойный	глазное яблоко
Слова	青天 青草 青年	请求 请假 请客 请问	清楚 清洁 冷清 清朝	热情 爱情 情况 感情 同情	晴天 晴朗 晴空 晴和	年轻 减轻 轻易 轻视	精美 精化 精神 精彩	安静 宁静 冷静 平静	眼睛 点睛

Рис. 11. Карта сравнения и прогнотиповывления (гнездо 青 'синий/голубой')

Март													
ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС	汉字 (иероглифы)						*注释 (примечания)
3	4	5	6	7	8	9	关管官观光广逛						guan и guang
10	11	12	13	14	15	16	刚 钢						gang
17	18	19	20	21	22	23							
24	25	26	27	28	29	30							
31													



女姐姐妈妈奶

Рис. 12. Карта исследования

с другими иероглифами. Кроме того, они также могут демонстрировать различия между иероглифами на уровне парадигматических и синтагматических связей.

И наконец, наиболее сложным графическим организатором, который может использоваться в процессе обучения иероглифическому письму, является *карта исследования*, позволяющая организовывать процесс изучения иероглифики, составлять план самостоятельного изучения китайского иероглифического письма (рис. 12).

Работа над материалом, организованным в таком виде, позволит осуществить активизацию всех анализаторов: зрительного, слухового, артикуляционного, двигательного. Это окажет благоприятное воздействие на эффективность восприятия,

запоминания и последующего воспроизведения информации, так как соответствует одному из положений психологии о том, что «запоминание материала происходит быстрее и прочнее, если деятельность, в процессе которой оно осуществляется, происходит с опорой на все анализаторы» [134, с. 21]. Таким образом, графические организаторы предоставляют широкие возможности для осуществления когнитивной визуализации иероглифического материала, призванной активизировать учебно-познавательную деятельность обучающихся, интенсифицировать восприятие и произвольность внимания, инициировать механизмы творческого саморазвития студентов и значительно повысить эффективность усвоения китайского иероглифического письма.

МЕТОДИЧЕСКАЯ ТИПОЛОГИЯ ИЕРОГЛИФОВ

Рассмотрение различных категорий иероглифов показало, что в них неодинаково передаются различные взаимосвязи между начертанием, звукобуквенным стандартом и значением. Практика

показывает, что иероглифы с более очевидными связями между компонентами и аспектами запоминаются гораздо быстрее и эффективнее. Анализ ошибок, допускаемых студентами в процессе воспро-

Таблица 5

Методическая типология иероглифов

Тип иероглифов	Категория иероглифов	Пример
Тип А	Фоноидеогаммы, детерминатив которых довольно точно передает значение, а фонетик — звукобуквенный стандарт иероглифа	爸 bà 'папа, отец': детерминатив 父 fù 'отец' и 巴 bā (фонетик ba); 们 men 'показатель мн. ч. одушевленных существительных': 亻 (человек) и 们 mén (фонетик men)
Тип Б	Изобразительные иероглифы, которые не утратили полностью мотивированности и наглядно изображают обозначаемые предметы и явления действительности; и указательные иероглифы	人 rén 'человек', 日 rì 'солнце, день', 天 tiān 'небо, день', 月 yuè 'месяц, луна'; 一 yī 'один', 二 èr 'два', 三 sān 'три', 本 běn 'корень'
	Идеограммы, состоящие из двух и более компонентов и явно передающие значение иероглифа	休 xiū 'отдыхать' — 亻 'стоящий человек' и 木 mù 'дерево'; 从 cóng 'следовать, идти друг за другом' — 人 rén 'человек' и 人 rén 'человек'
Тип В	Изобразительные иероглифы, утратившие мотивированность, и те, которые чаще используются в переносном значении	来 lái 'приходить', 不 bù 'нет, не', 互 hù 'взаимно, обоюдно'
	Идеограммы, состоящие из компонентов с неявно выраженным значением	及 jí 'достигать', 反 fǎn 'перевернуть, обратный', 年 nián 'год'
	Фоноидеогаммы, в которых сложно проследить связь с детерминативом и фонетиком	译 yì 'переводить', 迎 yíng 'встречать, принимать', 夜 yè 'ночь'

изведения иероглифов, позволил провести их методическую типологию. Под *методической типологией иероглифов* понимается распределение иероглифов по типам с точки зрения сложности их изучения и с учетом лингвистических категорий иероглифов (табл. 5).

Иероглифы типа А, несмотря на свою относительно сложную графическую структуру, как правило, запоминаются легче всех остальных, поскольку они содержат в себе компоненты, связанные со значением и звукобуквенным стандартом иероглифов, что вызывает не только семантические, но и акустические ассоциативные связи у обучающихся, тем самым

снижая семантические и фонетические трудности.

Иероглифы типа Б имеют простую прозрачную структуру, но они чаще всего не имеют никакой прямой связи со звукобуквенным стандартом, что снимает начертательные и семантические, но вызывает определенные фонетические трудности.

Тип В включает наиболее трудные для усвоения иероглифы, которые связаны с фонетическими, семантическими и начертательными трудностями. При их усвоении у обучающихся формируются слабые связи с изученными ранее иероглифами, что требует больших усилий для их запоминания.

МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ. СТРАТЕГИИ УСВОЕНИЯ КИТАЙСКОГО ИЕРОГЛИФИЧЕСКОГО ПИСЬМА

Методологический компонент содержания обучения китайскому иероглифическому письму представлен *стратегиями учебно-познавательной деятельности* (Р. Оксфорд, В. В. Касевич, Дж. Брунер, А. Коуэн, Т. В. Клементьева, К. Кауфман, М. В. Садченко, А. А. Залевская, Г. В. Ейгер, И. А. Рапопорт, М. К. Кабардов, С. МакГиннис, Л. Шипелевич). Вслед за И. Л. Колесниковой и О. А. Долгиной под стратегиями учебно-познавательной деятельности понимаются действия или операции, используемые обучающимися в целях оптимизации процесса восприятия, запоминания и воспроизведения информации, позволяющие ускорить процесс обучения, сделать его более легким, интересным и эффективным [89, с. 31]. Они не только позволяют облегчить изучение графики, каллиграфии и орфографии китайского письма, но и приводят к осознанию студентами выполняемых действий и операций, а следовательно, и к развитию у них способностей к рациональному использованию времени и усилий в процессе усвоения сложной системы иероглифического письма.

Среди предлагаемых классификаций стратегий в контексте данного учебного пособия наибольший интерес представляет универсальная классификация

Дж. М. О'Мэлли и А. У. Шэмот, которые выделяют три группы стратегий: метакогнитивные, когнитивные и социоаффективные [168, с. 24].

Анализ выделенных Дж. М. О'Мэлли и А. У. Шэмот универсальных стратегий показал, что использование некоторых из них позволяет студентам эффективнее усваивать иероглифическое письмо. Так, в изучении иероглифики особую актуальность приобретают следующие метакогнитивные стратегии: планирования объема и последовательности изучения иероглифов; мониторинга осуществляемых действий в процессе восприятия, запоминания и воспроизведения иероглифов.

В соответствии с когнитивными процессами, обеспечивающими усвоение китайского иероглифического письма студентами, можно использовать следующие когнитивные стратегии. При восприятии и распознавании иероглифического материала целесообразно применять стратегии концентрации внимания на отдельных элементах черт, графем, иероглифов и их отдельных аспектах (начертании, значении, звукобуквенном стандарте) и выделения первостепенной информации с помощью различных техник. Это может быть выделение цветом, подчеркивание, обведение, использование различных значков.

Для запоминания иероглифического материала предлагаются стратегии использования ассоциаций различного характера и использования визуальных образов (схем, рисунков, пиктограмм, идеограмм). При воспроизведении иероглифов следует использовать стратегии контрастного анализа двух и более черт, графем и иероглифов, которые могут быть подвержены влиянию интерференции, и опоры на имеющиеся знания в процессе воспроизведения черт, графем и иероглифов в заданных условиях.

Социоаффективные стратегии учебно-познавательной деятельности включают кооперирование с другими обучающи-

мися для совместного решения учебных задач, сбора необходимой информации и саморегуляцию, которая предполагает поддержку уверенности в себе, в успешном выполнении заданий, повышение уровня мотивации и снижение уровня тревожности.

Перед выполнением упражнений обучающимся предлагаются памятки, в которых представлены рекомендации по использованию стратегий для более эффективного усвоения иероглифического материала, которыми они могут пользоваться при изучении иероглифики. Ниже приведены примеры таких памяток.

Памятка № 1

Помните о том, что при изучении иероглифики можно использовать стратегии учебно-познавательной деятельности, благодаря чему усвоение черт, графем и иероглифов будет происходить быстрее и эффективнее. Перед выполнением упражнений ознакомьтесь с памяткой, в которой представлены некоторые рекомендации, позволяющие лучше усвоить черты.

Для скорейшего и более прочного запоминания черт и их написания:

- концентрируйте внимание на общих и различных элементах черт иероглифов;
- делайте различия между подобными чертами нагляднее, для этого выделяйте в них общее и различное цветом, подчеркиванием или обведением;
- группируйте черты на основе общих элементов или по названию;
- представляйте черты в виде графической карты или таблицы.

Для правильного написания черт:

- сравнивайте подобные черты;
- пользуйтесь образцами в таблицах основных и производных черт;
- используйте названия черт или группы, в которые черты объединялись до этого.

Для повышения эффективности вашей работы по изучению черт всегда помните о последовательности действий в процессе написания каждой отдельной черты и проговаривайте ее при письме.

Если вы затрудняетесь выполнить задание:

- используйте подсказки или таблицы черт;
- выполняйте задание совместно с одноклассниками;
- обращайтесь за помощью к преподавателю.

Не отчаивайтесь, если что-то не получается! У вас все получится! Желаем удачи!

Памятка № 2

Помните о том, что при изучении иероглифики можно использовать стратегии учебно-познавательной деятельности, благодаря чему усвоение черт, графем и иероглифов будет происходить быстрее и эффективнее. Перед выполнением упражнений ознакомьтесь с памяткой, в которой представлены некоторые рекомендации, позволяющие прочнее усвоить графемы.

Для скорейшего и более прочного запоминания графем и их написания:

- выделяйте их цветом, подчеркиванием или обводите в овалы;
- заштриховывайте ту часть, которая пишется первой по порядку;
- находите связи между графемами на основе значения, количества входящих в них черт или каких-либо общих элементов, черт;
- создавайте визуальные образы или придумывайте ассоциативные рисунки;
- группируйте графемы на основе выделенных ранее связей по значению, количеству черт, по общим графическим элементам;
- используйте для группировки различные графические организаторы: графические, семантические карты, ассоциограммы или диаграммы Венна.

Для правильного написания графем:

- анализируйте подобные графемы на основе диаграмм Венна или карт сравнения и противопоставления;
- выучите правила написания черт в графемах и иероглифах.

Для понимания значений иероглифов, запоминайте значения графем и их функции.

Для повышения эффективности вашей работы по изучению иероглифики:

- всегда помните о последовательности действий в процессе написания каждой отдельной графемы и проговаривайте ее при письме;
- анализируйте, какие способы запоминания подходят вам, а какие помогают не полностью;
- составьте словарь или таблицу графем.

Если вы затрудняетесь выполнить задание:

- используйте подсказки или таблицы графем;
- выполняйте задание совместно с одноклассниками;
- обращайтесь за помощью к преподавателю.

Не отчаивайтесь, если что-то не получается! У вас все получится! Желаем удачи!

Памятка № 3

Помните о том, что при изучении иероглифики можно использовать стратегии учебно-познавательной деятельности, благодаря чему усвоение черт, графем и иероглифов будет происходить быстрее и эффективнее. Перед выполнением упражнений ознакомьтесь с памяткой, в которой представлены некоторые рекомендации, позволяющие прочнее усвоить иероглифы.

Для скорейшего и более прочного запоминания иероглифов и их написания:

- выделяйте в них общие компоненты (черты или графемы) цветом, подчеркиванием или обведением;
- используйте рисунки или схемы предметов для иероглифов изобразительной и указательной категорий;
- группируйте иероглифы на основе какого-либо аспекта (начертания, звукобуквенного стандарта или значения);
- наглядно изображайте связь между иероглифами с помощью таблиц, схем или графических организаторов.

Быстро и прочно запомнить аспекты иероглифов вам поможет использование графических организаторов:

- для запоминания начертаний иероглифов составляйте гнезда на основе начертания и представляйте их в виде графических карт;
- для запоминания звукобуквенных стандартов иероглифов составляйте гнезда на основе звукобуквенного стандарта и представляйте их в виде фонетических карт;
- для запоминания значений иероглифов составляйте гнезда на основе значения и представляйте их в виде семантических карт.

Для правильного написания иероглифов:

- пользуйтесь группами иероглифов, составленными ранее;
- проводите анализ пар подобных иероглифов;
- вспоминайте значения входящих в них компонентов;
- используйте и составляйте таблицы сравнения и противопоставления подобных иероглифов.

Для повышения эффективности вашей работы по изучению иероглифики:

- всегда помните о последовательности действий в процессе написания каждого отдельного иероглифа и проговаривайте ее при письме;
- составляйте план изучения иероглифов по каждой теме, который поможет вам расширять иероглифический запас;
- используйте карты исследования;
- анализируйте, какие способы запоминания иероглифов подходят вам, а какие помогают не полностью;
- ведите иероглифический словарь.

Если вы затрудняетесь выполнить задание:

- используйте подсказки или таблицы черт;
- выполняйте задание совместно с одноклассниками;
- обращайтесь за помощью к преподавателю.

*Не отчаивайтесь, если что-то не получается! У вас все получится!
Желаем удачи!*

Таким образом, методика обучения китайскому иероглифическому письму должна учитывать специфику усвоения китайского письма с опорой на особенности системных связей между иероглифами и на когнитивные процессы, которыми обеспечивается усвоение письма. Методика обучения китайско-

му иероглифическому письму на основе когнитивного подхода представляет собой целостную систему, способствующую более эффективному усвоению иероглифических знаний и формированию графических, каллиграфических и орфографических навыков письма на китайском языке.

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ КИТАЙСКОГО ИЕРОГЛИФИЧЕСКОГО ПИСЬМА

ФОРМИРОВАНИЕ ГРАФИЧЕСКИХ НАВЫКОВ ПИСЬМА

НАПИСАНИЕ ЧЕРТ ИЕРОГЛИФОВ

Как уже было сказано, минимальным графическим компонентом иероглифа является черта. Для того чтобы правильно и красиво писать иероглифы, необходимо знать, из каких черт они состоят и как их правильно писать. В данном разделе мы рассмотрим основные и производные черты иероглифов, познакомимся с правилами написания черт в структуре иероглифа и научимся правильно писать черты.

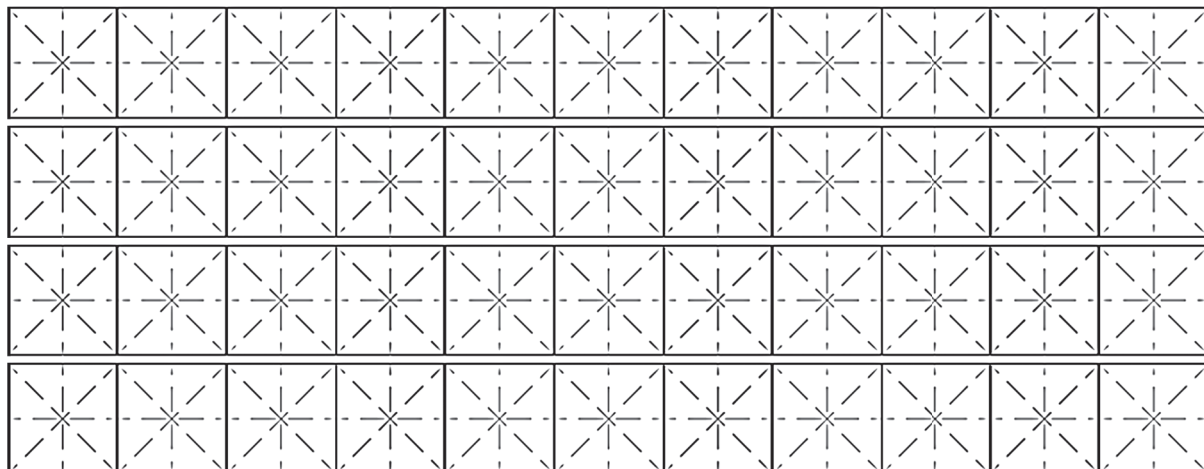
Таблица 6

Основные черты иероглифов

Черта	Название по-китайски	Направление	Пример	Название по-русски
—	横 héng	→	二 工 王	Горизонтальная
丨	竖 shù	↓	十 丰 川	Вертикальная
㇇	撇 piě	↙	人 须 影	Откидная влево
㇏	捺 nà	↘	八 大 天	Откидная вправо
丶	点 diǎn	⋈	汉 主义	Точка
㇀	提 tí	↗	冰 习 珍	Поднимающаяся
㇁	折 zhé	↘↙	口 书 且	Угол
㇂	钩 gōu	↘↙	丁 寸 利	Крючок

Упражнение 1. Ознакомьтесь с основными чертами иероглифов, обратите внимание на направление каждой черты, запомните их названия.

Упражнение 2. Пропишите основные черты иероглифов, обращая внимание на их направление и местоположение в структуре квадрата.



Упражнение 3. Ознакомьтесь с производными чертами иероглифов, обратите внимание на направление каждой черты, запомните их названия.

Таблица 7

Производные черты иероглифов

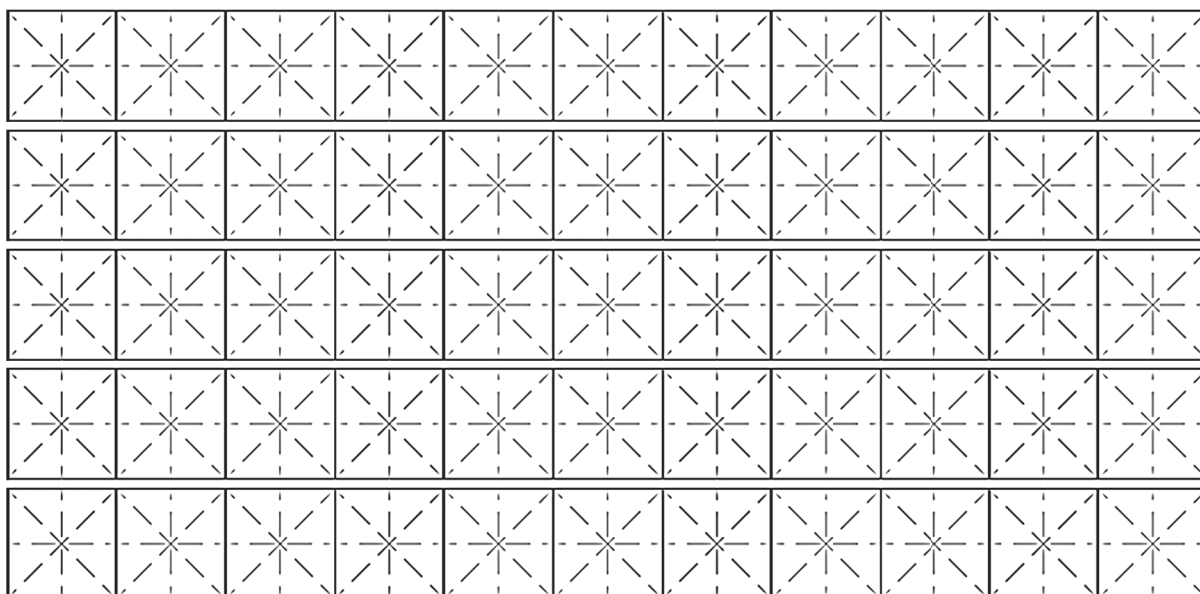
Черта	Название по-китайски	Направление	Пример	Название по-русски
→	横钩 héng gōu	→	买军皮	Горизонтальная с крюком
↘	弯钩 wān gōu	↘	狼家象	Изогнутая с крюком
↘	斜钩 xié gōu	↘	代戈钱	Косая/откидная вправо с крюком
丶	左点 zuǒ diǎn	↓	心完烈	Левая точка
←	平撇 píng piě	←	千毛重	Горизонтальная откидная влево
∟	竖撇 shù piě	↓	月用几	Вертикальная с откидной влево
フ	横折撇 héng zhé piě	→	水又汉	Горизонтальная ломаная в откидную влево
ㄣ	横折折撇 héng zhé zhé piě	→	及延级	Горизонтальная угол угол откидная влево
ㄣ	撇折折撇 piě zhé zhé piě	↘	转专	Откидная влево угол угол откидная влево
ㄣ	平捺 píng nà	→	之远建	Горизонтальная откидная вправо
丶	长点 cháng diǎn	↓	对不这	Удлиненная точка
∟	撇点 piě diǎn	↘	女好巡	Откидная влево и точка
∟	竖提 shù tí	↓	衣饭银	Вертикальная с крюком (поднимающаяся)
ㄣ	横折提 héng zhé tí	→	说话讲	Горизонтальная угол и поднимающаяся
∟	竖折 shù zhé	↘	区亡山	Вертикальная угол

Окончание табл. 7

Черта	Название по-китайски	Направление	Пример	Название по-русски
	撇折 piě zhé		红乡台	Откидная влево угол
	竖弯 shù wān		四西酒	Вертикальная изогнутая
	横折弯 héng zhé wān		没铅船	Горизонтальная угол изогнутая
	卧钩 wō gōu		心必	Лежачая с крюком (вертикальная горизонтальная крюк)
	横折钩 héng zhé gōu		刀月同	Горизонтальная угол крюк
	横折弯钩1 héng zhé wān gōu 1		艺乞吃	Горизонтальная угол изогнутая крюк 1
	横折弯钩2 héng zhé wān gōu 2		几九丸	Горизонтальная угол изогнутая крюк 2
	横折斜钩 héng zhé xié gōu		飞气风	Горизонтальная угол косая (откидная вправо) крюк
	横折撇弯钩 héng zhé piě wān gōu		陪都部	Горизонтальная угол откидная влево изогнутая крюк
	横折折折钩 héng zhé zhé zhé gōu		乃杨	Горизонтальная угол угол угол с крюком
	竖弯钩 shù wān gōu		礼见也	Вертикальная изогнутая с крюком
	竖折折钩 shù zhé zhé gōu		与马鸟	Вертикальная угол угол крюк

Упражнение 4. Сгруппируйте черты иероглифов в зависимости от их начертания.

Упражнение 5. Пропишите все черты иероглифов с крюком.



Упражнение 6. Проанализируйте черты в табл. 8 и 9, определите, чем отличаются данные таблицы, выпишите те черты, которые повторяются в обеих таблицах.

Таблица 8

Черты иероглифов 1

№ п/п	笔画	名称	例字	笔画	名称	例字
1	丶	点	广	一	横钩	写
2	一	横	王	冂	横折钩	月
3	丨	竖	巾	乚	横折弯钩	九
4	丿	撇	白	㇇	横撇弯钩	那
5	㇇	捺	八	㇇	横折折折钩	奶
6	㇇	提	打	㇇	竖折折钩	与
7	㇇	撇点	巡	㇇	竖弯	四
8	㇇	竖提	农	㇇	横折弯	沿
9	㇇	横折提	论	㇇	横折	口
10	㇇	弯钩	承	㇇	竖折	山
11	㇇	竖钩	小	㇇	横折	云
12	㇇	竖弯钩	屯	㇇	横撇	水
13	㇇	斜钩	浅	㇇	横折折撇	建
14	㇇	卧钩	心	㇇	竖折撇	专

Таблица 9

Черты иероглифов 2

№ п/п	笔画	名称	例字	№ п/п	笔画	名称	例字	№ п/п	笔画	名称	例字
1	一	横	大	11	一	横钩	你	21	㇇	弯钩	了
2	丨	竖	十	12	㇇	竖弯钩	元	22	㇇	横折弯钩	九
3	丿	撇	八	13	㇇	撇折	去	23	㇇	竖弯	四
4	丶	点	主	14	㇇	竖提	良	24	㇇	横折弯	没
5	㇇	横折	口	15	㇇	竖折	山	25	㇇	横折折折钩	仍
6	㇇	捺	人	16	㇇	撇点	女	26	㇇	横斜钩	风
7	㇇	提	地	17	㇇	竖折折钩	弟	27	㇇	横折折撇	及
8	冂	横折钩	月	18	㇇	斜钩	我	28	㇇	竖折撇	专
9	丨	竖钩	小	19	㇇	横撇弯钩	那	29	㇇	竖折折	鼎
10	㇇	横撇	水	20	㇇	横折提	课	30	㇇	横折折	凹
								31	㇇	横折折折	凸

Упражнение 7. Посмотрите на следующие иероглифы, скажите, из каких черт они состоят.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
之	为	必	永	州	求	长	主	头	举	从	中
13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
平	世	且	母	再	死	更	云	买	不	百	开

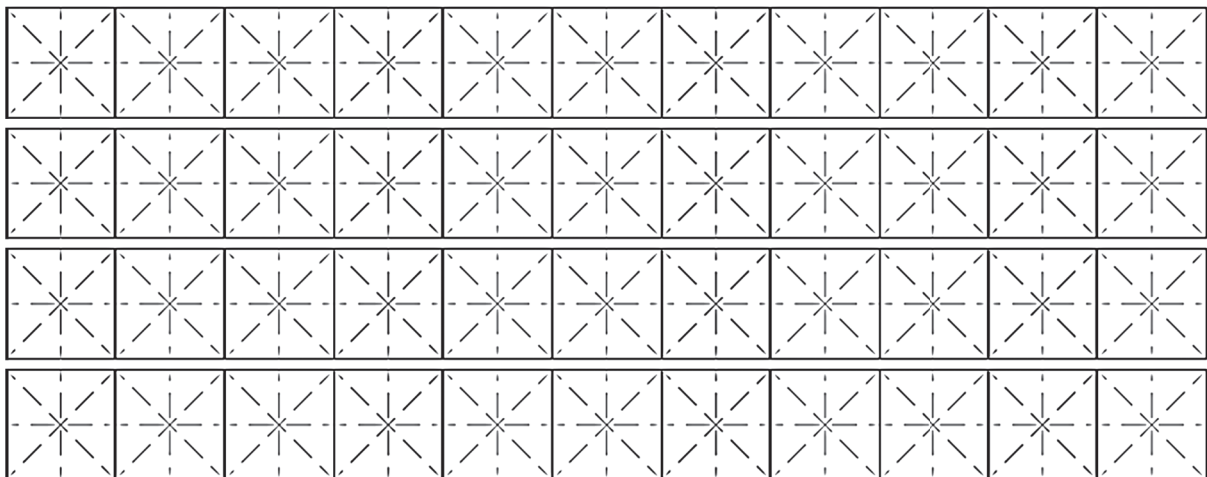
Упражнение 8. Посмотрите на следующие иероглифы, скажите, из какого количества черт они состоят.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
了	也	定	市	干	元	况	来	今	合	话	华
13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
八	分	共	工	比	画	我	伞	子	单	姐	课

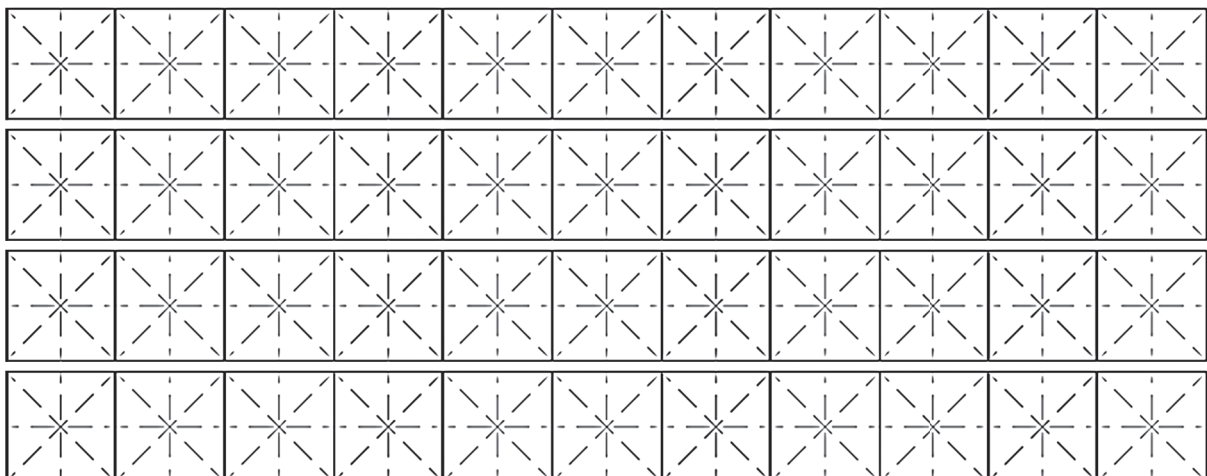
Упражнение 9. Объедините в группы иероглифы с общими чертами.

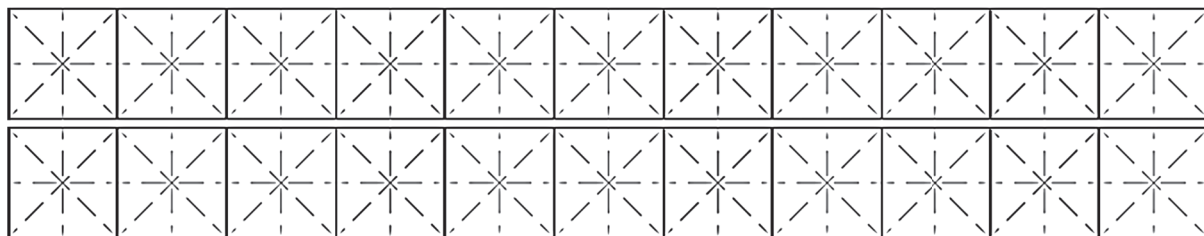
七、三、才、万、议、千、支、语、互、转、内、场
古、左、右、杨、华、卖、讲、许、专、设、五、我

Упражнение 10. Напишите черты с одним углом, а затем с двумя углами.



Упражнение 11. Вспомните и напишите все черты, с которыми вы познакомились.





ФОРМИРОВАНИЕ КАЛЛИГРАФИЧЕСКИХ НАВЫКОВ ПИСЬМА

Правила написания черт в иероглифе

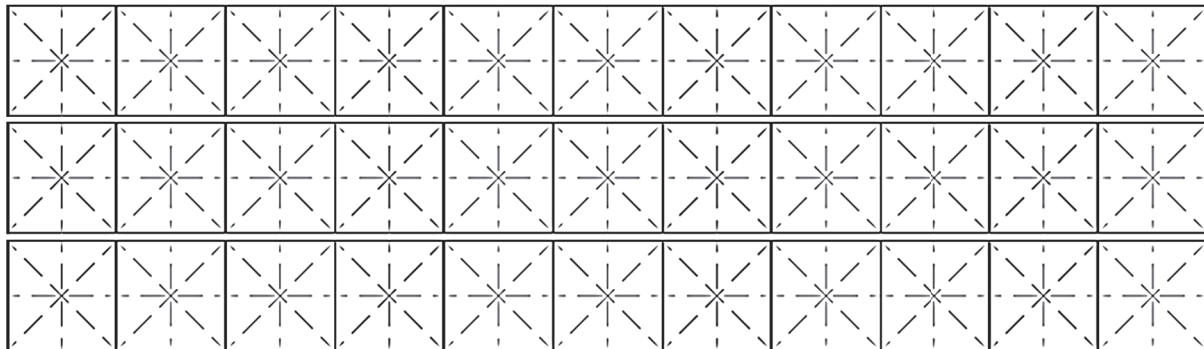
Для того чтобы правильно писать иероглифы, важно не только знать и верно писать черты иероглифов, необходимо также уметь правильно располагать их в структуре иероглифа и писать в соответствующей нормам последовательности. Существует несколько основных правил написания иероглифов. Знание этих правил позволит позже овладеть искусством каллиграфии, а также техникой скорописи на китайском языке.

Таблица 10

Основные правила написания черт в структуре иероглифа

	Правило	Пример
Основные правила	Сначала горизонтальная, потом вертикальная	十、干
	Сначала откидная влево, затем откидная вправо	人、木
	Сверху вниз	亏、王
	Слева направо	孔、让
	Сначала внешняя часть, затем внутренняя	月、问
	Сначала внутренняя часть, затем последняя нижняя горизонтальная	日、田
	Сначала середина, затем две стороны (если элемент в середине длинный или широкий)	小、办
Дополнительные правила	Иероглифы с точкой	
	Если точка располагается прямо сверху или слева сверху, то первой пишется точка	门、斗
	Если точка располагается справа сверху, то она пишется самой последней	我、犬
	Если точка располагается внутри, то она пишется последней	瓦、义
	Иероглифы со структурой, окруженной с двух сторон	
	Если окружение справа и сверху, то сначала пишется внешняя часть, затем то, что в середине	少、司
	Если окружение слева и сверху, то сначала пишется внешняя часть, затем внутренняя	庆、房
	Если окружение слева и снизу, то сначала пишется внутренняя часть, затем внешняя	近、建
	Иероглифы со структурой, окруженной с трех сторон	
	Если структура открыта сверху, то сначала пишется внутренняя часть, затем внешняя	击、凶
Если структура открыта снизу, то сначала пишется внешняя часть, затем внутренняя	内、向	
Если структура открыта справа, то сначала пишется верхняя, затем внутренняя, а после этого левая и нижняя части	区、匹	

Упражнение 1. Прочитайте внимательно основные правила написания черт в иероглифе, попробуйте прописать последовательность черт в данных в таблице примерах.



Упражнение 2. Пропишите по чертам следующие иероглифы, руководствуясь правилами, данными в таблице.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
画	同	三	上	入	有	家	他	汉	国	中	少
13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
良	点	口	水	元	去	女	弟	那	四	仍	风

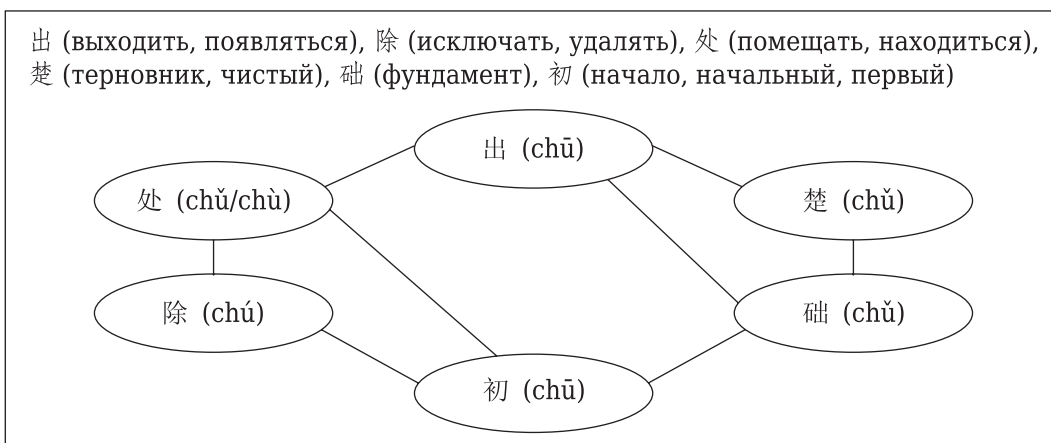
Упражнение 3. Ознакомьтесь с группой дополнительных правил, подберите примеры из данных ниже иероглифов к каждому из них.

医、对、发、办、加、今、介
 巨、全、周、合、众、舍、问
 过、出、店、府、辆、进、远
 园、网、图、运、还、间、与

Упражнение 4. Посмотрите на данные иероглифы, определите, какая черта в них пишется второй.

检、电、正、步、冒、森、明
 欧、究、歌、易、椅、棵、家

Упражнение 5. Выпишите иероглифы, в состав которых входит 7 черт.



Упражнение 6. Пропишите предложенные знаки, обращая внимание на последовательность написания черт.

是、我、你、早、上、好、门、汉、爸、妈、姐、妹
 中、国、吗、呢、林、娜、波、雨、每、课、老、师

Упражнение 7. Спишите предложенные знаки, расположив их в порядке возрастания количества черт в каждом из них.

出、除、处、楚、初、报、宝、保、包、抱、比、参、长
常、唱、词、从、但、道、非、饭、吃、我、你、英、菜

Упражнение 8. Вспомните все основные и дополнительные правила написания черт в иероглифе.

НАПИСАНИЕ ГРАФЕМ

Переходим к рассмотрению графем. Вспомните из вводного теоретического курса, что такое графема и какие функции графем вам известны. Чем она отличается от ключа?

Как было сказано, графемы, как правило, обладают определенным значением, которое может относить иероглиф к какому-либо классу предметов. Рассмотрим некоторые графемы, их значение и значение иероглифов, в состав которых они входят, местоположение различных графем в структуре иероглифа, а также изменение их графических и каллиграфических характеристик в зависимости от места в иероглифе.

Таблица 11

Минимум графем, предназначенный для усвоения на первом году обучения

№ п/п	Графема	Чтение	Значение	Примеры иероглифов
1	水(氵)	shuǐ	вода (три капли воды)	永求 汁汉江泪
2	艹	cǎo	травя	草花苦
3	口	kǒu	рот	古右占只
4	木	mù	дерево	本来未未林森
5	手(扌)	shǒu	рука	拿拳掌 打找抓把
6	人(亻 入)	rén	человек	入个介从众 他你休们
7	金(钅)	jīn	золото (металл)	钟钢钥钱
8	心(忄)	xīn	сердце	必忘忒思
9	土(土)	tǔ	земля (воин)	去在至尘
10	月	yuè	месяц	有朋肥胡
11	系(纟)	xì (jiǎo sī páng)	шелк, нить	素累 红级纸线练
12	虫	chóng	насекомое, червяк	虾蚂蛋
13	言(讠)	yán	речь	记订认让记说讲谈
14	女	nǚ	женщина	奶她妈姐妹姑
15	竹(𦰩)	zhú	бамбук	笔笑第等
16	火(灬)	huǒ	огонь	灭灯炒炎炉
17	王(玉)	wáng (yù)	король (нефрит, яшма)	主全弄玛玩现
18	日(日)	rì (yuē)	солнце (говорить)	旦旧早时间明
19	石	shí	камень	码研矿
20	鱼	yú	рыба	鲁鱿鲜鲤
21	山	shān	гора	岁岛峡幽
22	足(足)	zú	нога	距跑跨跳路踢
23	鸟(鳥)	niǎo	птица	鸡鸣鸥鸭

Продолжение табл. 11

№ п/п	Графема	Чтение	Значение	Примеры иероглифов
24	疒	bìng	болезнь	疔病疼疯
25	辶 (辵)	zǒu (chuò)	движение	边达过进远近
26	衣 (衤)	yī	одежда	表袋装裹 衬衫裤袜袍裙
27	犬 (犴)	quǎn	собака	状哭臭 狐狗猫猪猴
28	目	mù	глаз	盯相看盼眉
29	刀 (刂)	dāo	нож	切分色初 刘别利到
30	邑 (阝 在左)	yì	город	队阳阴阿附
31	宀	bǎo	крышка, дом	它安字完 灾宝
32	禾	hé	злаки	利秀私和季秋
33	马	mǎ	лошадь	闯驻驾骑骗
34	贝	bèi	раковина	财员货贵费
35	车	chē	телега	轨辆轮转
36	阜 (阝 在右)	fù	холм, бугор	邓那邻都
37	示 (礻)	shì	показывать	余票禁 礼社视祖神
38	食 (饣)	shí	еда, пища	食餐 饭饱饥饿馆
39	酉	yǒu	сосуд	酒配酱
40	八 (丷)	bā	делить	分公兴关弟单其具典前首
41	页	yè	голова	顶项顺须顿预顾
42	巾	jīn	платок	币帮带帽
43	门	mén	ворота, дверь	问间闻闹
44	广	guǎng	широкий, просторный, навес	应床店府度庭座康麻
45	大	dà	большой	夫太美头奇套
46	米	mǐ	рис, зерно	料粮类粉粒精
47	田	tián	поле	男思界留累
48	十	shí	много	千支古华克卖直南真
49	彳	chì	шаг левой ногой, идти мелкими шагами, идти, двигаться, шаг	行往待律很街德
50	革	gé	кожа, выделанная кожа	鞋鞍
51	支 (攴)	pō (fǎn)	рука, держащая палку, действие, совершаемое руками, ударять	敲 收改教敢散数
52	戈	gē	алебарда, оружие	划成戏战我或戴咸
53	尸	shī	тело, труп	层局居屋展
54	穴	xué	дыра, пещера	究空穿突
55	力	lì	сила	办加动助努
56	舟	zhōu	лодка	航般盘船
57	口	wéi	ограда	四团困回围园国图圆
58	雨	yǔ	дождь	雪零需雾雷
59	厂	chǎng	фабрика, двор	厅历原压庆厠厚原
60	又	yòu	рука, ладонь	双对发戏观欢鸡叔难

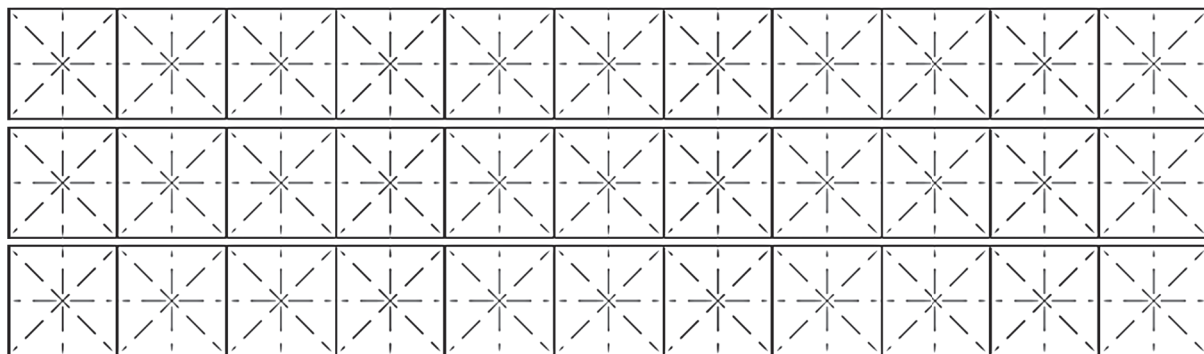
Окончание табл. 11

№ п/п	Графема	Чтение	Значение	Примеры иероглифов
61	牛 (牛 𠂇)	niú	бык, корова	物特告靠
62	皿	mǐn	сосуд, кровь	盐盘蓝篮益
63	冫	bīng	лед	决次况冷净凉准习
64	羽	yǔ	перья, оперенье	翅扇翻
65	羊	yang	баран	差美养姜着糕善群
66	弓	gong	лук	引弗张弯弱强粥
67	歹 (歹)	dǎi (è)	зло, скелет	列死
68	小	xiǎo	маленький	少尔尘光当尝堂堂
69	欠	qiàn	быть в долгу, дыхание, открывать рот	次欢欧款歌吹
70	子	zǐ	сын	孔存孙孝学孩
71	隹	zhuī	птичка с коротким хвостом	难隹集雄
72	耳	ěr	ухо	取闻联聪
73	白	bái	белый	百的皇泉皂
74	骨	gǔ	кость	骷髅
75	立	lì	стоять	产亲站音章意童
76	见	jiàn	видеть	观规视觉觉
77	亼	sī	личный, частный	去台县参能
78	毛	máo	волосы, мех, шерсть	尾耗毯毫
79	卜	bǔ	гадание	下上卡占外桌
80	齿	chǐ	зуб	龄
81	方	fang	квадрат	放房旁旅族旗
82	黑	hēi	черный	墨黯
83	殳	shū	древнее оружие, рука с палкой	段般毅
84	儿	ér	ребенок	元允兄光先克
85	彡	sān	украшение, пух	形衫参须彩影
86	气	qì	воздух, газ, пар	氛氧氨
87	勹	bāo	обертывать, заворачивать, охватывать	勺勺包包够狗
88	爪	zhǎo	когти	采受爬爰
89	瓦	wǎ	черепица	瓷瓶
90	走	zǒu	бежать, идти	赴赵赶起越趋超趣
91	匚	fang	коробка, контейнер	区匹巨匡匠医
92	户	hù	одностворчатая дверь	所房扁善
93	工	gong	работа, линейка	左巧功式项差
94	止	zhǐ	нога, останавливаться	正此步武
95	寸	cùn	мера длины цунь, вершок	对寺寻导寿封耐将尊谢
96	夂	zhǐ	подходить сзади	冬务处各条备夏复
97	失	shī	стрела	知矩短矮
98	斤	jīn	топор	诉所斧断斯新
99	舌	shé	язык	乱舍甜舒辞
100	身	shēn	тело	谢躬躯躲躺

Упражнение 1. Посмотрите на предложенные графемы, выпишите те, которые состоят из двух черт, затем те, которые состоят из трех и четырех черт.

Таблица 12

№ п/п	Графема	Название по-китайски	Название по-русски	Пример в иероглифах
1	冫	两点水 liǎng diǎn shuǐ	лед	冷凉
2	冫	秃宝盖 tūbǎogài	крышка	写军
3	讠	言字旁 yánzìpáng	речь	说谈
4	厂	偏厂儿 piānchǎngr	обрыв, круча	历原
5	匚	三框儿 sānkungr	ящик, короб	医区
6	刂	立刀儿 lìdāor	нож	利别
7	冂	同字框 tóngzìkuàng	границы	网周
8	亻	单立人 dānlìrén	человек	他位
9	勹	包字头 bāozìtóu	обертывать, охватывать	包句
10	厶	私字儿 sīzìr	частный, личный	去能
11	廴	建之儿 jiànzhīr	двигаться вперед, тащить	延建
12	卩	单耳刀 dān'ěrdāo	печать, власть, сидящий человек	却印
13	阝 (左)	左耳刀 zuǒ'ěrdāo	город, холм	陪院
14	阝 (右)	右耳刀 yòu'ěrdāo	город, холм	部都
15	斗	将字旁 jiàngzìpáng	доска	状装
16	氵	三点水 sāndiǎnshuǐ	вода	汉江
17	忄	竖心旁 shùxīnpáng	сердце	忙快
18	宀	宝盖头 bǎogàitóu	крышка с точкой, крыша	字安
19	广	广字头 guǎngzìtóu	навес	店床
20	辶	走之旁 zǒuzhīpáng	быстро идти	边过
21	艹	草字头 cǎozìtóu	трава	茶药
22	廾	弄字底 nòngzìdǐ	соединить руки	异算
23	扌	提手旁 tíshǒupáng	рука	打把
24	口	方框儿 fāngkuàng	окружать, ограда	国园
25	彳	双立人 shuānglìrén	шаг (левой ногой)	得行
26	彡	三撇儿 sānpiě	перья, длинная шерсть	影彩
27	夂	折文儿 zhéwénr	прогуливаться	冬条
28	犴	反犬旁 fǎnquǎnpáng	собака	狗猫
29	饣	食字旁 shízìpáng	еда, пища	饭饮
30	纟	绞丝旁 jiǎosīpáng	шелк	系红
31	攴	反文儿 fǎnwénr	бить, ударять	放教
32	灬	四点底 sìdiǎndǐ	огонь	热然
33	礻	补示旁 bǔshìpáng	показывающий	礼视
34	疒	病字头 bìngzìtóu	болезнь	病疼
35	灬	扁四儿 biǎnsìr	четыре	罗罪
36	皿	皿字底 mǐnzìdǐ	кровь, сосуд	益孟
37	钅	金字旁 jīnzìpáng	золото, металл	钢铁
38	禾	禾木旁 hémùpáng	хлеб на корню	和科
39	衤	补衣旁 bǔyīpáng	одежда	初袜
40	虍	虎字头 hǔzìtóu	тигр	虎虚
41	竹	竹字头 zhúzìtóu	бамбук	笔笑



Упражнение 2. Обведите указанные графемы в иероглифах, предложенных в табл. 12 в качестве примеров.

Упражнение 3. Сгруппируйте графемы, данные в табл. 12, в зависимости от количества черт, из которых они состоят.

Упражнение 4. Назовите известные вам графемы, входящие в состав предложенных иероглифов.

吹、听、告、呢、咖、哪、虽、品、哈、咱、响
 哥、啊、啦、唱、系、红、纪、级、紧、纸、线
 练、经、组、细、织、统、结、心、态、念、忽
 总、怎、急、您、想、感、愿、机、杂、来、村
 杨、极、林、果、明、易、星、昨、晨、晚、胡

Упражнение 5. Сгруппируйте иероглифы по одинаковым графемам.

饭、狗、练、怎、现、班、杂、财、费、来
 胖、脑、脚、村、杨、望、急、您、经、组
 细、猪、产、音、章、意、亲、站、猫、饱

Упражнение 6. Выпишите иероглифы с графемой «冫» в один столбец, а с графемой «彳» — во второй.

汁、决、汉、江、次、汤、况、冷、沙、没
 汽、静、注、泳、浅、法、凉、河、油、治

Упражнение 7. Ознакомьтесь с двумя группами графем, представленных в табл. 13, попробуйте определить, на чем основана такая группировка.

Таблица 13

Группа № 1	Группа № 2
亻 扌 彳 冫 艹 彳	口 日 木 土 又 月 人 十 女 大

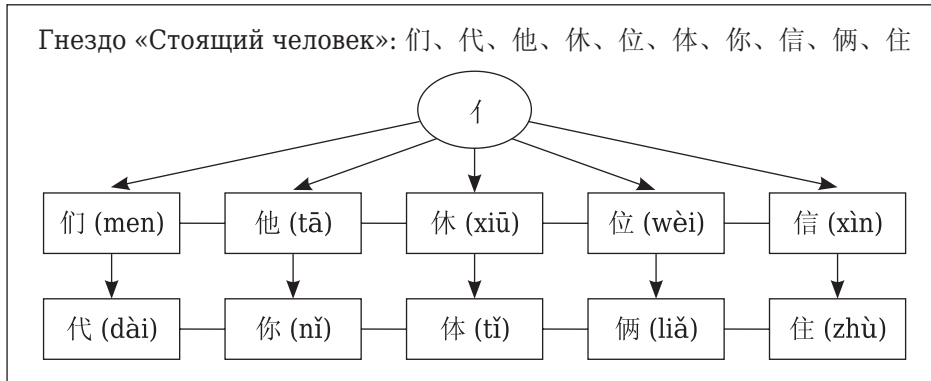
Упражнение 8. Ознакомьтесь со следующим рядом иероглифов, определите графемы, из которых они состоят. Пользуясь таблицей ключей, определите значение представленных иероглифов.

人、从、众 _____
 水、冰、永 _____
 女、子、好 _____

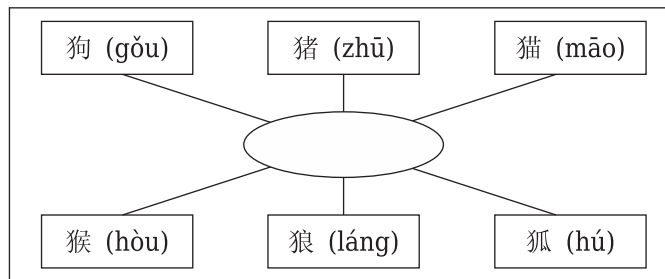
Таблица ключей:

人	человек	冫	лёд	女	женщина
水	вода	丶	точка	子	сын

Упражнение 9. Ознакомьтесь с группой иероглифов, объединенных общей графемой 亻 (стоящий человек), попытайтесь определить значение каждого из них.



Упражнение 10. Посмотрите на предлагаемое гнездо иероглифов, определите объединяющий их компонент, объясните значение других компонентов.



Упражнение 11. Заполните следующую таблицу недостающими элементами.

Значение	Графема	Пример	Значение	Графема	Пример
прогуливаться			кровь, сосуд		
		狗猪		彳	
	彳		хлеб на корню		
шелк					裤裙
синий, зеленый			тигр		
бить, ударять			бамбук		
	灬				冰冷
	宀		крышка		
		疼痛		讠	
сложенные руки (folded hands)			кровь, сосуд		
				彳	

ГРУППЫ ГРАФЕМ

ГРАФЕМЫ № 1. ГРАФЕМЫ, ИЗОБРАЖАЮЩИЕ ЧЕЛОВЕКА И ЧАСТИ ТЕЛА

Упражнение 1. Выпишите иероглифы, в которых есть графемы, изображающие человека.

人、入、明、易、星、昨、晨、晚、个、以、今、听、告、呢、咖、介、分、公、兴、关、弟、单、从、全、会、合、众、舍、什、化、们、代、文、他、伟、传、休、奶、她、妈、如、位、住、体、但、作、你、低、使、例、信、便、俩、保、回、围、园、国、图、俄、倍、借、倒、健、候、停、做、假、像、反、后、儿、先、肥、服、朋

Упражнение 2. Выпишите в один столбец графемы, которые изображают человека, а во второй — графемы, которые изображают части тела.

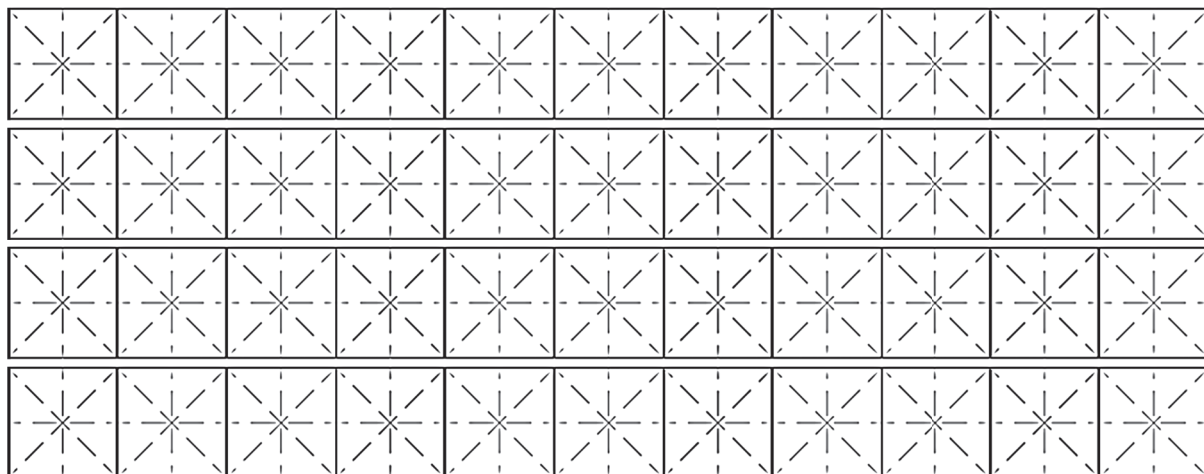
水(氵)、艹、口、木、手(扌)、人(亻入)、金(钅)、心(忄)、土(土)、月、系(纟)、虫、言(讠)、女、竹(竹)、火(火)、王(玉)、日(日)、石、鱼、山、足、(足)、鸟(鳥)、疒、辶(辶)、衣(衤)、犬(犴)、目、刀(刂)、邑(阝在左)、宀、禾、马、贝、车、阜(阫在右)、示(礻)、食(饣)、酉、八(丷)、页、巾、冂、广、大、米、田、十、彳、革、支(攴)、戈、尸、穴、力、舟、口、雨、厂、又、牛(牜)、皿、彳、羽、羊、弓、歹(殳)、小、欠、子、隹、耳、白、骨、立、见、厶、毛、卜、齿、方、黑、爻、儿、彡、气、勺、爪、瓦、走、匚、户、工、止、寸、夂、失、斤、舌、身

Упражнение 3. Скажите, что обозначают графемы, входящие в состав иероглифов.
字、安、灾、又、双、对、何、体、但、作、妈、如、妹、姑、姐、耳、取、联、歌、病、疼

Упражнение 4. Напишите все известные вам иероглифы с графемами.

口	女	大	欠	儿
手(扌)	疒	彳	子	走
人(亻入)	辶(辶)	支(攴)	耳	止
心(忄)	目	力	立	舌
身(月)	八(丷)	又	见	
言(讠)	页	小	爻	

Упражнение 5. Вспомните и запишите все графемы, которые изображают голову человека и другие части тела.



Графемы № 2. Графемы, изображающие явления природы

Упражнение 1. Выпишите иероглифы, в которых есть графемы, изображающие явления природы.

阳、阴、阿、旧、早、石、山、岁、研、时、改、教、敢、明、易、火、怪、怕、小、少、当、省、情、愉、灯、炼、星、汉、过、那、住、何、体、究、男、朋、胡、胖、思、界、留、空、穿、突、但、部、顿、预、顾、都、这、进、答、筒、管、远、江、昨、根、桥、次、况、冷

Упражнение 2. Выпишите в один столбец графемы, которые изображают человека, а во второй — графемы, которые изображают явления природы.

目、刀(刂)、邑(阝在左)、宀、禾、马、贝、车、阜(阫在右)、示(礻)、食(饣)、酉、八(丷)、页、巾、水(氵)、艹、口、木、手(扌)、人(亻入)、金(钅)、心(忄)、土(土)、夂、失、斤、舌、身、衣(衤)、犬(犴)、月、系(纟)、虫、言(讠)、女、竹(竹)、火(火)、王(玉)、日(日)、石、鱼、山、足、(足)、鸟(鳥)、疒、辶(辶)、毛、卜、齿、方、黑、爻、儿、彡、气、勺、爪、瓦、走、匚、

户、工、止、寸、门、广、大、米、田、十、彳、革、支(攴)、戈、尸、穴、力、舟、口、雨、厂、又、牛(牜)、皿、彳、羽、羊、弓、歹(殳)、小、欠、子、隹、耳、白、骨、立、见、厶

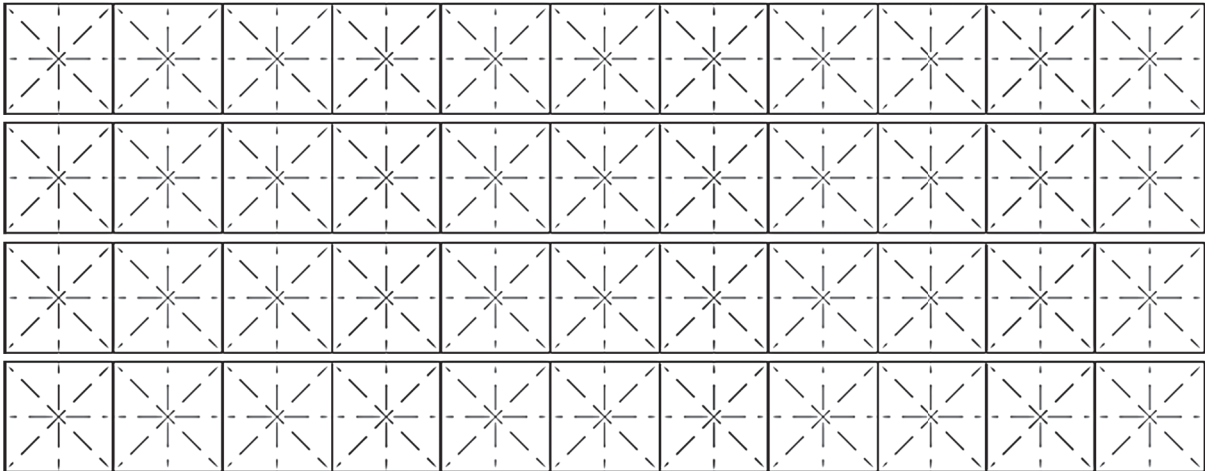
Упражнение 3. Скажите, что обозначают известные вам графемы, входящие в состав иероглифов.

汉、江、汤、早、时、明、月、育、肥、服、朋、外、名、气、多、梦、够

Упражнение 4. Напишите все известные вам иероглифы с графемами.

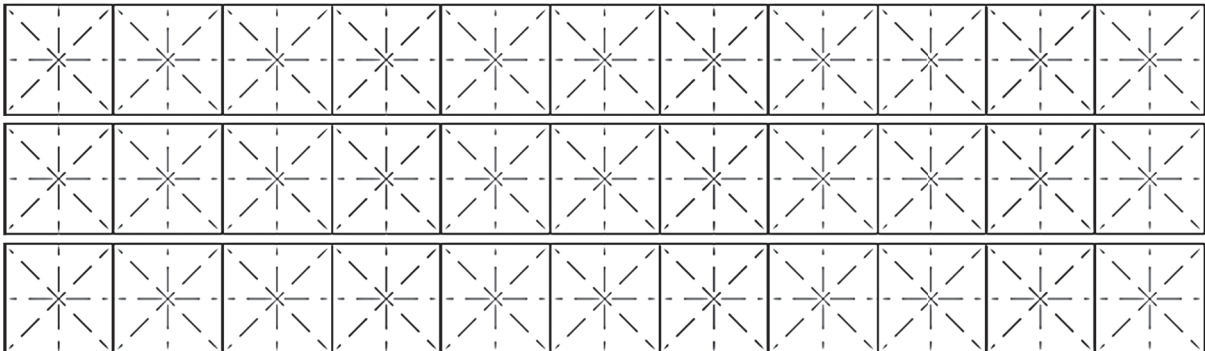
水(氵)	日(日)	宀	阜(阝在右)	气
金(钅)	石	禾	穴	
土(土)	山	马	雨	
月	邑(阝在左)	贝	彳	
火(灬)		车		

Упражнение 5. Вспомните и запишите все графемы, которые изображают явления природы.



ГРАФЕМЫ № 3. ГРАФЕМЫ, ИЗОБРАЖАЮЩИЕ ЖИВОТНЫХ

Упражнение 1. Перепишите графемы, изображающие животных, в порядке возрастания количества черт в них (см. табл. 7).



Упражнение 2. Выпишите иероглифы, в которых есть графемы, изображающие животных.

阳、牛、物、哭、特、早、石、翻、岁、研、羊、家、差、美、着、受、采、爬、爱、马、驾、验、骑、风、毛、鸟、鸭、炼、角、解、过、風、肉、何、鸡、究、男、羽、胡、胖、思、骨、留、空、虫、突、售、集、顾、都、这、进、答、鹅、管、鸡、鸣、鸣、鸥、鸭、次、鱼、鲤

Упражнение 3. Выпишите в один столбец графемы, которые изображают явления природы, а во второй — графемы, которые изображают животных.

目、刀(刂)、邑(阝在左)、宀、禾、马、贝、车、阜(阝在右)、示(礻)、食(饣)、酉、八(丷)、页、巾、水(氵)、艹、口、木、手(扌)、人(亻入)、金(钅)、心(忄)、土(土)、夕、失、斤、舌、身、衣(衤)、犬(犴)、月、系(纟)、虫、言(讠)、女、竹(𦰩)、火(灬)、王(玉)、日(日)、石、鱼、山、足(足)、鸟(鳥)、犮、辶(辵)、毛、卜、齿、方、黑、爻、儿、彡、气、勺、爪、瓦、走、匚、户、工、止、寸、门、广、大、米、田、十、彳、革、支(攴)、戈、尸、穴、力、舟、冂、雨、厂、又、牛(牜牛)、皿、彳、羽、羊、弓、歹(殳)、小、欠、子、隹、耳、白、骨、立、见、厶

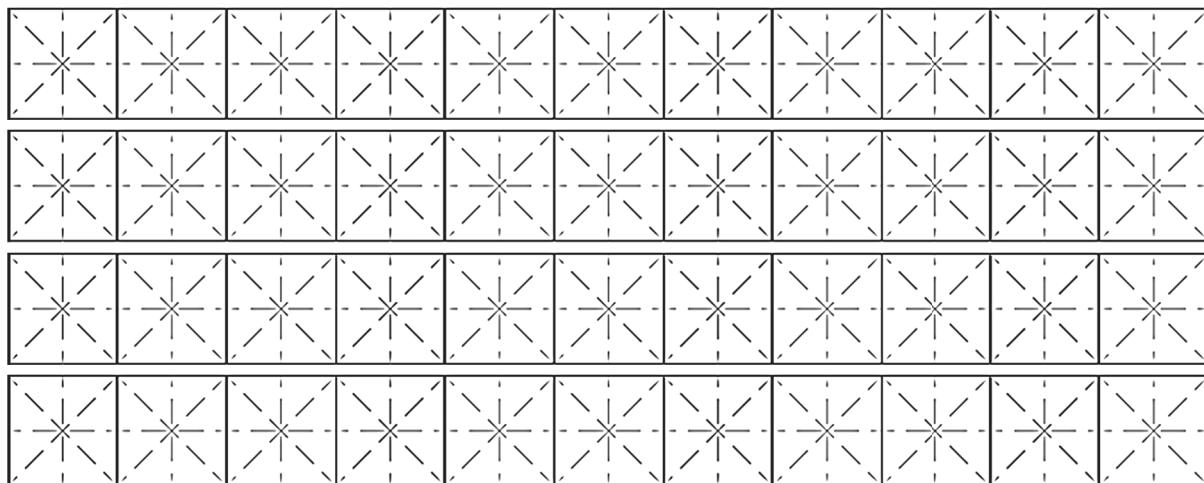
Упражнение 4. Скажите, что обозначают известные вам графемы, входящие в состав иероглифов.

物、哭、翻、家、美、爬、骑、鸭、解、風、肉、鸡、集、鹅、鸥、鲤

Упражнение 5. Скажите, что обозначают данные графемы, напишите все известные вам иероглифы с графемами.

虫	犬(犴)	羽	毛
鱼	马	羊	彡
鸟(鳥)	牛(牜牛)	隹	爪

Упражнение 6. Вспомните и запишите все графемы, которые изображают животных.



Графемы № 4. ГРАФЕМЫ, ИЗОБРАЖАЮЩИЕ ПРЕДМЕТЫ И ЯВЛЕНИЯ, СВЯЗАННЫЕ С ЗЕМЛЕДЕЛИЕМ И РАСТИТЕЛЬНОСТЬЮ, А ТАКЖЕ ЕСТЕСТВЕННЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Упражнение 1. Перепишите графемы в порядке возрастания количества черт в них.

田、生、木、东、禾、麦、艹、竹(𦰩)、米、贝、玉(王)、金(钅)、皮、革、系(纟)

Упражнение 2. Выпишите иероглифы, в которых есть графемы, имеющие отношение к земледелию и растительности, а также к естественным материалам.

奶、她、妈、姐、妹、姑、学、打、利、秀、私、季、秋、想、思
素、鸡、鸣、鸥、鸭、累、红、级、笑、主、全、弄、玛、玩、现
第、等、纸、线、练、算、福、星、陈、校、林、钟、钢、钱、草
茶、笔、备、国、钥、鞋、波、线、细、银、行、按、去、和、喝

ГРАФЕМЫ № 5. ГРАФЕМЫ, ИЗОБРАЖАЮЩИЕ ПРЕДМЕТЫ, ИСПОЛЗУЕМЫЕ В БЫТУ

Упражнение 1. Перепишите графемы в порядке возрастания количества черт в них.
衣 (衤)、刀 (刂)、邑 (阝 在左)、宀、车、阜 (阩 在右)、示 (礻)、食 (饣)、酉、巾、门、广、戈、力、舟、口、皿、弓、小、方、黑、户、工、失、斤

Упражнение 2. Выпишите иероглифы, в которых есть графемы, обозначающие предметы, используемые в быту. Скажите, что обозначают иероглифы.

知、左、巧、功、式、所、奶、她、妈、姐、妹、姑、学、打、引、弗、张、盐、盘、四、团、因、回、问、间、酒、配、第、等、纸、线、练、食、餐、饭、饱、饺、饿、馆、酱、币、帮、带、帽、闻、闹、航、般、盘、船、围、波、线、细、园、国、图、圆、蓝、篮、益、弯、弱、强、粥、房、扁、善、项、差、短、矮

Упражнение 3. Выпишите в один столбец графемы, которые изображают предметы, используемые в быту, а во второй — графемы, которые изображают земледелие, растительность и естественные материалы.

广、大、米、田、十、彳、革、支 (攴)、戈、尸、穴、力、舟、口、雨、厂、又、牛 (牜) 皿、彳、羽、羊、弓、歹 (殳)、小、欠、子、隹、耳、白、骨、立、见、厶

目、刀 (刂)、邑 (阝 在左)、宀、禾、马、贝、车、阜 (阩 在右)、示 (礻)、食 (饣) 竹 (𥝩)、火 (灬)、王 (玉)、日 (日)、石、鱼、山、足、(足)、鸟 (鳥)、疒、辵 (辵)、毛、卜、齿、方、黑、爻、儿、彡、气、勺、爪、瓦、走、匚、户、工、止、寸、门

土 (土)、夂、失、斤、舌、身、衣 (衤)、犬 (犴)、月、系 (纟)、虫、言 (讠)、女
酉、八 (丷)、页、巾、水 (氵)、艹、口、木、手 (扌)、人 (亻 入)、金 (钅)、心 (忄)

Упражнение 4. Допишите другие варианты написания данных графем.

衣 ()、刀 ()、邑 ()、阜 ()、示 ()、食 ()

Упражнение 5. Скажите, что обозначают известные вам графемы, входящие в состав иероглифов.

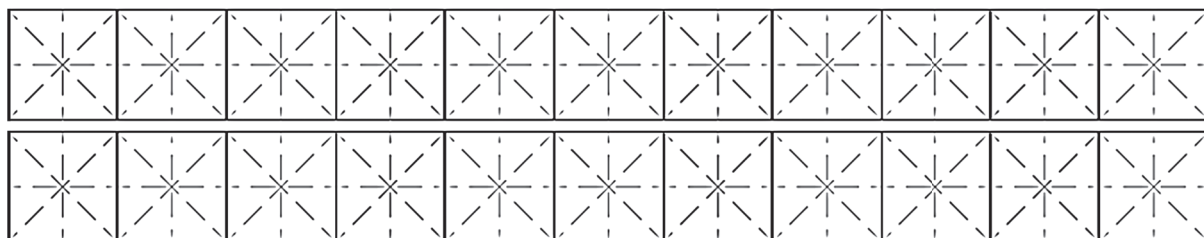
敲、团、都、四、那、回、应、床、店、安、搞、家、字、问、护、间、盘、闻、所、房、蓝、逗、军、墨、写、罗、币、般、船、裤、嫂、酒、轻、带、饭、饮

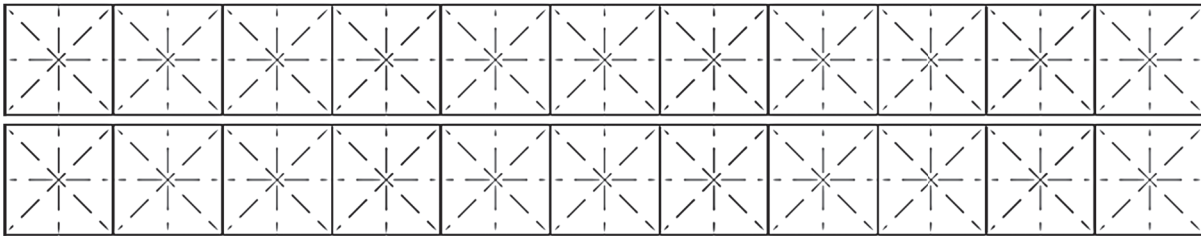
Упражнение 6. Скажите, что обозначают данные графемы, напишите все известные вам иероглифы с графемами.

水 (氵)、衣 (衤)、邑 (阝 在左)、宀、车
酉、巾、门、广、舟、口、皿、黑、户
艹、木、金 (钅)、土 (土)、系 (纟)

阜 (阩 在右)、食 (饣)
贝、卜、革、禾、米、皮、生、田、王 (玉)、竹 (𥝩)

Упражнение 7. Вспомните и запишите все графемы, которые изображают предметы, используемые в быту.





ГРАФЕМЫ № 6. ГРАФЕМЫ, ИЗОБРАЖАЮЩИЕ ОРУДИЯ И ПРЕДМЕТЫ ВООРУЖЕНИЯ

Упражнение 1. Перепишите графемы, изображающие орудия и предметы вооружения, в порядке возрастания количества черт в них.

书(書)衣(衤)、刀(刂)、邑(阝在左)、宀、车、阜(阝在右)、示(礻)、食(饣)、酉、巾、门、广、戈、力、舟、口、皿、弓、小、方、黑、户、工、失、斤、片、予、至

Упражнение 2. Выпишите иероглифы, в которых есть графемы, обозначающие орудия и предметы вооружения. Скажите, что обозначают иероглифы.

放房旁波划成戏特战我或刘别利我到余票无礼社视切分是色初诉所新书
左巧功式项差就少尔尘光当尝堂堂常张弱强粥米知短矮爱办加动助努里

Упражнение 3. Выпишите в один столбец графемы, которые изображают предметы, используемые в быту, а во второй — графемы, которые изображают орудия и предметы вооружения.

土(土)、夕、失、斤、舌、身、衣(衤)、犬(犴)、月、系(纟)、虫、言(讠)、女、广、大、米、田、十、彳、革、支(攴)、戈、尸、穴、力、舟、口、雨、厂、又、牛(牜)皿、彳、羽、羊、弓、歹(殳)、小、欠、子、隹、耳、白、骨、立、见、厶

目、刀(刂)、邑(阝在左)、宀、禾、马、贝、车、阜(阝在右)、示(礻)、食(饣)竹(𥵓)、火(灬)、王(玉)、日(日)、石、鱼、山、足、(足)、鸟(鳥)、疒、辵(辵)、毛、卜、齿、方、黑、彡、儿、彡、气、勺、瓜、瓦、走、匚、户、工、止、寸、门

酉、八(丷)、页、巾、水(氵)、艹、口、木、手(扌)、人(亻入)、金(钅)、心(忄)

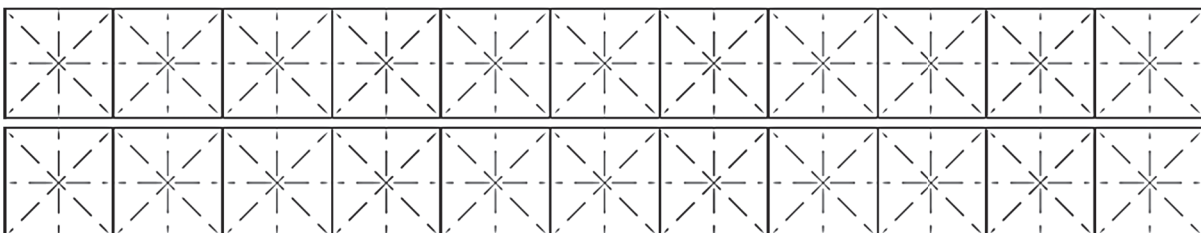
Упражнение 4. Скажите, что обозначают известные вам графемы, входящие в состав иероглифов.

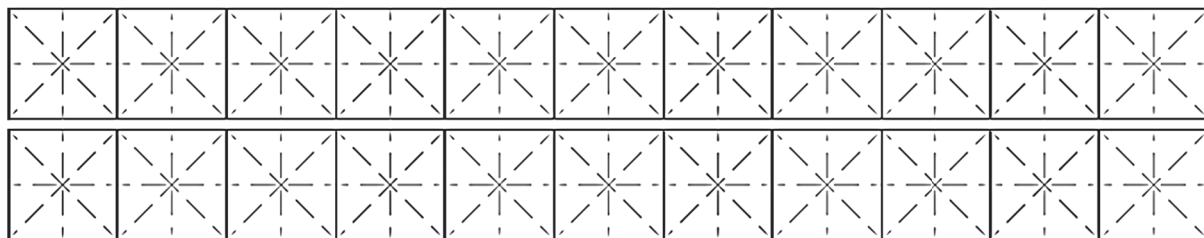
健、张、建、知、礼、功、听、放、访、男、预、我、鼎
分、历、色、少、漂、斯、找、室、到、别、空、短、

Упражнение 5. Скажите, что обозначают данные графемы, напишите все известные вам иероглифы с графемами.

衣(衤)、刀(刂)、邑(阝在左)、宀、车
酉、巾、门、广、戈、力、舟、口、皿、弓、小、方、黑、户、工、失、斤
阜(阝在右)、示(礻)、食(饣)、方、黑

Упражнение 6. Вспомните и запишите все графемы, которые изображают орудия и предметы вооружения.



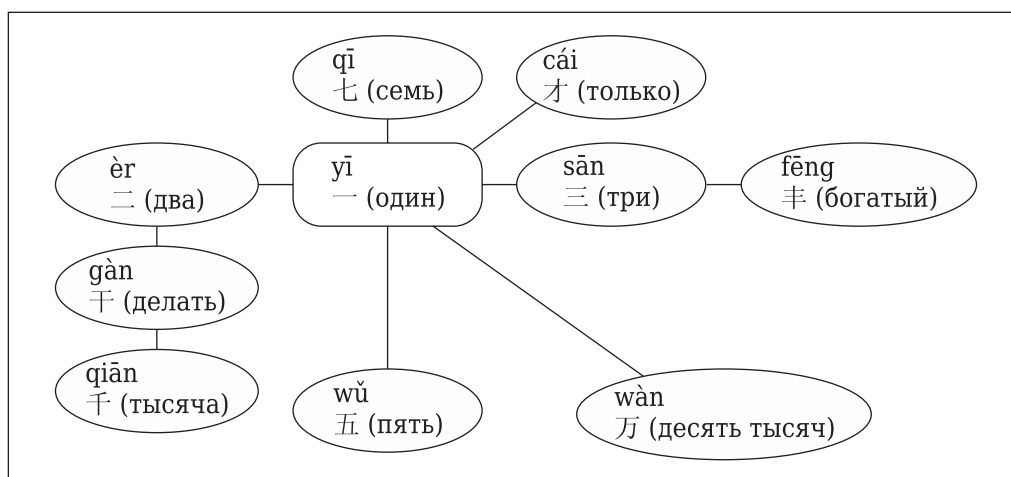
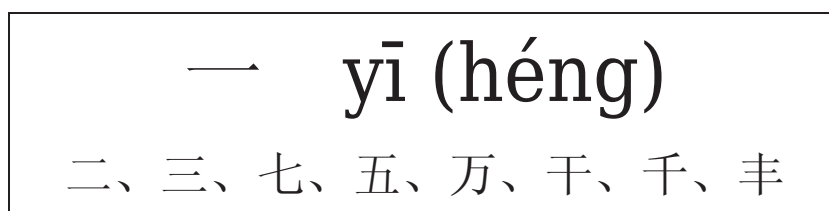


ФОРМИРОВАНИЕ ОРФОГРАФИЧЕСКИХ НАВЫКОВ ПИСЬМА

Гнезда иероглифов

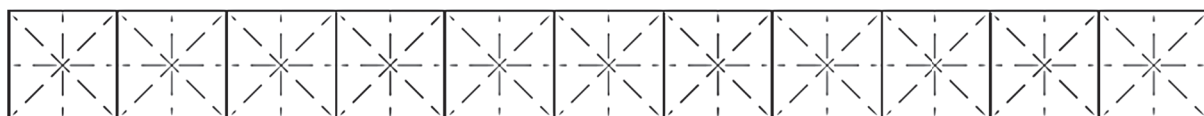
Иероглифическое письмо представляет собой сложную систему взаимосвязанных между собой знаков. Эти связи могут быть графическими, семантическими, фонетическими или даже синтаксическими. *Гнездо иероглифов* — форма организации иероглифического материала, позволяющая объединять знаки с различными типами связи и представлять их наглядно. В данном разделе предлагаются способы организации иероглифов в гнезда, которыми вы можете воспользоваться и в дальнейшем при самостоятельном овладении иероглификой. Предлагаемые гнезда можно изменять и дополнять по мере изучения новых иероглифов или объединять с другими гнездами.

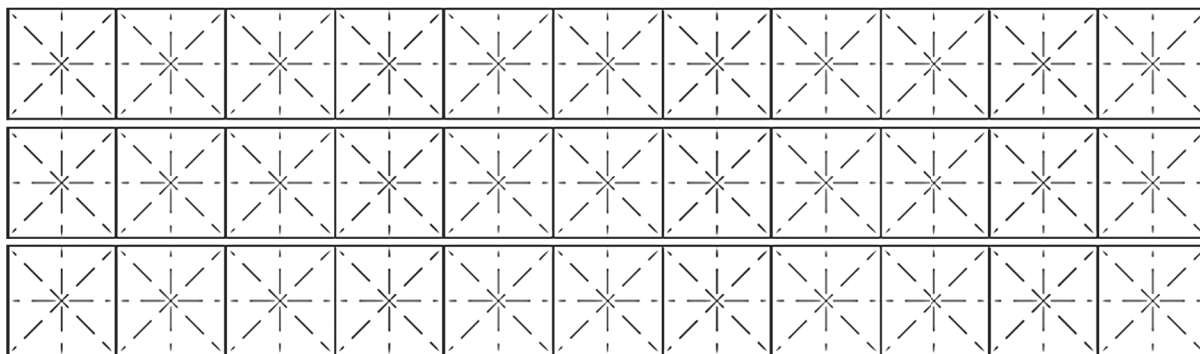
Гнездо «Единица (горизонтальная черта)»



Упражнение 1. Ознакомьтесь с новыми иероглифами, скажите, что их объединяет.

Упражнение 2. Перепишите иероглифы, расположив их в соответствии с возрастанием количества черт в каждом из них.



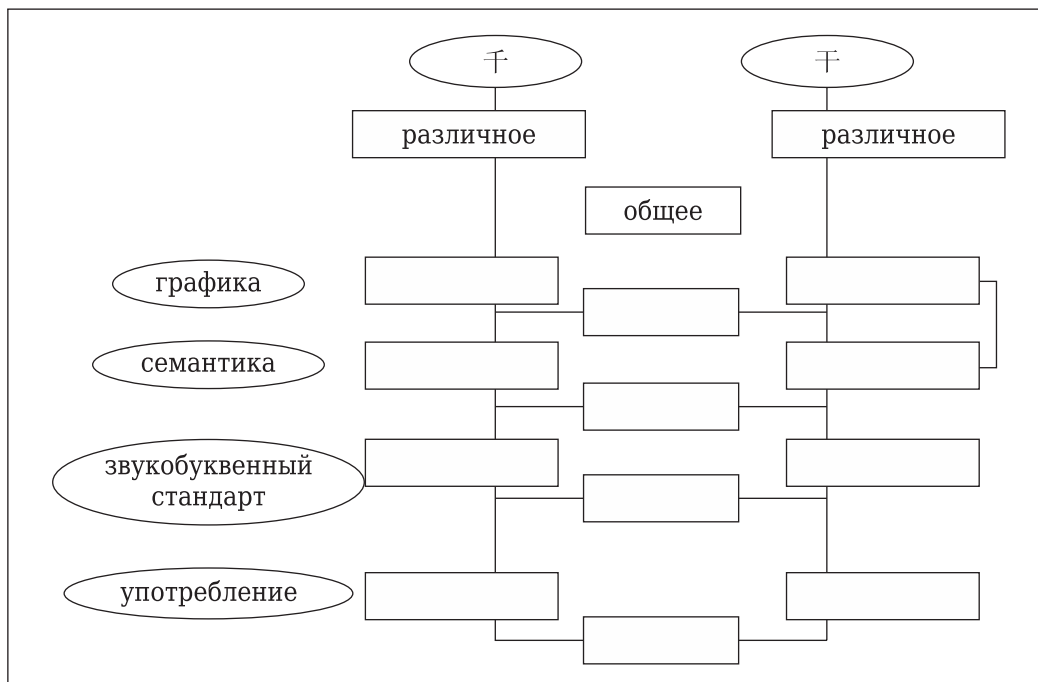


Упражнение 3. Выделите общий элемент другим цветом.

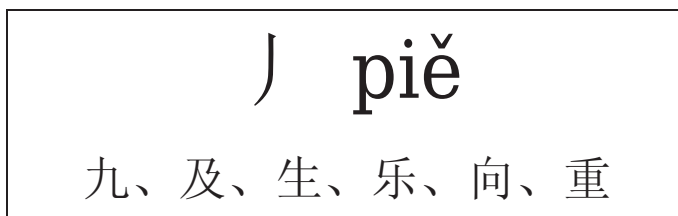
Упражнение 4. Выберите из предложенных иероглифов те, в которых ключом является горизонтальная черта.

干、千、儿、五、丰、四、玉、且、母、交、京、夜
 二、干、十、千、支、巨、区、匹、医、古、华、克
 卖、直、元、云、些、亮、离、商、再、死、更、三

Упражнение 5. Заполните таблицу сравнения и противопоставления пары иероглифов.



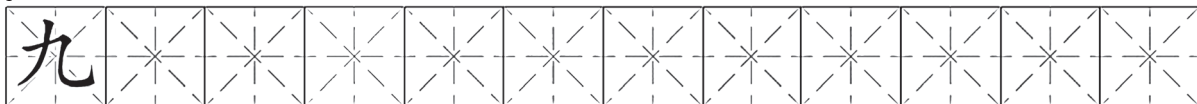
Гнездо «Откидная влево»



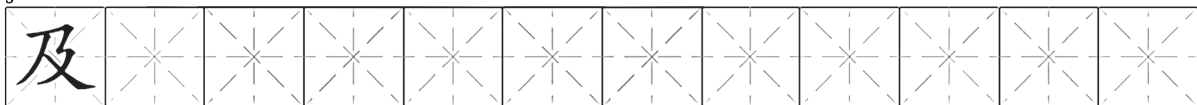
Упражнение 1. Посмотрите на новые иероглифы, определите, какая черта в них пишется первой.

Упражнение 2. Пропишите новые иероглифы, обращая внимание на правила написания черт в иероглифе и на их взаимное расположение в структуре знака.

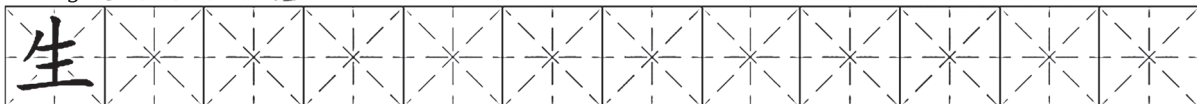
jiǔ 九九九



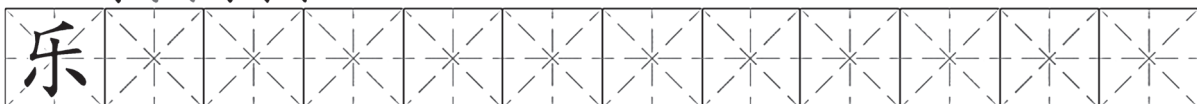
jí 及及及及及



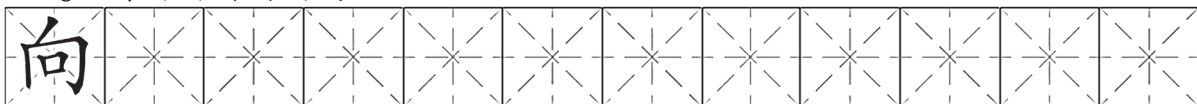
shēng 生生生生生



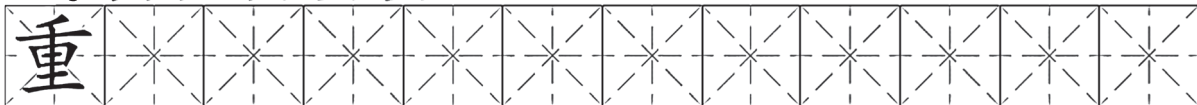
lè 乐乐乐乐乐



xiàng 向向向向向向向



zhòng 重重重重重重重重重



Упражнение 3. Составьте таблицы сравнения и противопоставления пар иероглифов.

几——九	乐——东
及——乃	向——回
生——牛	重——里

Упражнение 4. Заполните пропуски, чтобы получились слова или словосочетания, скажите, что они обозначают.

……本书	学……和老师
快……	……量
	……他学习

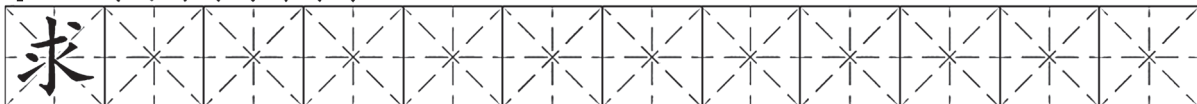
Упражнение 5. Исправьте ошибки в последовательности написания черт иероглифов, перепишите верный вариант.

1) 丿 九 jiǔ

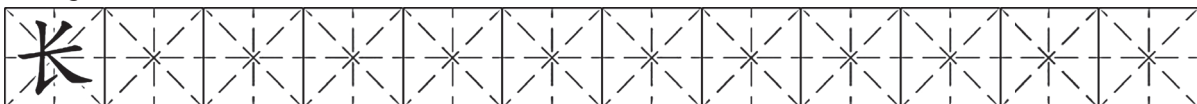
2) 丿 乚 亠 厶 生 shēng

3) 匚 亠 乐 lè

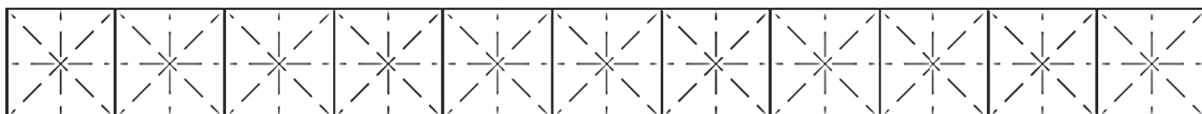
qiú 求求求求求求求求



cháng



Упражнение 3. Допишите, так же как в предыдущем упражнении, недостающий иероглиф и укажите последовательность написания черт в последнем иероглифе.

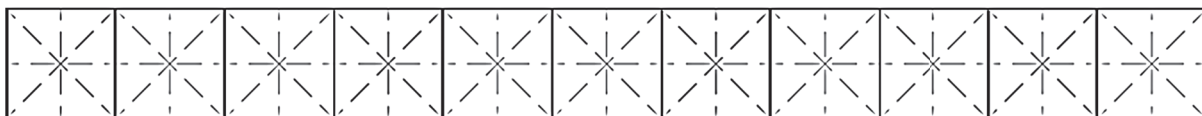


Упражнение 4. Объясните, почему все вышеуказанные иероглифы можно объединить в одну группу.

Упражнение 5. Исправьте иероглифы и допишите недостающие элементы.

乙 长 州 水 为 必

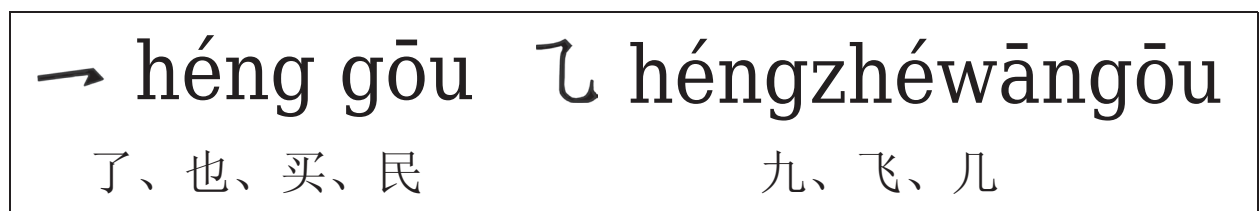
Упражнение 6. Впишите исправленные иероглифы в квадраты, соблюдая правила каллиграфии.



Упражнение 7. Переведите иероглифы на русский язык и найдите с помощью словаря лексические единицы, в составе которых они могут встречаться.

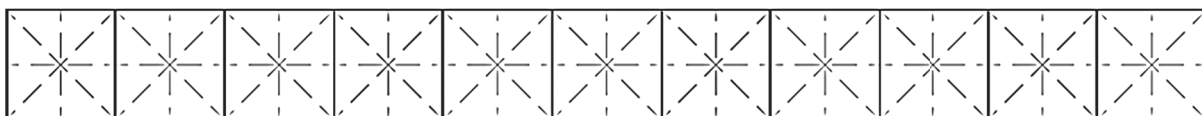
之 _____:	必 _____:
长 _____:	求 _____:
为 _____:	州 _____:
永 _____:	

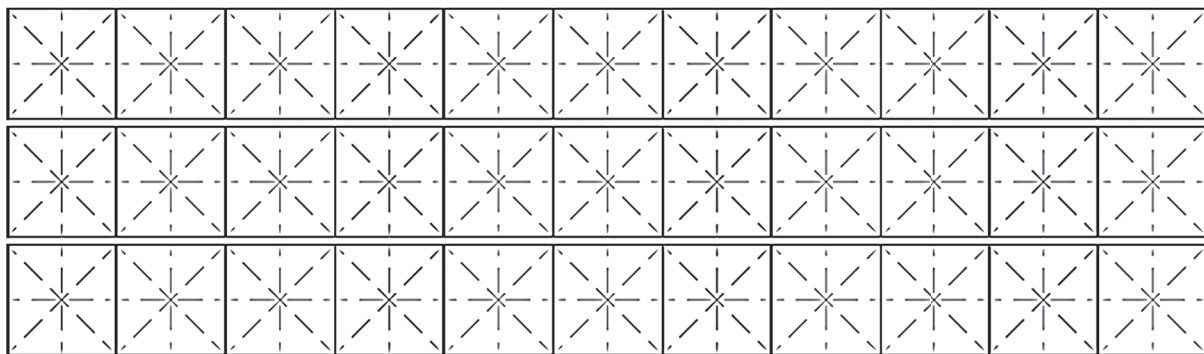
Гнездо «Горизонтальная с крюком»



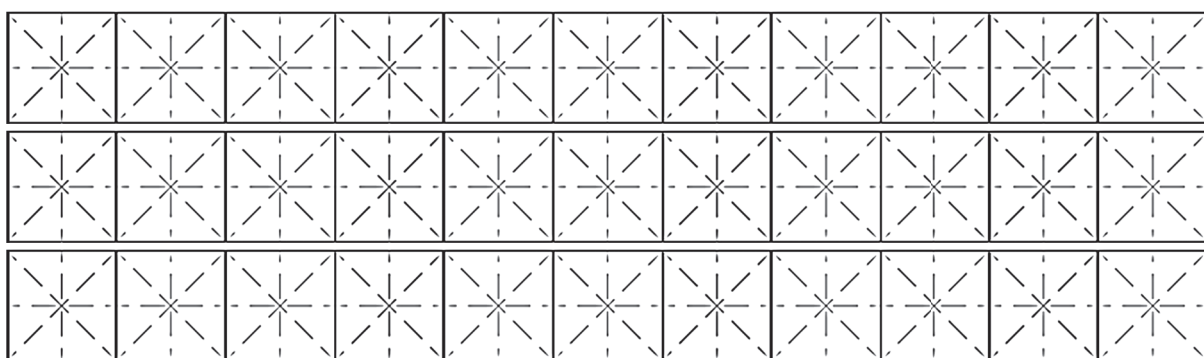
Упражнение 1. Посмотрите на предлагаемые иероглифы, определите, по какой причине их объединили в одну группу.

Упражнение 2. Пропишите иероглифы, расположив их по порядку в зависимости от количества черт в каждом из них.





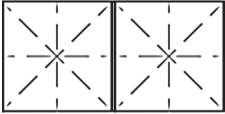
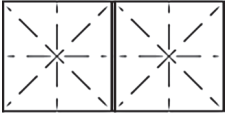
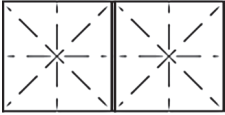
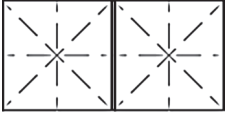
Упражнение 3. Перепишите иероглифы, расположив их в алфавитном порядке в зависимости от их звукобуквенного соответствия.

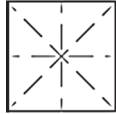
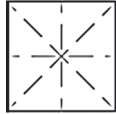
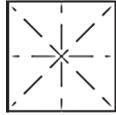
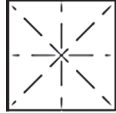


Упражнение 4. Из двух предложенных вариантов выберите верный, прокомментируйте свой выбор.

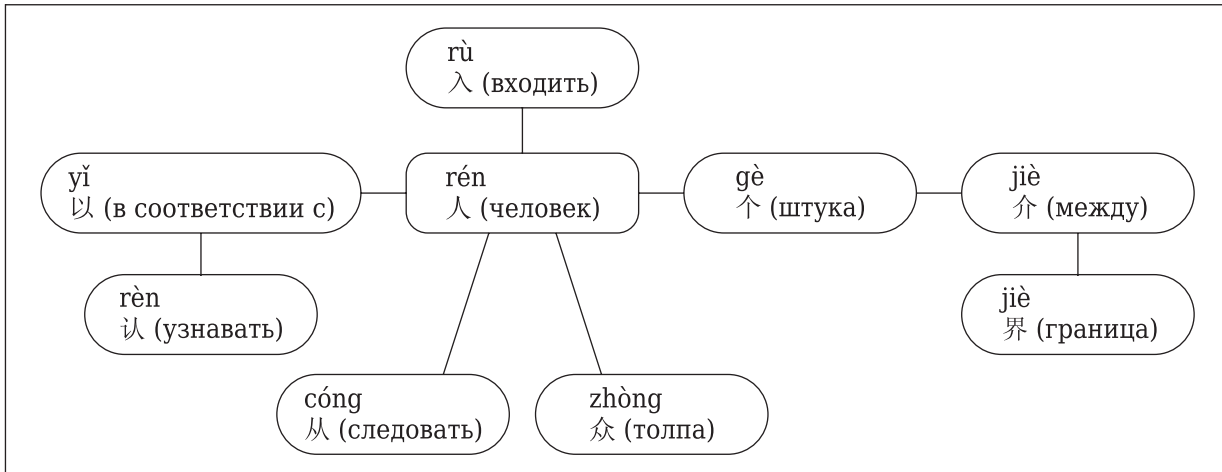
了-了 民-民
 也-也 九-九
 买-买 飞-飞
 几-几

Упражнение 5. Запишите иероглифами следующие слова и выражения:

Несколько 
 Купила 
 Ученик 
 Народ 

Летать 
 Покупать 
 Также 
 Богатство 

Упражнение 4. Посмотрите на предлагаемое гнездо. Сравните его со своим, найдите отличия и объясните возможные причины появления такого рода различий.



Упражнение 5. Какое гнездо наиболее полно передает связи между иероглифами? Докажите.

Упражнение 6. Составьте карты сравнения и противопоставления пар иероглифов, предложенных в данном гнезде. Например, 人—入.

Упражнение 7. С помощью словаря напишите слова, в которых встречаются иероглифы данной группы.

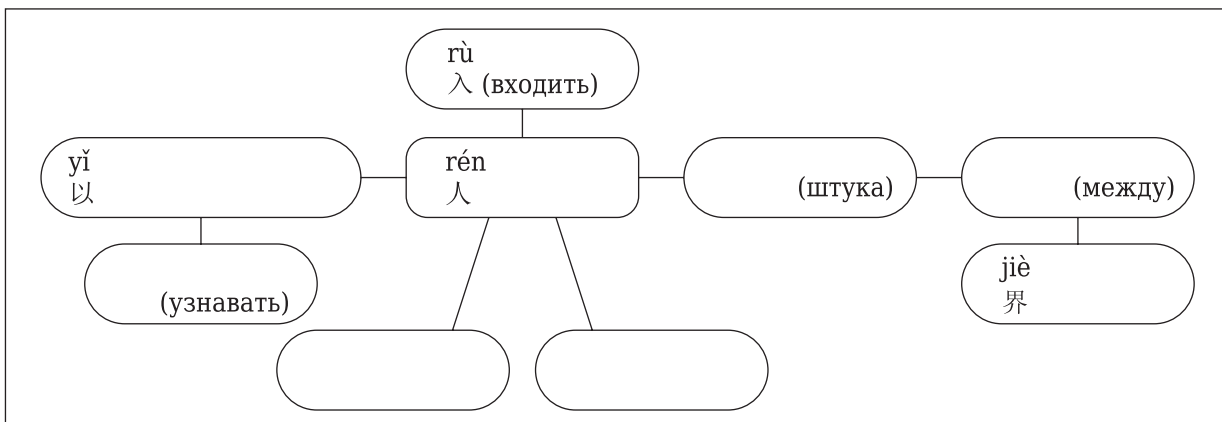
Упражнение 8. Исправьте ошибки в следующих записях:

- 1) 他一个入。
- 2) 请介绍一下。
- 3) 我们人人家出发。
- 4) 以前我不认识他。

Упражнение 9. Напишите иероглифы, чтобы получились слова.

……民 ……识 世…… ……门 群……
 ……前 一…… ……绍 ……家 ……家

Упражнение 10. Восстановите гнездо иероглифов. Прокомментируйте свои действия.



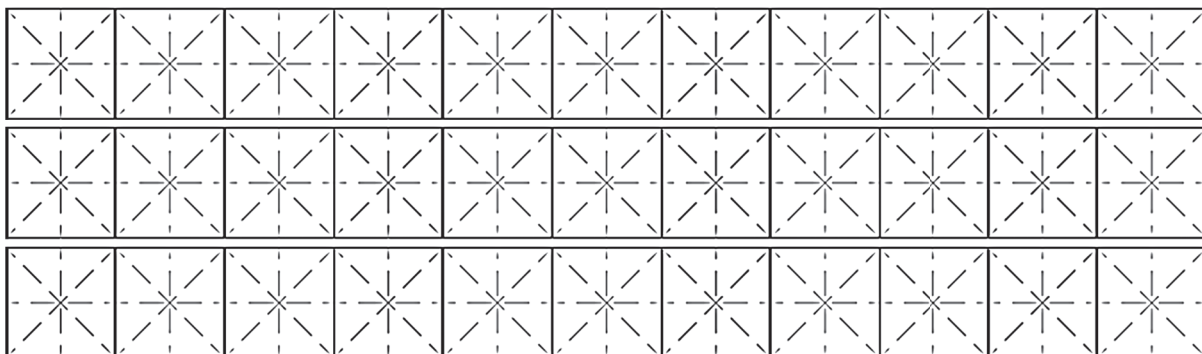
Гнездо «Две капли воды»

ㄥ liǎng diǎn shuǐ

决、次、况、冷、净、凉、淮

Упражнение 1. Внимательно посмотрите на предлагаемую группу иероглифов. Что их объединяет, помимо ключа?

Упражнение 2. Разделите иероглифы на структурные компоненты и впишите их, затем посмотрите, что обозначает каждый отдельный компонент.



ㄥ liǎng diǎn shuǐ	две капли воды
决 guài	разрушить, прорвать
欠 qiàn	недоставать, не хватать
兄 xiōng	старший брат
令 ling	приказывать
争 zhēng	бороться
京 jīng	столица
隹 zhuī	птичка с коротким хвостом

Упражнение 3. Внимательно ознакомьтесь с толкованиями предложенных иероглифов, определите, что их объединяет.

决 jué идеограмма: ㄥ означало «поток воды разбивает дамбу»; 决 — «разрушить, разбить», что означало «разрушенная дамба, плотина». Исходное значение: «прорвать дамбу», заимствованное: «решать».

次 cì идеограмма: ㄥ = 二 — «второсортный»; 欠 — «недостаточный, не хватать». Исходное значение: «не первый, не лучший», переносное: «порядок, сорт, ранг, раз».

况 kuàng идеограмма: ㄥ — «холодная вода»; 兄 — «широко открытый от изумления рот». Исходное значение: «ледяная вода», заимствованное: «ситуация, положение».

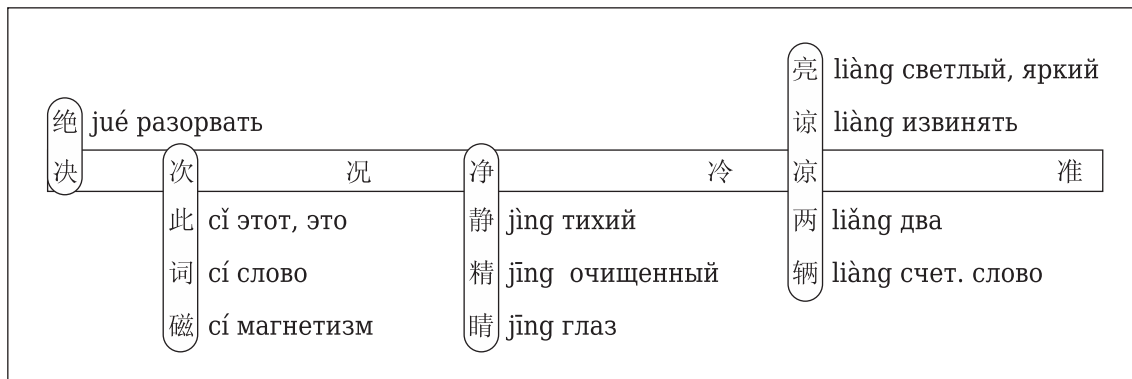
冷 lěng фоноидеограмма: ㄥ — «холод»; 令 ling — фонетик + также означает «невозможно сопротивляться». Исходное значение: «холод, холодно».

净 jìng идеограмма: ㄥ — «вода может смыть пыль»; 争 — «борьба между водой и пылью». После упрощения стала означать «стремление к такой чистоте, как лед». Основное значение: «чистый, чистота».

凉 liáng идеограмма: 冫 — «температура воды относительно низкая»; 京 — изначально имела значение «постройка на возвышении», где, как правило, прохладно. Исходное значение: «прохладно, немного холодно».

准 zhǔn фоноидеограмма: 冫 — «вода, поверхность воды» = 冰 — «ровная, покрытая льдом поверхность воды», 隹 zhuī (隹 sùn) — фонетик. Исходное значение: «ровная поверхность воды», переносное: «норма, критерий, соответствовать».

Упражнение 4. Ознакомьтесь со следующим гнездом иероглифов. Определите, на чем основана дальнейшая группировка предлагаемых знаков.



Упражнение 5. Перепишите иероглифы по порядку в зависимости от их звукобуквенного стандарта, затем — в зависимости от количества черт в иероглифе.

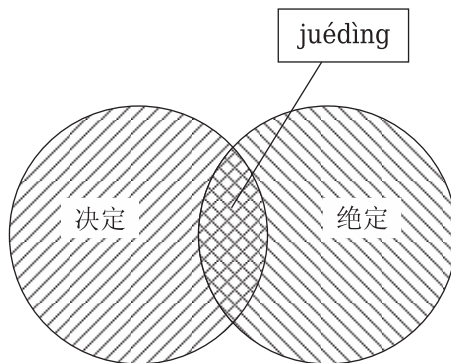
Упражнение 6. Выпишите идеограммы в один столбец, а фоноидеограммы — в другой.

Упражнение 7. Выпишите из словаря слова, в которых встречаются вышеуказанные иероглифы.

Упражнение 8. Постройте структурные схемы иероглифов и укажите последовательность написания графем в каждом знаке. Затем разделите иероглифы на группы в зависимости от их структуры.

Упражнение 9. Проанализируйте и объясните ошибки, допущенные в иероглифах, составьте таблицы сравнения верного и неверного вариантов или диаграммы Венна, которые могли бы продемонстрировать причины возникновения такого рода ошибок.

Например: диаграмма Венна:



1) 绝定 juéding

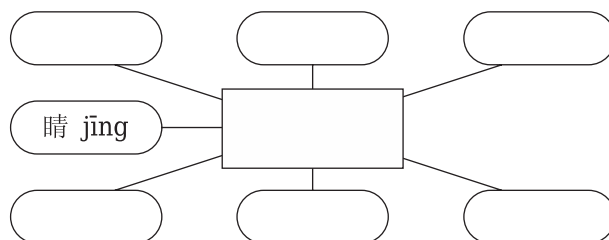
2) 这此 zhè cǐ

- 3) 眼静 yǎnjìng
 4) 干精 gānjìng
 5) 北凉 Běijīng
 6) 两快 liǎng kuài
 7) 月亮 yuèliàng
 8) 三车两车 sān liàng chē

Упражнение 10. Посмотрите на иероглифы, вспомните все другие знаки, которые связаны с ними по семантическому аспекту, затем заполните семантические карты иероглифов.

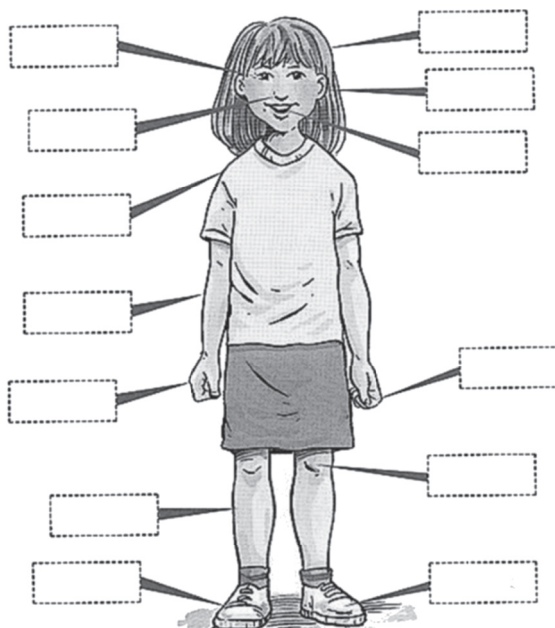
睛、京、精、净、景、景

Например:



Упражнение 11. Запишите шесть иероглифов, которым соответствует звукобуквенное сочетание jīng с различными тонами, обозначьте тон.

Упражнение 12. Посмотрите на картинку с изображением девочки, обратите внимание на обозначенные элементы картинки, вспомните, как звучат данные части тела по-китайски, и запишите иероглифами.



Упражнение 13. Составьте все возможные слова со следующими иероглифами с учетом их синтагматических связей.

盯、睛、瞞、盲、眉、眯、盼、睡、眼

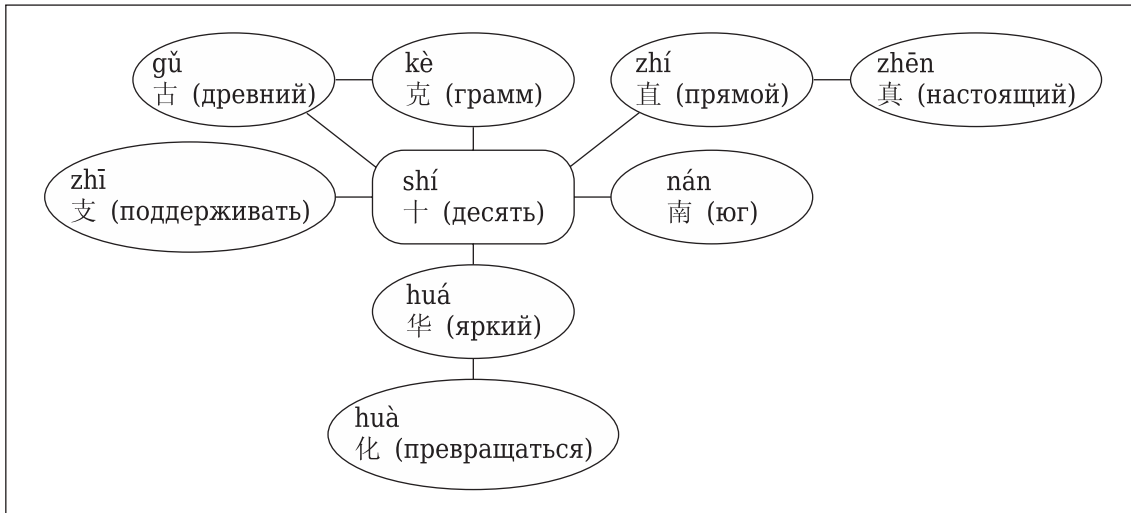
Гнездо «Десять»

十 shí

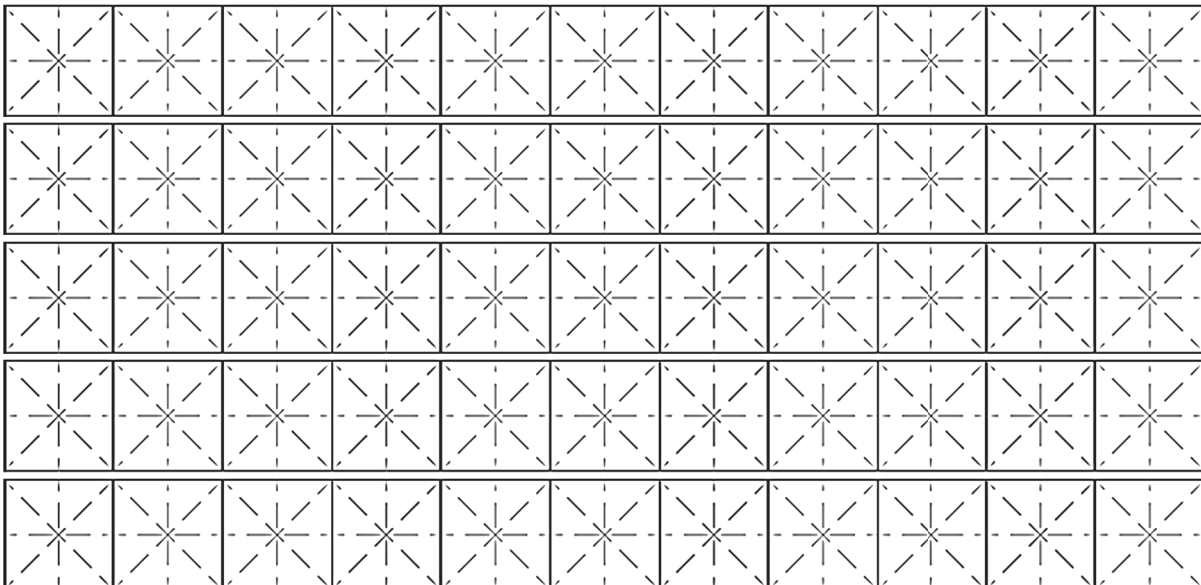
十、千、支、古、华、克、卖、直、南、真

Упражнение 1. Посмотрите на предложенный ряд иероглифов, проследите взаимосвязь между ними.

Упражнение 2. Посмотрите на гнездо иероглифов, определите, совпало ли мнение автора с вашим. В чем проявляется взаимосвязь указанных иероглифов?



Упражнение 3. Пропишите предложенные знаки, обращая внимание на последовательность написания черт в каждом из них.



Упражнение 4. Выпишите в правый столбец иероглифы, которые состоят из шести и менее черт, а в левый — из семи и более.

Упражнение 5. Разделите иероглифы на группы в зависимости от их структурных схем.

Упражнение 6. Обведите тот иероглиф, который может составить слово с данным иероглифом.

古 + 帶/代 = 南/难 + 方 = 支/之 + 付 =
 干 + 客/克 = 中 + 华/化 =
 一 + 至/直 = 真 + 正/证 =

Упражнение 7. Заполните следующие таблицы сравнения и противопоставления пар иероглифов. По аналогии сравните и другие пары иероглифов.

	十		时
	различное	общее	различное
(графика)	[]	[]	[]
(семантика)	[]	[]	[]
(звукобуквенный стандарт)	[]	[]	[]
(употребление)	[]	[]	[]
	直		真
	различное	общее	различное
(графика)	[]	[]	[]
(семантика)	[]	[]	[]
(звукобуквенный стандарт)	[]	[]	[]
(употребление)	[]	[]	[]

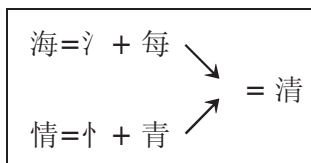
克——客	华——化
支——枝	古——苦
南——男	直——值

Упражнение 8. Исправьте ошибки в иероглифах. Запишите верный вариант.

十 支 南 花 卖 直 南 真

Упражнение 9. Напишите новые иероглифы, используя графемы, входящие в состав ряда предложенных иероглифов.

Образец:



说、海、他、卖、化、真、放、情
妈、推、红、安、被、苹、过、京

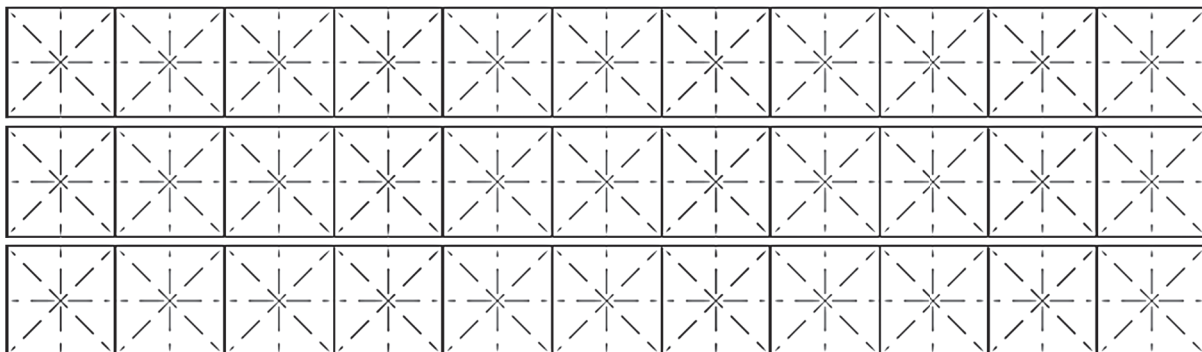
Упражнение 10. Вспомните и запишите все иероглифы, которые были изучены ранее, с графемами «十» и «冫».

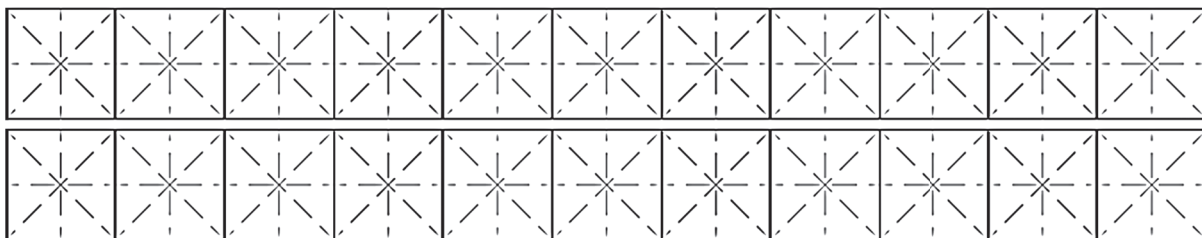
Упражнение 11. Составьте гнездо иероглифов на основе семантической карты по теме-проблеме «买东西» («Покупки»).

Упражнение 12. Исправьте неверные иероглифы в ряде предложений и объясните причины их возникновения.

- 1) 这件衣服一千块钱。
- 2) 这枝笔比较贵，我要那一直便宜的。
- 3) 请你帮我卖一封信带来。
- 4) 南放的东西质量直不错。
- 5) 我要一张中花人民共和国的地图。

Перепишите верные варианты, соблюдая правила каллиграфии.





Гнездо «Женщина»

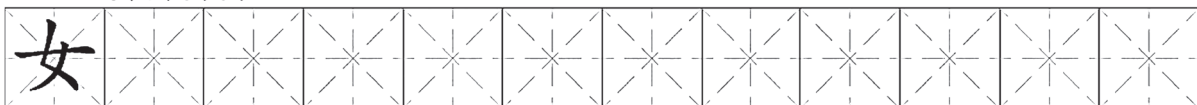
女 nǚ

奶、她、妈、如、妹、姑、姐、姓、始、娘、婚

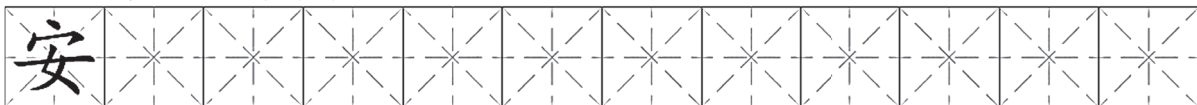
Упражнение 1. Ознакомьтесь с предлагаемыми иероглифами, проследите семантическую взаимосвязь между ними.

Упражнение 2. Посмотрите на последовательность написания черт в предлагаемых иероглифах, пропишите эти и допишите недостающие знаки.

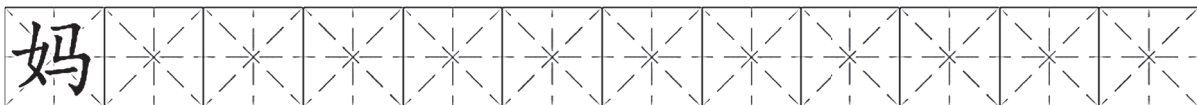
nǚ 女女女女



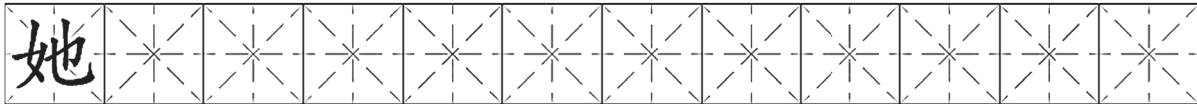
ān 安安安安安安



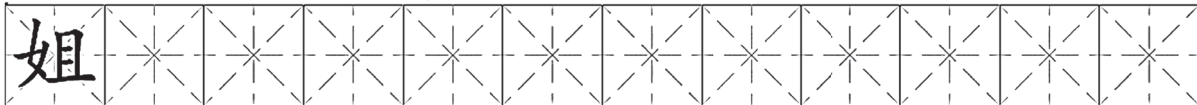
mā 妈妈妈妈妈妈



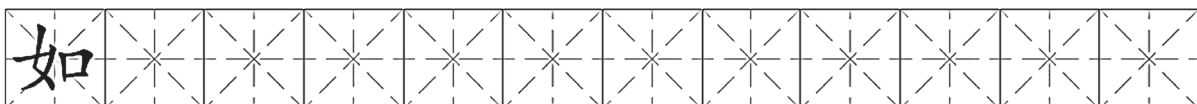
tā 她她她她她她她



jiě 姐姐姐姐姐姐



rú 如如如如如如如



Упражнение 6. Вспомните и напишите как можно больше иероглифов с графемой 女.

Гнездо «Обертывать, охватывать»

包

抱、饱、跑、泡、袍、报、宝、保

Упражнение 1. Ознакомьтесь с предлагаемыми иероглифами, обратите внимание на их звукобуквенные стандарты. С помощью таблицы ключей попытайтесь догадаться об их значении.

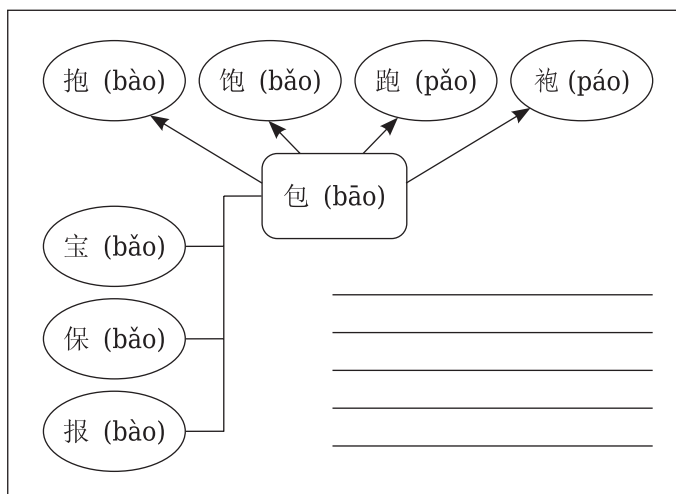
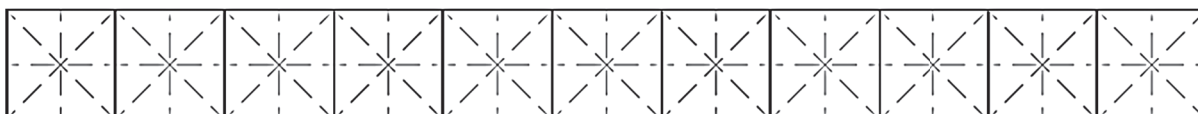
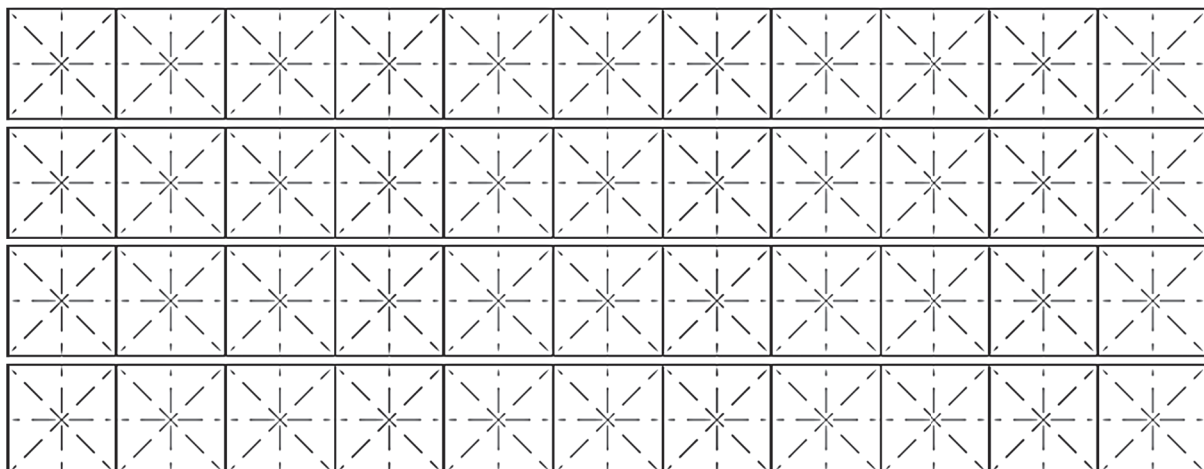


Таблица ключей:

扌	рука
饣	еда
足	нога
宀	крыша
亻	стоящий человек
衤	одежда
包	巳(己)имеет отношение к человеку
玉	яшма
呆	口 (рот) + 木 (дерево)
勹	охватывать

Упражнение 2. Посмотрите на последовательность написания черт в иероглифах, пропишите их в порядке возрастания количества черт.





Упражнение 3. Разделите иероглифы на группы в зависимости от их структуры.

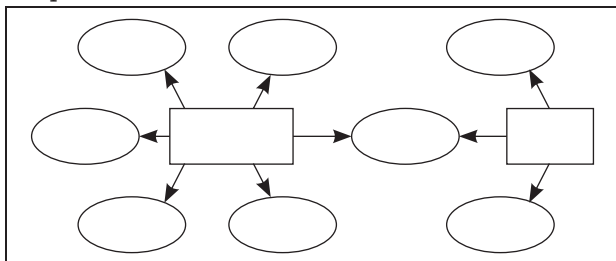
Упражнение 4. Сравните иероглифы, подобные графически и фонетически, выделите общее и различное.

Упражнение 5. С помощью словаря напишите как можно больше слов, в состав которых входят предложенные в данной группе знаки.

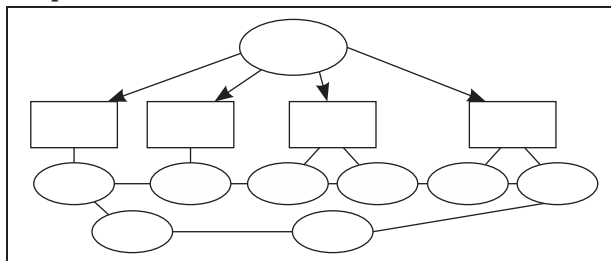
Упражнение 6. Составьте другие иероглифические гнезда, в которые могли бы входить следующие знаки. Можете воспользоваться предлагаемыми картами-схемами или использовать свои.

抱、跑、饱、袍

Карта-схема 1



Карта-схема 2



Подсказка:

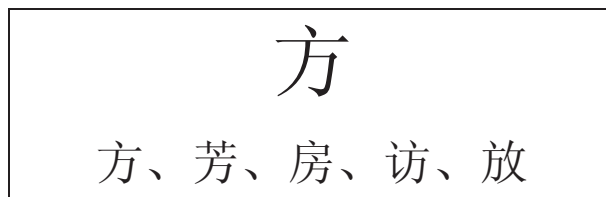
扌:打、扬、护、技、批、找、把、报、拉、抱、拍、抬、按、挤、挂、持、指、挺、换、接、排、推、握、提、搞、摆、搬、播、操、擦

足:足、跑、跳、踢、踩

饣:饭、饱、饺、饿、馆、食、餐

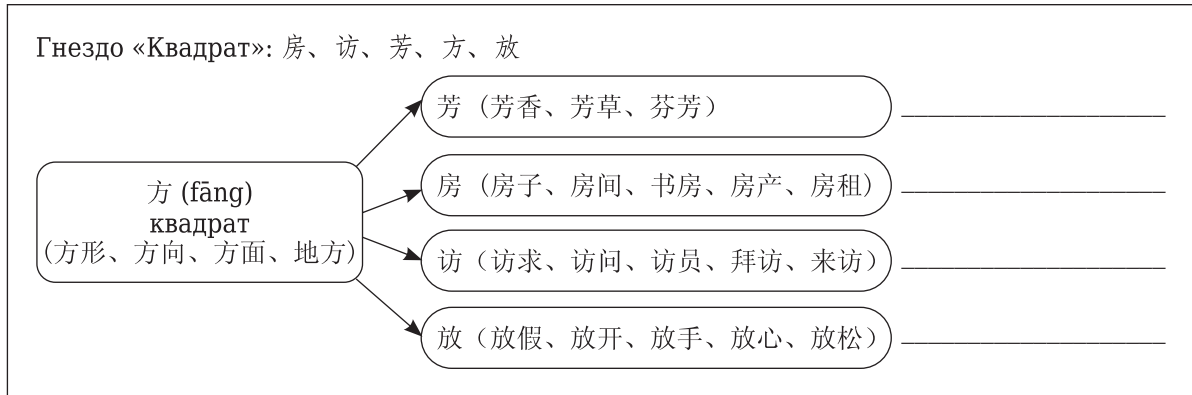
衤:初、袜、被、裤

Гнездо «Квадрат»

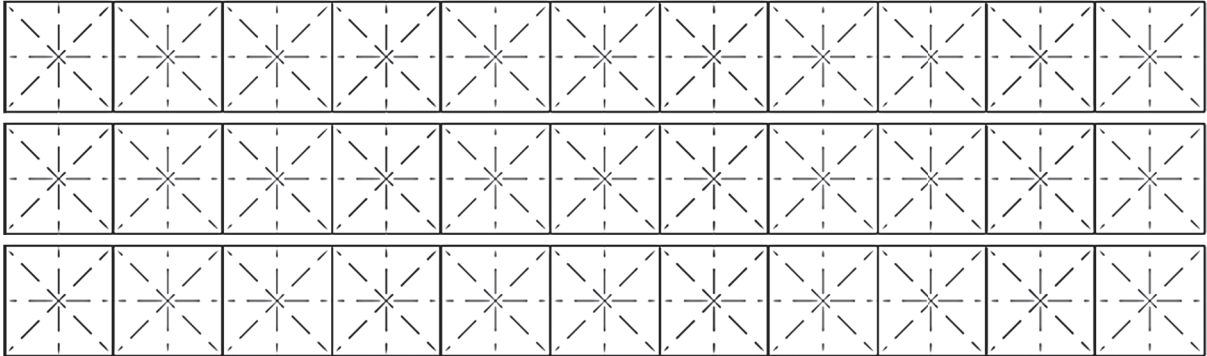


Упражнение 1. Ознакомьтесь с предлагаемой группой иероглифов, выделите общий компонент, проследите его местоположение в структуре различных знаков и изме-

нения, которые с ним происходят в зависимости от изменения положения, предположите, как они могут читаться.



Упражнение 2. Перепишите все предлагаемые лексемы с данными иероглифами, обращая внимание на последовательность написания черт в структуре каждого знака. В скобках напишите количество черт в каждом знаке.

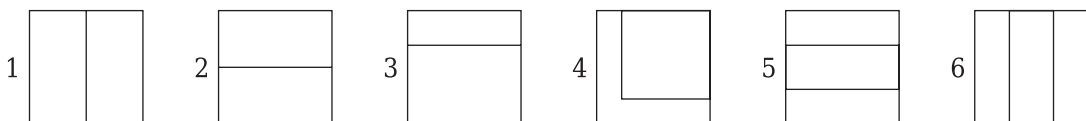


Упражнение 3. Выпишите различные компоненты предлагаемых иероглифов, определите их значение и попробуйте написать другие знаки, в которых встречаются такие же элементы.

Упражнение 4. Вставьте пропущенные знаки в предложениях.

- 1) 这边是我的……间。
- 2) 那是一个很远的地……。
- 3) 下个星期三，我们去……问一位有名的作家。
- 4) ……假的时候，我去中国旅游。
- 5) 请你把书……在我桌子上。
- 6) 往这个……向走能到学校。

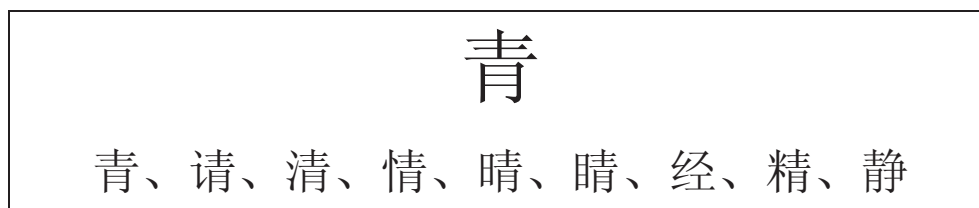
Упражнение 5. Посмотрите на предлагаемые синтаксические схемы, напишите примеры иероглифов, соответствующие каждой схеме.



Упражнение 6. Составьте предложения с данными словами. Запишите их, обращая внимание на последовательность написания черт в каждом отдельном знаке.

芳香、方形、房子、房产、来访、访问、房间、放心、放开

Гнездо «Голубой, зеленый»



Упражнение 1. Посмотрите на следующее иероглифическое гнездо, представленное в виде карты сравнения, проанализируйте взаимосвязь по предложенным в гнезде аспектам.

Упражнение 2. Выпишите иероглифы из карты по порядку в зависимости от количества черт, входящих в состав иероглифа, от большего к меньшему.

Иероглиф	青	请	清	情	晴	轻	精	静	睛
Аспект									
Звукобуквенный стандарт	qīng	qǐng	qīng	qíng	qíng	qīng	jīng	jìng	jīng
Фонетик	青	青	青	青	青	丩	青	青	青
Детерминатив	青	讠	氵	忄	日	车	米	青/争	目/青
Структура	□	□□	□□	□□	□□	□□	□□	□□	□□
Значение	голубой, зеленый	пожалуйста, просить	чистый, прозрачный	чувства, эмоции, настроение	ясный, безоблачный	легкий, легко	отборный, очищенный	тихий, спокойный	глазное яблоко
Слова	青天 青草 青年	请求 请假 请客 请问	清楚 清洁 冷清 清朝	热情 爱情 情况 感情 同情	晴天 晴朗 晴空 晴和	年轻 减轻 轻易 轻视	精美 精化 精神 精彩	安静 宁静 冷静 平静	眼睛 点睛

Упражнение 3. Выпишите все слова из карты, найдите в словаре их значение.

Упражнение 4. Выберите верный иероглиф для записи слов.

……天、……求、……草、……假、……楚、热……、爱……、……天安……、眼……、……彩、年……、……况、……视、……客、……年

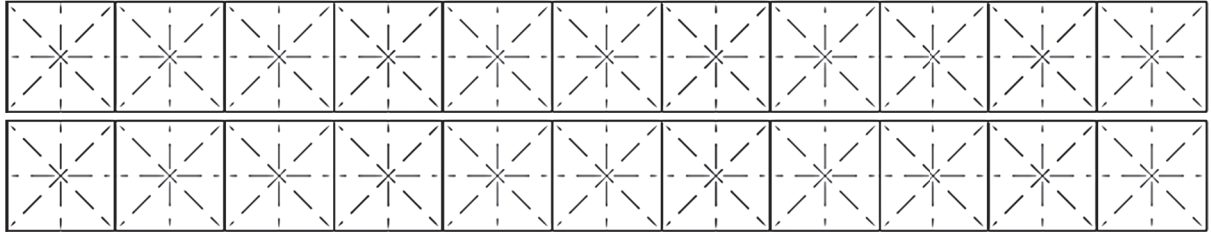
Упражнение 5. Посмотрите на иероглифы из предыдущего упражнения и объясните значение тех компонентов, которые различаются. Напишите другие иероглифы с такими же графемами.

Например:

请—讠:讲、谈、说

Упражнение 6. Исправьте ошибки, допущенные в следующих словах. Перепишите верный вариант, обращая внимание на последовательность написания черт в иероглифе и правила каллиграфии.

清年 青问 感请
 清楚 青易 平箝
 精神 晴天 艮睛

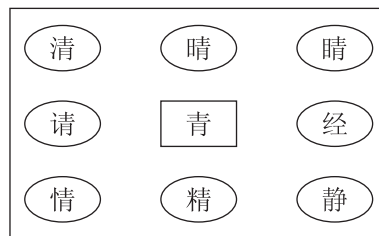


Упражнение 7. Прочитайте следующие скетчи, обратите внимание на различие звукобуквенных стандартов графически подобных иероглифов и попробуйте выучить их наизусть, а затем самостоятельно воспроизвести.

渴——喝:渴了要喝水(喝), 喝水要用嘴(口)。

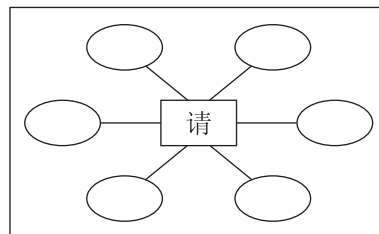
晴——睛:有日天就晴, 有目是眼睛。

Упражнение 8. Расставьте стрелки в гнезде разным цветом таким образом, чтобы показать сначала графическую связь между предложенными единицами, затем семантическую, фонетическую и синтаксическую связи.



Напишите звукобуквенный стандарт и значение каждого предложенного иероглифа.

Упражнение 9. Посмотрите на иероглиф, вспомните все знаки, которые связаны с ним по семантическому аспекту, затем заполните семантическую карту иероглифа.



Упражнение 10. Найдите, исправьте и объясните каллиграфические ошибки в ряде предложений, которые меняют смысл некоторых слов или всего предложения в целом.

1) 早晨是一夫白勺开女台, 春天是一年白勺开女台。

2) 但是, 喜欢晚上个古文事的人也很夕夕, 因为那日寸特别安静。

3) 天日青白勺日子里, 日兴普照, 让上入心情舍予申刃。

ПРИМЕРЫ ГРУПП ИЕРОГЛИФОВ ДЛЯ ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧАЕМОГО МАТЕРИАЛА

ОРГАНИЗАЦИЯ ПО НАЧЕРТАНИЮ

- | | |
|--|--|
| 1) 丶: 之、为、必、永、州、求 | 29) 午: 年、每、复、舞 |
| 2) 一: 七、三、才、万、五、互、丑、平、
世、且、母、再、死、更、两、事、面 | 30) 勺: 包、句 |
| 3) 了、也、买 | 31) 几: 几 |
| 4) 九、飞 | 32) 亻: 亿、什、化、们、代、他、伟、传、
休、优、任、位、住、何、体、但、作、
你、低、使、例、信、便、俩、保、俄、
倍、借、倒、健、候、停、做、假、像 |
| 5) 丨: 丰、书、半、师 | 33) 反、后 |
| 6) 丿: 久、及、生、乐、向、重 | 34) 儿: 儿、先 |
| 7) 冫: 决、次、况、冷、净、凉、准 | 35) 台、参、能 |
| 8) 六、市、交、京、夜、亮、离、商、就 | 36) 氵: 汁、汉、江、汤、沙、没、汽、注、
泳、浅、法、河、油、治、洋、济、洲、
洗、活、派、流、酒、消、海、淡、深、
清、游、湖、温、渴、满、演、漂 |
| 9) 写、农 | 37) 宀: 它、字、安、灾、完、实、宝、定、
宜、室、宫、客、家、宴、容、寄、宿、
寒、富、赛、察 |
| 10) 讠: 计、订、认、讨、记、让、议、访、讲、
论、许、设、评、证、译、词、识、诉、
该、试、诗、诚、话、说、语、误、谊、
谈、谅、请、读、课、调、谁、谢 | 38) 忄: 忙、快、怪、怕、情、愉、慢、懂 |
| 11) 二: 二、干、元、云、些 | 39) 斗: 将 |
| 12) 十: 十、千、支、古、华、克、卖、直、
南、真 | 40) 亡: 忘、赢 |
| 13) 巨、区、匹、医 | 41) 广: 应、床、店、府、度、庭、座、康 |
| 14) 厂: 厂、厅、历、原 | 42) 辶: 边、过、这、进、远、运、还、连、
迟、迎、近、送、退、适、道、遍、遇 |
| 15) 友、左、右、布、在、有、存 | 43) 门: 门、问、间、闻 |
| 16) 又: 又、双、对、发、戏、观、欢、鸡、
叔、难 | 44) 土: 土、士、寺、场、地、吉、志、坏、
块、声、坚、坐、幸、城、基、喜、填、
墙、增 |
| 17) 阳、阴、阿、附、险、院、除、随 | 45) 艹: 节、花、苹、苦、英、草、茶、药、
菜、落、蓝、蕉 |
| 18) 那、部、都 | 46) 丩在下: 开 |
| 19) 刀: 刀、切、危、色、负 | 47) 寸: 封 |
| 20) 力: 力、办、加、动、助、努 | 48) 扌: 打、扬、护、技、批、找、把、报、
拉、抱、拍、抬、按、挤、挂、持、指、
挺、换、接、排、推、握、提、搞、摆、
搬、播、操、擦 |
| 21) 卜: 下、上、卡、占 | 49) 弋: 式 |
| 22) 冂: 内、用、同、肉、网、周 | |
| 23) 丩: 刚、别、刻、制、剧、剩 | |
| 24) 凵: 画 | |
| 25) 匕: 比 | |
| 26) 乂: 义、希 | |
| 27) 人/入: 人、入、个、以、今、介、从、
全、会、合、众、舍、舒 | |
| 28) 八: 八、分、公、兴、关、弟、单、其、
具、典、前、首 | |

- 50) 大: 大、夫、太、头、奇
 51) 尤: 尤
 52) 录
 53) 己: 己、已、导
 54) 弓: 张、强
 55) 尸: 层、局、居、屋、展
 56) 马: 马、驾、验、骑
 57) 子: 子、孩
 58) 口: 口、可、叶、号、另、叫、只、史、
 吗、吃、呀、吧、吵、员、吹、听、告、
 呢、咖、哪、虽、品、哈、咱、响、哥、
 啊、啦、唱、喊、喂、器、嘴
 59) 口: 四、团、因、回、围、园、国、图、
 圆
 60) 巾: 币、帮、带、帽
 61) 山: 山、岁
 62) 出
 63) 小: 小、少、当、省
 64) 夕: 外、名、多、梦、够
 65) 冬、务、处、各、条、备、夏
 66) 饣: 饭、饱、饺、饿、馆
 67) 豸: 狗、猪、猫
 68) 彳: 行、往、待、律、很、街、德
 69) 彡: 须、彩、影
 70) 女: 女、奶、她、妈、如、妹、姑、姐、
 姓、始、娘、婚
 71) 纟: 系、红、纪、级、紧、纸、线、练、
 经、组、细、织、统、结、给、继、续、
 绿
 72) 灬: 点、热、然、照、熟
 73) 心: 心、态、念、忽、总、怎、急、您、
 想、感、愿
 74) 火: 火、灯、炼
 75) 文: 文
 76) 方: 方、放、旁、旅、族
 77) 户: 户、房、扇
 78) 礻: 礼、社、视、神、福
 79) 王: 王、主、玩、环、现、班、望、球、
 理
 80) 责、表、毒
 81) 天: 天
 82) 老、考、者
 83) 共
 84) 比: 比、华
 85) 牙: 牙
 86) 木: 木、术、末、末、本、机、杂、来、
 村、杨、极、林、果、树、相、架、样、
 校、根、桥、卓、检、森、椅、棵、楼、
 概、橘
 87) 戈: 划、我、或
 88) 犬: 哭
 89) 不: 不、否
 90) 瓦: 瓶
 91) 车: 车、轻、较、辅、辆、输
 92) 日: 日、旧、早、时、明、易、星、昨、
 晨、晚、晴、最、暖
 93) 曰: 电、冒
 94) 中: 中、贵
 95) 水: 水
 96) 贝: 财、费
 97) 见: 见、觉
 98) 止: 正、步
 99) 父: 父、爷
 100) 气: 气、汽
 101) 牛: 牛、物、特
 102) 手: 手、拿
 103) 毛: 毛
 104) 攴: 收、改、教、敢、散、数
 105) 月: 月、育、肥、服、朋、胡、胖、脑、
 脚、期
 106) 爻: 段
 107) 欠: 欧、歌
 108) 风: 风、飘
 109) 片: 片
 110) 斤: 斤、断、斯、新
 111) 爪: 受、采、爬、爱
 112) 穴: 究、空、穿、突
 113) 立: 立、产、亲、站
 114) 疒: 病、疼
 115) 衤: 初、袜、被、裤
 116) 春
 117) 示: 示
 118) 去: 去、丢
 119) 劳
 120) 石: 石、研
 121) 龙: 龙
 122) 戊: 成
 123) 蛋、楚
 124) 业: 业
 125) 堂、常、掌
 126) 目: 目、看、眼、睛、睡
 127) 田: 男、思、界、留、累
 128) 由: 邮
 129) 申: 申
 130) 罪
 131) 钅: 钟、钢、钱、错
 132) 矢: 知、短、矮
 133) 禾: 利、和、科、秋、种、租
 134) 鸟: 鸟、鸭
 135) 皮: 皮
 136) 白: 白、百、的、皇
 137) 羊: 羊、差、美、着
 138) 米: 米、料、粮
 139) 齐: 齐
 140) 衣: 衣、装、袋
 141) 亦: 变

- | | |
|---------------------------------|---------------------|
| 142) 耳: 耳、取、联、聪 | 160) 足: 足、跑、跳、踢、踩 |
| 143) 戴 | 161) 角: 解 |
| 144) 西: 西、耍、票 | 162) 身: 身、躺 |
| 145) 亚: 亚 | 163) 青: 青、静 |
| 146) 而: 而 | 164) 朝 |
| 147) 页: 页、顿、预、顾 | 165) 雨: 雨、雪、零、霏、雾、雷 |
| 148) 至: 至、到 | 166) 非 |
| 149) 羽: 翻 | 167) 鱼 |
| 150) 舌: 舌、乱、刮、甜 | 168) 隹: 售、集 |
| 151) 竹: 笔、笑、第、等、答、筒、管、算、
篇、篮 | 169) 金: 金 |
| 152) 自: 自、息 | 170) 音: 音、章、意 |
| 153) 血: 血 | 171) 革: 鞋 |
| 154) 舟: 航、般、盘、船 | 172) 是: 是、匙、题 |
| 155) 言: 言、警 | 173) 食: 食、餐 |
| 156) 辛: 辛 | 174) 高: 高 |
| 157) 走: 走、赶、起、越 | 175) 麻: 麻 |
| 158) 束: 束、整 | 176) 黑: 黑 |
| 159) 里: 里 | 177) 鼻: 鼻 |
| | 178) 余类: 长、巴、民、东、举 |

ОРГАНИЗАЦИЯ ПО ЗВУКОБУКВЕННОМУ СТАНДАРТУ

- | | |
|--------------|-------------------|
| 1) 阿啊矮爰安按 | 31) 低地弟帝第 |
| 2) 八巴把爸罢吧 | 32) 典点电店 |
| 3) 白百摆 | 33) 掉调 |
| 4) 班般搬板办半拌帮 | 34) 订定 |
| 5) 包薄饱宝保报抱 | 35) 东冬懂 动 |
| 6) 杯北贝备 背 倍被 | 36) 都毒读肚度 |
| 7) 鼻比笔币 必 | 37) 短段断锻 |
| 8) 边编变便遍 | 38) 队对 |
| 9) 冰饼并病 | 39) 多朵 |
| 10) 不布 步部 | 40) 俄鹅饿 |
| 11) 才财彩 菜 | 41) 儿而耳二 |
| 12) 操草早藻 | 42) 发罚法 |
| 13) 叉茶查 察 差 | 43) 翻烦反饭 |
| 14) 产尝常厂场唱 | 44) 方房访放 |
| 15) 超朝吵炒 | 45) 飞非啡肥费 |
| 16) 称成城乘程 | 46) 分粉份愤 |
| 17) 吃迟持 | 47) 丰风封 |
| 18) 出初除础楚处 | 48) 夫服 福府 辅父负附复傅富 |
| 19) 川穿传船串 | 49) 该改概 |
| 20) 窗床 | 50) 肝赶敢感 干 |
| 21) 词磁此次 | 51) 刚钢 |
| 22) 聪从丛 | 52) 高糕搞稿告 |
| 23) 村存寸 | 53) 哥歌格个各 |
| 24) 措错 | 54) 根跟 |
| 25) 达答打大 | 55) 工公宫 共 |
| 26) 呆代带待袋戴 | 56) 沟狗购够 |
| 27) 单旦但 淡蛋当 | 57) 姑古股故顾 |
| 28) 刀导倒到道 | 58) 刮挂 |
| 29) 得德的 | 59) 关观馆管 |
| 30) 灯等疼 | 60) 光广逛 |

- 61) 国果裹过
62) 还孩海害
63) 寒喊汉汗
64) 行航
65) 好号
66) 喝合何和河
67) 黑嘿
68) 很狠恨
69) 侯猴后厚
70) 忽胡湖互户护
71) 花划华化 画话
72) 欢环 换
73) 皇黄
74) 回会
75) 活火或
76) 机鸡基及吉级极急集几己挤 计记 纪技际
济继寄绩
77) 加家假价驾架
78) 坚间检简见件建健渐践
79) 江将讲
80) 交蕉角饺 脚叫觉较教
81) 接街节结姐解介界借
82) 斤今金紧进近
83) 京经睛精警净静
84) 究九久酒旧就
85) 居局桔橘举巨句具剧
86) 决绝
87) 咖卡
88) 考烤靠
89) 科棵咳可渴克刻客课
90) 空孔恐控
91) 口扣
92) 哭苦库裤
93) 块快筷
94) 拉啦辣
95) 蓝篮览
96) 劳老
97) 乐了
98) 雷泪类累
99) 离礼里理力历立利例
100) 连联脸练炼
101) 良凉粮两俩亮谅辆量
102) 零领另
103) 刘留流六
104) 陆录路
105) 轮论
106) 罗落
107) 旅律绿
108) 妈麻马玛码骂吗嘛
109) 买卖
110) 满慢
111) 猫毛冒帽
112) 没每美妹
113) 们们
114) 迷米
115) 名明
116) 母姆木目
117) 拿哪那呐
118) 乃奶
119) 男南难
120) 农弄
121) 女努
122) 爬怕
123) 拍排派
124) 旁胖
125) 朋碰
126) 批皮啤
127) 篇片
128) 漂票
129) 品平评苹瓶
130) 七期齐其奇骑起气 汽器
131) 千铅前钱浅
132) 强墙
133) 切且
134) 亲青轻清情晴请
135) 秋求球
136) 区取去
137) 人认任
138) 如入
139) 三散
140) 沙厦
141) 山扇
142) 伤商上
143) 烧少绍
144) 舍设社
145) 申身深 什神
146) 升生声省胜剩
147) 师十石时识实拾食史使始士示 世市事试
视是适室
148) 收手首受售
149) 书舒输熟术束树数
150) 谁水睡
151) 说脱所
152) 思死四寺
153) 宿诉
154) 酸算
155) 虽随岁
156) 他它她
157) 台抬太 态
158) 汤堂糖躺
159) 梯踢提题体
160) 天甜填
161) 条调跳
162) 听庭停挺
163) 通同统痛
164) 突图土

- 165) 推腿退
166) 完玩晚碗万
167) 王网往忘望
168) 危为围伟卫 位 喂
169) 温文闻问
170) 我握屋无五午舞务物误
171) 西希息习洗喜系细
172) 下夏
173) 先险现
174) 相香响想 向 像
175) 消销小校笑
176) 些鞋写谢
177) 心辛新信
178) 星兴幸性姓
179) 须需许续
180) 学雪血
181) 鸭牙亚呀
182) 言研颜眼演宴验
183) 扬羊阳杨样
184) 药要
185) 爷也业叶页夜
186) 一衣医宜 已以椅亿义艺 议译易谊意
187) 因阴音银
188) 英迎赢影应
189) 永泳用
190) 优尤邮油游友有又右
191) 鱼愉雨语育预遇
192) 元园员原圆远院愿
193) 月越
194) 云运
195) 灾再在
196) 早澡
197) 责择
198) 展占站
199) 张章长 掌账
200) 找赵照
201) 者这着
202) 整正证政
203) 之支只汁知织直纸指至志制治
204) 中钟种众重
205) 州周洲
206) 猪主助住注祝
207) 子自字
208) 租足族组祖
209) 嘴最罪
210) 昨左作坐座做

**КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ
ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ОБЪЕМА УСВОЕННЫХ
ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ ЗНАНИЙ И УРОВНЯ
СФОРМИРОВАННОСТИ ГРАФИЧЕСКИХ, КАЛЛИГРАФИЧЕСКИХ
И ОРФОГРАФИЧЕСКИХ НАВЫКОВ ПИСЬМА**

КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ № 1

写出五个基本笔画和五个变体笔画 (2,5分) (Напишите пять основных черт и пять производных).

写出下面每个部件的意义 (2,5分) (Напишите значения графем).

一: _____
丨: _____
丿: _____
丶: _____
讠: _____

下列汉字按部件分组 (共5个组), 并说出该部件的意义 (5分) (Объедините иероглифы с общими графемами (пять групп), скажите, что они означают).

技、行、往、很、禾、利、得、干
什、和、七、三、下、找、们、上
休、把、季、代、打、私、他、扣

给下列汉字加上一个笔画使它变义 (5分) (Допишите одну черту в иероглифе, чтобы изменилось его значение).

王		
白		
休		
头		
牛		

为下列汉字注音 (10分) (Напишите звукобуквенные стандарты иероглифов).

不_____长_____把_____里_____上_____
分_____和_____开_____们_____十_____

用下列汉字各组一个复音词语 (10分) (Допишите иероглифы, чтобы получить многосоставные лексемы).

后____、老____、事____、人____、去____
天____、同____、再____、用____、在____

根据拼音填写汉字 (10分) (Напишите иероглифы по транскрипции).

只_____ (yào) _____ (diàn)影
_____ (lǐng)外 达_____ (dào)
带_____ (lái) _____ (xué)校
_____ (bǐ)较 开_____ (mén)
_____ (jì)念 事_____ (qìng)

写下列汉字的两个同义词 (5分) (Напишите по два омонима к каждому иероглифу).

把____、____
马____、____
那____、____
人____、____
十____、____

下列汉字的每个部件是什么意思 (10分) (Объясните значение компонентов, входящих в состав следующих иероглифов).

会_____
分_____
那_____
俩_____
头_____

每个汉字共有几个笔画 (5分) (Из какого количества черт состоит каждый иероглиф?)

我____、地____、口____、方____、事____
多____、还____、先____、学____、里____

写出下列汉字的部首 (5分) (Напишите ключи иероглифов).

1. 安	
2. 本	
3. 书	
4. 出	
5. 长	

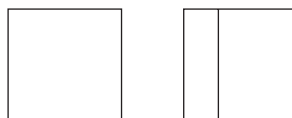
写出下列汉字的意义 (5分) (Что означают иероглифы?)

发		有	
水		成	
心		里	
而		中	
下		为	

按照结构类型，组合下列汉字 (5分) (Объедините иероглифы в группы в соответствии со структурой).

国、问、爬、周、楚、起、能、园、解、热

写出符合每个结构五个字 (10分) (Напишите по пять иероглифов к каждой схеме).



把下列词语翻译成汉语 (每小题10分) (Запишите иероглифами слова).

красный _____

день _____

уже _____

быстро _____

прибывать _____

друг _____

внутри _____

однокурсник _____

дом _____

нож _____

听写 (总共100分) (Диктант).

КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ № 2

写出五个基本笔画和五个折笔画 (2,5分) (Напишите пять основных черт и пять черт с крюком).

写出下面每个部件的意义 (2,5分) (Напишите значения графем).

女: _____

止: _____

聿: _____

勺: _____

冂: _____

下列汉字按部件分组 (共5个组), 并说出该部件的意义 (5分) (Объедините иероглифы с общими графемами (5 групп), скажите, что они означают).

- 创、分、切、人、用、入、公、到
- 同、刚、个、危、肉、别、兴、剧
- 以、色、关、内、负、今、制、网

给下列汉字加上一个笔画使它变义 (5分) (Допишите одну черту в иероглифе, чтобы изменилось его значение).

天		
亚		
古		
几		
从		

为下列汉字注音 (10分) (Напишите звукобуквенные стандарты иероглифов).

- 从 _____ 果 _____ 卖 _____ 胜 _____ 谊 _____
- 摆 _____ 橘 _____ 派 _____ 午 _____ 笔 _____

用下列汉字各组一个复音词语 (10分) (Допишите иероглифы, чтобы получить многосоставные лексемы).

- 部 _____、感 _____、克 _____、确 _____、险 _____
- 冬 _____、角 _____、山 _____、优 _____、服 _____

根据拼音填写汉字 (10分) (Напишите иероглифы по транскрипции).

- 早 _____ (chén) _____ (guó)家
- _____ (lì)刻 结 _____ (shù)
- 黄 _____ (hé) 学 _____ (xiào)
- _____ (tòng)快 一 _____ (zhí)
- _____ (zǔ)织 一 _____ (qiè)

写下列汉字的两个同义词 (5分) (Напишите по два омонима к каждому иероглифу).

- 千 _____、 _____
- 利 _____、 _____
- 帽 _____、 _____
- 飞 _____、 _____
- 东 _____、 _____

下列汉字的每个部件是什么意义 (10分) (Объясните значение компонентов, входящих в составы иероглифов).

- 他 _____
- 提 _____
- 温 _____
- 意 _____
- 脏 _____

每个汉字共有几个笔画 (5分) (Из какого количества черт состоит каждый иероглиф?)

视 _____、这 _____、离 _____、极 _____、辅 _____
娘 _____、走 _____、假 _____、封 _____、矮 _____

写出下列汉字的部首 (5分) (Напишите ключи иероглифов).

1. 令	
2. 净	
3. 侨	
4. 元	
5. 对	

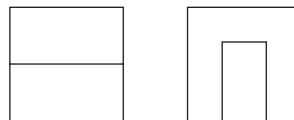
写出下列汉字的意义 (5分) (Что означают иероглифы?)

领		麻	
诉		嗯	
紧		抬	
将		轻	
斯		宜	

按照结构类型, 组合下列汉字 (5分) (Объедините иероглифы в группы в соответствии со структурой).

雪、言、因、像、痛、圆、杨、网、应、同

写出符合每个结构五个字 (10分) (Напишите по пять иероглифов к каждой схеме).



把下列词语翻译成汉语 (每小题10分) (Запишите иероглифами слова и понятия).

утка _____

картинка _____

облако _____

аромат _____

только _____

ехать верхом _____

дерево _____

лицо _____

кто _____

каждый _____

听写 (总共100分) (Диктант).

КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ № 3

写出五个基本笔画和五个复合笔画 (2,5分) (Напишите пять основных черт и пять сложных ломаных).

写出下面每个部件的意义 (2,5分) (Напишите значения графем).

- 矢: _____
- 乙: _____
- 弓: _____
- 巾: _____
- 夕: _____

下列汉字按部件分组 (共5个组), 并说出该部件的意义 (5分) (Объедините иероглифы с общими графемами (5 групп), скажите, что они означают).

- 抓、穿、爰、空、笔、究、育、戈
- 笑、肥、或、答、突、脑、我、等
- 妥、篮、脚、服、划、受、采、成

给下列汉字加上一个笔画使它变义 (5分) (Допишите одну черту в иероглифе, чтобы изменилось его значение).

火		
名		
尤		
叶		
曰		

为下列汉字注音 (10分) (Напишите звукобуквенные стандарты иероглифов).

- 停 _____ 响 _____ 迎 _____ 织 _____ 持 _____
- 概 _____ 检 _____ 继 _____ 暖 _____ 戴 _____

用下列汉字各组一个复音词语 (10分) (Допишите иероглифы, чтобы получить многосоставные лексемы).

- 巴 _____、踢 _____、亚 _____、敢 _____、忽 _____
- 麻 _____、翻 _____、齐 _____、极 _____、熟 _____

根据拼音填写汉字 (10分) (Напишите иероглифы по транскрипции).

- 新 _____ (xiān) _____ (liáng)食
- _____ (lì)史 清 _____ (chū)
- 框 _____ (jià) _____ (dú)品
- _____ (nuǎn)和 犯 _____ (zuì)
- _____ (jī)础 健 _____ (kāng)

写下列汉字的两个同义词 (5分) (Напишите по два омонима к каждому иероглифу).

线 _____、_____
 照 _____、_____
 排 _____、_____
 写 _____、_____
 辛 _____、_____

下列汉字的每个部件是什么意义 (10分) (Объясните значение компонентов, входящих в составы иероглифов).

须 _____
 族 _____
 院 _____
 停 _____
 实 _____

每个汉字共有几个笔画 (5分) (Из какого количества черт состоит каждый иероглиф?)

敢 _____、影 _____、顿 _____、建 _____、蛋 _____
 不 _____、被 _____、擦 _____、及 _____、远 _____

写出下列汉字的部首 (5分) (Напишите ключи иероглифов).

1. 八	
2. 车	
3. 坚	
4. 个	
5. 考	

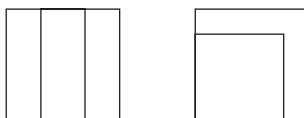
写出下列汉字的意义 (5分) (Что означают иероглифы?)

传		堂	
己		名	
幸		尤	
希		落	
忘		曰	

按照结构类型, 组合下列汉字 (5分) (Объедините иероглифы в группы в соответствии со структурой).

药、彩、帽、您、落、影、盘、福、想、点

写出符合每个结构五个字 (10分) (Напишите по пять иероглифов к каждой схеме).



把下列词语翻译成汉语 (每小题**10**分) (Запишите иероглифами понятия).

великий _____

драгоценность _____

целиком _____

услуга _____

родственник _____

оберегать _____

собираться _____

осмелиться _____

труд _____

достаточно _____

听写 (总共**100**分) (Диктант).

МИНИМУМ ИЕРОГЛИФОВ ДЛЯ ОВЛАДЕНИЯ СТУДЕНТАМИ ПЕРВОГО КУРСА ЯЗЫКОВОГО ВУЗА

А

阿 ā (形声) служит для записи звука «а» иностранных слов; префикс в некоторых диалектах, выражает ласковое или уважительное отношение
啊 ā, á, ǎ, à, a (形声) междометие утверждения, удовлетворения; фразовая частица восклицательных и побудительных предложений
矮 ǎi (形声) низкий
爱 ài (形声) любить
安 ān (会意) спокойный
按 àn (形声) нажимать

В

八 bā (指事) восемь
巴 bā (象形) прилипать, приставать
把 bǎ (形声) держать в руках, рукоятка
爸 bà (形声) папа
罢 bà (会意) прекратить, перестать
吧 ba (形声) звукоподражательная частица, фразовая частица, выражает побуждение
白 bái (象形) белый
百 bǎi (指事) сто
摆 bǎi (形声) ставить, класть
班 bān (会意) группа
般 bān (会意) обычно
搬 bān (形声) перемещать
板 bǎn (形声) доска
办 bàn (形声) делать
半 bàn (会意) половина
拌 bàn (形声) мешать
帮 bāng (形声) помогать
包 bāo (象形) обнимать
薄 báo (形声) тонкий
饱 bǎo (形声) насытиться

宝 bǎo (会意) драгоценность
保 bǎo (会意) защищать
报 bào (会意) извещать
抱 bào (形声) обнимать
杯 bēi (形声) стакан
北 běi (会意) север
贝 bèi (象形) моллюск, раковина
备 bèi (形声) иметься, располагать, обладать
背 bèi (形声) спина, нести на спине
倍 bèi (形声) раз, крат
被 bèi (形声) одеяло, служеб. сл. для выражения пассива
本 běn (指事) корень, счёт. сл.
鼻 bí (会意) нос
比 bǐ (会意) сравнивать
笔 bǐ (会意) ручка
币 bì (形声) деньги, валюта
必 bì (会意) непременно, обязательно
边 biān (形声) край, сторона, бок
编 biān (形声) плести, сплетать
变 biàn (形声) изменять
便 biàn (会意) удобный, удобно
遍 biàn (形声) весь, повсюду
表 biǎo (会意) верх, выражать, таблица
别 bié (会意) расставаться, другой, не
冰 bīng (会意) лёд
饼 bǐng (形声) лепёшка, блин
并 bìng (会意) объединить, рядом, к тому же
病 bìng (形声) болезнь, болеть
播 bō (形声) передавать по радио
玻 bō (形声) стекло
不 bù (象形) нет, отрицание
布 bù (形声) ткань, расставлять
步 bù (会意) шаг, этап
部 bù (形声) часть, министерство, отдел

С

擦 cā (形声) тереть
 才 cái (象形) талант, способности, только, только что
 财 cái (形声) богатство, ценности
 彩 cǎi (形声) цветной, разноцветный
 菜 cài (形声) овощи, блюдо
 参 cān (会意) принимать участие
 餐 cān (形声) есть, кушать, еда
 操 cāo (形声) брать, владеть, тренировка
 草 cǎo (形声) трава
 层 céng (形声) этаж, слой, ярус
 叉 chā, chá (指事) вилка, расставить
 茶 chá (形声) чай
 查 chá (形声) проверять
 察 chá (形声) наблюдать, наблюдение
 差 chà (会意) отличаться, ошибаться, недоставать
 产 chǎn (形声) родить, производить
 尝 cháng (形声) пробовать, испытывать
 常 cháng (形声) обыкновенный, часто
 厂 chǎng (象形) фабрика, завод
 场 chǎng (形声) площадка, поле, сцена
 唱 chàng (形声) петь
 超 chāo (形声) обогнать, сверх-, ультра-, супер-
 朝 cháo (会意) династия, выходить
 吵 chǎo (形声) шуметь, галдеть
 炒 chǎo (形声) жарить
 车 chē (象形) повозка, машина
 晨 chén (会意) утро, ранний
 称 chēng (形声) называться, название
 成 chéng (会意) удасться, стать
 城 chéng (形声) стена, город
 乘 chéng (会意) ехать на, сесть
 程 chéng (形声) путь, дорога
 吃 chī (形声) есть, обедать
 迟 chí (形声) медлительный, поздно
 持 chí (形声) держать
 抽 chōu (形声) вынимать, извлекать
 丑 chǒu (象形) некрасивый, гадкий, гнусный
 出 chū (会意) выходить
 初 chū (会意) начало, впервые
 除 chú (形声) удалять, устранять
 础 chǔ (形声) цоколь
 楚 chǔ (形声) чистый
 处 chǔ, chù (会意) жить, место, часть
 川 chuān (象形) река
 穿 chuān (会意) насквозь, через, надевать
 传 chuán (形声) передавать, сообщать
 船 chuán (形声) судно, пароход, лодка
 串 chuàn (象形) гроздь
 窗 chuāng (形声) окно
 床 chuáng (会意) кровать
 吹 chuī (会意) дуть
 春 chūn (会意) весна

词 cí (形声) слово, речь
 磁 cí (形声) магнетизм
 此 cǐ (会意) этот, данный, настоящий
 次 cì (会意) порядок, очередь, раз
 聪 cōng (形声) умный
 从 cóng (会意) следовать за, заниматься
 丛 cóng (形声) толпа, сплетение
 村 cūn (形声) деревня, село
 存 cún (形声) жить, существовать, хранить
 寸 cùn (指事) цунь — мера длины
 措 cuò (形声) формулировать, меры
 错 cuò (形声) тереться, неправильно, ошибка

D

达 dá (形声) достичь
 答 dá (形声) ответить
 打 dǎ (形声) бить
 大 dà (象形) большой
 呆 dāi (形声) глупый, оцепенеть
 代 dài (形声) заменить, замещать
 带 dài (象形) лента, пояс
 待 dài (形声) относиться, обходиться, принимать
 袋 dài (形声) мешок, сумка
 戴 dài (形声) надеть
 单 dān (象形) одно-, единичный, нечётный
 旦 dàn (指事) рассвет, утро
 但 dàn (形声) только, лишь, но
 淡 dàn (形声) слабый, бледный
 蛋 dàn (形声) яйцо
 当 dāng (形声) подходить, следовать, работать
 刀 dāo (象形) нож
 导 dǎo (会意) вести, отводить
 倒 dǎo, dào (形声) лечь, обвалиться, пасть; вверх ногами
 到 dào (会意) до, наступить, прийти
 道 dào (会意) путь, дорога, правило, принцип
 得 dé, de (会意) достичь, получить
 德 dé (会意) нравственность, мораль
 的 de (形声) частица, указывающая на принадлежность
 灯 dēng (形声) лампа, фонарь, светильник
 等 děng (会意) сорт, ждать
 低 dī (形声) низкий
 地 dì (会意) земля
 弟 dì (会意) младший брат
 帝 dì (象形) божество, бог, император
 第 dì (形声) префикс порядкового числительного
 典 diǎn (会意) классики, торжество
 点 diǎn (形声) капля, точка
 电 diàn (会意) электричество
 店 diàn (形声) гостиница, магазин

掉 diào (形声) ронять, падать, терять
 调 diào (形声) переместить, передвинуть
 订 dìng (形声) заключить, заказать
 定 dìng (会意) спокойно, установить, назначить
 丢 diū (会意) терять
 东 dōng (象形) восток
 冬 dōng (会意) зима
 懂 dǒng (形声) понимать
 动 dòng (形声) движение
 都 dōu, dū (形声) все, весь; столица
 毒 dú (会意) яд, отрава
 读 dú (形声) читать вслух, учиться
 肚 dù (形声) кишки, живот, брюхо
 度 dù (形声) градус
 短 duǎn (形声) короткий
 段 duàn (会意) отрезок, кусок, часть
 断 duàn (会意) разорваться, прекратить
 锻 duàn (形声) ковать
 队 duì (会意) очередь, отряд
 对 duì (会意) верно, напротив, к
 顿 dùn (形声) пауза
 多 duō (会意) много
 朵 duǒ (象形) цветок

E

俄 é (形声) русский
 鹅 é (形声) гусь
 饿 è (形声) голоден, голод
 嗯 ng (形声) да, так, ага
 儿 ér (象形) сын
 而 ér (象形) и, а, да
 耳 ěr (象形) ухо
 二 èr (指事) два

F

发 fā (形声) выдавать, раздать, отправить
 罚 fá (会意) наказать, наказание
 法 fǎ (会意) закон
 翻 fān (形声) перевернуть, опрокинуть
 烦 fán (会意) скука, тоска
 反 fǎn (会意) переходить, обратный
 饭 fàn (形声) рис, еда
 方 fāng (象形) квадрат
 房 fáng (形声) дом, здание, комната
 访 fǎng (形声) посещать, наносить визит
 放 fàng (形声) освобождать, пустить, класть
 飞 fēi (象形) летать, полёт
 非 fēi (象形) ошибка, неправда, не
 啡 fēi (形声) служит для записи слога fei в иностранных заимствованиях
 肥 féi (会意) жирный, удобрять
 费 fèi (形声) расходы, тратить
 分 fēn (会意) делить, распределить, часть

粉 fěn (形声) порошок, пудра
 份 fèn (形声) часть, порция
 愤 fèn (形声) возмущение, возмущаться
 丰 fēng (象形) богатый, обильный
 风 fēng (象形) ветер
 封 fēng (会意) запечатать
 夫 fū, fú (象形) муж
 服 fú (会意) одежда, нести
 福 fú (形声) счастье, благо, благоденствие
 府 fǔ (形声) округ, палаты, дворец
 辅 fǔ (形声) вспомогательный, подсобный
 父 fù (象形) отец, старшие
 负 fù (会意) нести
 附 fù (形声) приложить
 复 fù (会意) повторять, ответить
 傅 fù (形声) накладывать
 富 fù (形声) богатство

G

该 gāi (形声) следовать
 改 gǎi (会意) изменить, менять, исправить
 概 gài (形声) обобщение, обобщать
 肝 gān (形声) печень
 赶 gǎn (形声) гнаться, торопиться, спешить
 敢 gǎn (会意) сметь, осмелиться
 感 gǎn (形声) чувствовать, чувство
 干 gàn (象形) ствол, заниматься
 刚 gāng (形声) только что
 钢 gāng (形声) сталь
 高 gāo (象形) высокий
 糕 gāo (形声) пирожное
 搞 gǎo (形声) заниматься, работать, делать
 稿 gǎo (形声) набросок, черновик
 告 gào (会意) сообщать
 哥 gē (会意) старший брат
 歌 gē (形声) песня
 格 gé (形声) отделение, требование, норма, стандарт
 个 gè (象形) штука
 各 gè (会意) все, различный
 给 gěi (形声) дать, предоставить
 根 gēn (形声) корень
 跟 gēn (形声) следовать за, с
 更 gēng, gèng (会意) менять; ещё
 工 gōng (象形) рабочий, работа
 公 gōng (会意) общественный, государственный
 宫 gōng (象形) дворец
 共 gòng (会意) общий, делить
 沟 gōu (形声) канава, борозда, ручей
 狗 gǒu (形声) собака, пёс
 购 gòu (形声) покупать
 够 gòu (形声) достаточно, хватит
 姑 gū (形声) тётка, сестра отца
 古 gǔ (会意) старина, древний
 股 gǔ (形声) бедро, стол, секция, пай

故 gù (形声) происшествие, случай, событие
 顾 gù (形声) оглянуться, заботиться
 刮 guā (形声) скоблить, брить; дуть
 挂 guà (形声) вешать
 关 guān (会意) закрыть, затворить, заключить
 观 guān (形声) наблюдать, вид, взгляд, воззрение
 馆 guǎn (形声) гостиница, отель
 管 guǎn (形声) труба, управлять
 光 guāng (会意) свет, блеск, глянец
 广 guǎng (象形) обширный, широкий, расширять
 逛 guàng (形声) прогуливаться
 贵 guì (会意) дорогой, знатный
 国 guó (会意) страна, государство
 果 guǒ (象形) плод, фрукт, результат
 裹 guǒ (形声) завернуть, обмотать
 过 guò (形声) пройти

Н

哈 hā (形声) хохот
 还 hái (形声) всё, всё ещё, ещё
 孩 hái (形声) ребёнок
 海 hǎi (形声) море
 害 hài (会意) вред, зло, бедствие
 寒 hán (会意) холодный
 喊 hǎn (形声) кричать, звать
 汉 hàn (形声) китайский
 汗 hàn (形声) пот, испарина
 行 háng, xíng (象形) ряд, шеренга; идти, ехать
 航 háng (形声) рейс, курсировать
 好 hào (会意) хорошо
 号 hào (会意) название, наименование, номер
 喝 hē (形声) пить
 合 hé (会意) закрыть, совместно
 何 hé (会意) что, как, какой
 和 hé (形声) доброжелательность, с, и
 河 hé (形声) река
 黑 hēi (象形) чёрный
 嘿 hēi (形声) эй
 很 hěn (形声) очень, весьма
 狠 hěn (形声) злой, злобный, свирепый
 恨 hèn (形声) ненавидеть, досадовать
 红 hóng (形声) красный
 侯 hóu (会意) маркиз
 猴 hóu (形声) обезьяна
 后 hòu (会意) позади, сзади, после
 厚 hòu (会意) толстый, толщина
 忽 hū (形声) вдруг, внезапно
 胡 hú (形声) глупый, безрассудный, борода, усы
 湖 hú (形声) озеро

互 hù (象形) взаимный, взаимно
 户 hù (象形) дверь, семья, род
 护 hù (形声) защищать, охранять
 花 huā (形声) цветок
 划 huá (形声) грести, гребля
 华 huá (形声) роскошный, китайский
 化 huà (会意) превратить, обратить
 画 huà (会意) рисовать, рисование, картина
 话 huà (形声) слова, речь, разговор
 坏 huài (形声) плохой, скверный
 欢 huān (形声) радость, веселье
 环 huán (形声) кольцо
 换 huàn (形声) менять, обмен
 皇 huáng (象形) император
 黄 huáng (象形) жёлтый
 回 huí (象形) возвращаться, извилистый, раз
 会 huì (会意) видеться, собрание, владеть, уметь
 婚 hūn (形声) брак
 活 huó (形声) живой, жить
 火 huǒ (象形) огонь
 或 huò (会意) может быть, или

J

机 jī (形声) машина, станок, аппарат
 鸡 jī (象形) курица, петух
 基 jī (形声) фундамент, основа
 及 jí (会意) и, да, а также
 吉 jí (会意) счастье
 级 jí (形声) разряд, ступень
 极 jí (形声) крайность, полюс
 急 jí (形声) торопиться, спешить
 集 jí (会意) собираться, собрание
 几 jǐ (象形) сколько, который, несколько
 己 jǐ (象形) сам, свой, собственный
 挤 jǐ (形声) тесно, тесниться
 计 jì (会意) насчитывать, исчислять, счёт
 记 jì (形声) помнить, запомнить, записать
 纪 jì (形声) дисциплина
 技 jì (形声) квалификация, мастерство
 际 jì (形声) пределы, граница, край
 济 jì (形声) помогать, оказать помощь
 继 jì (会意) продолжать
 寄 jì (形声) послать, отправить
 绩 jì (形声) сучить
 加 jiā (会意) прибавить, добавить
 家 jiā (会意) семья, дом
 假 jiǎ, jià (形声) неправда, ложь; отпуск, ка-
 никулы
 价 jià (形声) цена
 驾 jià (形声) запрягать, впрягать, вести ма-
 шину
 架 jià (形声) подставка, подпорка, полка
 坚 jiān (形声) прочный
 间 jiān (会意) между, среди, комната

检 jiǎn (形声) отыскивать
 简 jiǎn, jiàn (形声) простой; стрела
 见 jiàn (会意) видеть, наблюдать
 件 jiàn (会意) штука, вещь, документ
 建 jiàn (会意) строить, здание, постройка
 健 jiàn (形声) укрепить, способствовать
 渐 jiàn (形声) постепенно, понемногу
 践 jiàn (形声) попира́ть, топтать, реализо-
 вывать
 江 jiāng (形声) река
 将 jiāng (形声) в будущем, вот-вот
 讲 jiǎng (形声) говорить, разговаривать
 交 jiāo (象形) сдавать, подружиться
 蕉 jiāo (会意) банан
 角 jiǎo (象形) рог, мыс, угол
 饺 jiǎo (形声) пельмени
 脚 jiǎo (形声) нога, ступня, стопа
 叫 jiào (形声) кричать, звать, называть
 觉 jiào (形声) сон, спать
 较 jiào (形声) сравнительно, относительно
 教 jiào (会意) наставлять, учить, религия
 接 jiē (形声) вблизи, соединить, встретить
 街 jiē (形声) улица, проспект
 节 jié (形声) колено, сочленение, сустав,
 подразделение, узел
 结 jié (形声) завязать, вязать, плести
 姐 jiě (形声) старшая сестра
 解 jiě (会意) развязать, расстегнуть, объ-
 яснить
 介 jiè (会意) между
 界 jiè (形声) граница, рубеж, мир, общество
 借 jiè (形声) занять, дать в долг
 斤 jīn (象形) цзинь, полкило
 今 jīn (象形) теперь, настоящее время, те-
 кущий момент
 金 jīn (象形) деньги, золото
 紧 jǐn (会意) туго, крепко
 进 jìn (形声) идти вперёд, войти
 近 jìn (形声) близкий, ближний
 京 jīng (象形) столица
 经 jīng (形声) долгота, канон, пройти
 睛 jīng (形声) глазное яблоко
 精 jīng (形声) рафинированный, очищен-
 ный, экстракт
 警 jǐng (形声) милиция
 净 jìng (形声) чистый
 静 jìng (形声) тихий, спокойный
 究 jiū (形声) доискиваться
 九 jiǔ (指事) девять
 久 jiǔ (象形) долго, давно
 酒 jiǔ (形声) вино
 旧 jiù (形声) старый, прошлый, прежний
 就 jiù (会意) приблизиться, сейчас,
 скоро же
 居 jū (会意) жить
 局 jú (会意) игра, управление, бюро
 桔 jú (形声) мандарин
 橘 jú (形声) мандарин

举 jǔ (形声) поднять, выдвинуть
 巨 jù (会意) огромный
 句 jù (会意) предложение, фраза
 具 jù (会意) инструмент, прибор, принад-
 лежности
 剧 jù (形声) спектакль, пьеса
 决 jué (会意) решить, решительно
 绝 jué (指事) самый, абсолютно

K

咖 kā (形声) служит для обозначения зву-
 ка «ка» в иностранных заимствованиях
 卡 kǎ (会意) карточка
 开 kāi (会意) открывать
 看 kàn (会意) смотреть
 康 kāng (指事) здоровье
 考 kǎo (象形) экзамен, экзаменовать
 烤 kǎo (形声) печь, жарить, сушить
 靠 kào (形声) опираться, прислоняться
 科 kē (会意) дисциплина, наука
 棵 kē (形声) счёт. сл. для деревьев, травин-
 ки
 咳 ké (形声) кашлять, кашель
 可 kě (会意) можно
 渴 kě (形声) жажда, чувствовать жажду
 克 kè (象形) мочь, победить, грамм
 刻 kè (形声) резать, гравировать
 客 kè (形声) гость, порция
 课 kè (形声) урок, занятия
 空 kōng (形声) пустой, порожний, воздух,
 небо
 孔 kǒng (象形) дыра, отверстие
 恐 kǒng (形声) бояться, боюсь
 控 kòng (形声) обвинять, контролировать
 口 kǒu (象形) рот
 扣 kòu (形声) застёгивать, пристёгивать
 哭 kū (会意) плакать
 苦 kǔ (形声) горький
 库 kù (会意) склад
 裤 kù (形声) брюки
 块 kuài (形声) кусок
 快 kuài (形声) быстро, скоро, радость
 筷 kuài (形声) палочки для еды
 况 kuàng (形声) положение
 困 kùn (会意) безвыходность, усталость,
 сонливость

L

拉 lā (形声) тянуть, тащить
 啦 la (形声) междометие
 辣 là (形声) острый
 来 lái (象形) прийти, приехать
 蓝 lán (形声) синий, голубой
 篮 lán (形声) корзина
 览 lǎn (形声) осматривать, обозревать

狼 lánɡ (形声) волк, волчица
 劳 láo (会意) труд
 老 lǎo (象形) старый; учитель
 乐 lè, yuè (象形) радость; музыка
 了 le (象形) глагольный суффикс завершённости действия
 雷 léi (会意) гром
 泪 lèi (会意) слёзы
 类 lèi (形声) род, класс
 累 lèi (形声) устать, утомиться
 冷 lěng (形声) холодный
 离 lí (会意) разлучиться, от
 礼 lǐ (形声) обряд, ритуал
 里 lǐ (会意) подкладка, ли, внутри
 理 lǐ (形声) прожилка, справедливость
 力 lì (象形) сила
 历 lì (形声) пройти, пережить, календарь
 立 lì (象形) стоять
 利 lì (会意) острый, прибыль, интерес
 例 lì (形声) пример
 连 lián (会意) непрерывный, соединять
 联 lián (会意) соединение
 脸 liǎn (形声) лицо
 练 liàn (形声) белый шёлк, упражняться
 炼 liàn (形声) выплавлять, закалять
 良 liáng (象形) хороший
 凉 liáng (形声) прохладный, свежий
 粮 liáng (形声) зерновые
 两 liǎng (会意) два
 俩 liǎ (形声) оба, двое, два
 亮 liàng (会意) светлый, яркий
 谅 liàng (形声) полагать, думать
 辆 liàng (形声) счёт, слово для машин
 量 liàng (会意) количество, объём
 料 liào (会意) предполагать, материал
 林 lín (会意) лес, роща
 零 líng (形声) ноль
 领 lǐng (形声) шея, руководить
 另 lìng (象形) другой, иной, кроме
 刘 liú (会意) фамилия Лю
 留 liú (会意) остаться
 流 liú (会意) течь, течение, поток
 六 liù (象形) шесть
 龙 lóng (象形) дракон
 楼 lóu (形声) здание, этаж
 陆 lù (形声) суша
 录 lù (象形) списать, список, запись
 路 lù (形声) улица, дорога
 乱 luàn (会意) беспорядок, путаница
 轮 lún (形声) колесо
 论 lún (形声) рассуждать
 罗 luó (会意) сито, решето
 落 luò (形声) падать, спускаться
 旅 lǚ (会意) бригада, войско
 律 lǜ (形声) закон, право
 绿 lǜ (形声) зелёный

M

妈 mā (形声) мама
 麻 má (会意) лубяные культуры, лён
 马 mǎ (象形) лошадь
 玛 mǎ (形声) агат, для обозначения звука «ма»
 码 mǎ (形声) цифра
 骂 mà (形声) ругать
 吗 ma (形声) вопросительная частица
 嘛 ma (形声) же, ведь, раз, так
 买 mǎi (会意) покупать
 卖 mài (会意) продавать
 满 mǎn (形声) полный
 慢 màn (形声) медленно
 忙 máng (形声) занят
 猫 māo (形声) кот, кошка
 毛 máo (象形) шерсть, пух, ворс, перо
 冒 mào (会意) выступать, вырываться (наружу)
 帽 mào (形声) шапка
 么 me (象形) суффикс некоторых наречий
 没 méi (形声) отрицательная частица
 每 měi (象形) каждый, всякий
 美 měi (象形) красивый, красота
 妹 mèi (形声) младшая сестра
 门 mén (象形) дверь, ворота, вход
 们 men (形声) суффикс множественного числа личных местоимений и некоторых существительных
 迷 mí (形声) заблудиться
 米 mǐ (象形) рис, крупа; метр
 面 miàn (象形) лицо, лицевая сторона, поверхность, мука, лапша
 民 mín (象形) народ, народный
 名 míng (会意) имя, название, наименование
 明 míng (会意) ясный, светлый
 母 mǔ (象形) мать, материнский
 姆 mǔ (形声) няня, воспитательница
 木 mù (象形) дерево
 目 mù (象形) глаз

N

拿 ná (会意) брать, взять, держать (в руках)
 哪 nǎ (形声) какой, который, где
 那 nà (形声) тот, то
 呐 nà (形声) междометие
 乃 nǎi (象形) являться, представлять собой, только тогда
 奶 nǎi (形声) молоко, молочный
 男 nán (会意) мужчина, мужской пол, мужской
 南 nán (象形) юг, южный
 难 nán (形声) трудный, тяжёлый, трудно
 脑 nǎo (形声) мозг

呢 ne (形声) фразовая частица, выражающая вопрос
 内 nèi (会意) внутри, внутренний
 能 néng (象形) способный, способность
 你 nǐ (形声) ты
 年 nián (会意) год
 念 niàn (形声) читать вслух
 娘 niáng (形声) мать, мама
 鸟 niǎo (象形) птица
 您 nín (形声) вы
 牛 niú (象形) корова, бык
 农 nóng (会意) земледелие, сельское хозяйство
 弄 nòng (会意) играть, делать, сделать
 努 nǔ (形声) напрячь (силы), приложить (усилия)
 暖 nuǎn (形声) тёплый, тепло
 女 nǚ (象形) женщина, женский

O

欧 ōu (形声) Европа, европейский

P

爬 pá (形声) ползти, передвигаться
 怕 pà (形声) бояться, опасаться
 拍 pāi (形声) хлопать, ударять
 排 pái (形声) расставлять, располагать в ряд
 派 pài (形声) группировка, партия, течение
 盘 pán (形声) тарелка, блюдо
 旁 páng (会意) бок, сторона, боковой
 胖 pàng (会意) толстый, полный
 跑 pǎo (形声) бегать
 朋 péng (象形) друг, приятель
 碰 pèng (形声) налететь, натолкнуться
 批 pī (形声) наложить резолюцию, утвердить
 皮 pí (会意) кожа, шкура
 啤 pí (形声) пиво
 篇 piān (形声) глава, раздел, часть
 片 piàn (象形) кинофильм, листок, пластина
 漂 piāo (形声) плавать, промывать
 票 piào (会意) билет, талон, квитанция
 品 pǐn (会意) предмет, вещь
 平 píng (会意) ровный, горизонтальный
 评 píng (形声) оценивать, характеризовать
 苹 píng (形声) яблоко
 瓶 píng (形声) бутылка, флакон
 破 pò (形声) сломать, разрушить, порвать

Q

七 qī (指事) семь
 期 qī (形声) срок, время, период

齐 qí (象形) ровный, ровнять
 其 qí (象形) его, ее, их, свой
 奇 qí (会意) странный, необычный, редкий
 骑 qí (形声) сидеть верхом, ехать (на лошади, на велосипеде)
 起 qǐ (形声) вставать, подниматься, трогаться
 气 qì (象形) газ, воздух, атмосфера
 汽 qì (形声) пар, паровой
 器 qì (会意) посуда, прибор
 千 qiān (会意) тысяча, кило-
 铅 qiān (形声) свинец, свинцовый
 前 qián (形声) перед, впереди, передний
 钱 qián (形声) монета, деньги
 浅 qiǎn (形声) мелкий, неглубокий
 强 qiáng (形声) упрямый, упорный, сильный
 墙 qiáng (会意) стена, ограда, забор
 桥 qiáo (形声) мост
 切 qiē (形声) резать, разрезать
 且 qiě (象形) пока, покамест
 亲 qīn (形声) родной, кровный
 青 qīng (会意) синий, голубой
 轻 qīng (形声) лёгкий, легко
 清 qīng (形声) чистый, прозрачный
 情 qíng (形声) чувства, эмоции, настроение
 晴 qíng (形声) ясный, безоблачный
 请 qǐng (形声) просить, пожалуйста
 秋 qiū (象形) осень, осенний
 求 qiú (象形) просить, умолять
 球 qiú (形声) шар, сфера, земной шар
 区 qū (会意) район, участок, зона
 取 qǔ (会意) брать, взять, получить
 去 qù (会意) уходить, отправляться, идти
 全 quán (象形) весь, целый, все-
 确 què (形声) точный, достоверный, действительный

R

然 rán (会意) правильный, справедливый; так, таким образом
 让 ràng (形声) уступать, позволять, заставлять
 热 rè (象形) горячий, жаркий
 人 rén (象形) человек
 认 rèn (形声) знать, узнавать
 任 rèn (形声) назначать (на должность)
 日 rì (象形) солнце, солнечный
 容 róng (会意) вмещать
 肉 ròu (象形) мясо
 如 rú (会意) подобно, наподобие
 入 rù (象形) входить, в

S

赛 Sài (形声) соревноваться, состязание
 三 sān (指事) три

散 sǎn (会意) развалиться, рассыпаться, разойтись
 色 sè (会意) цвет, окраска
 沙 shā (会意) песок, песчаный
 厦 shà (形声) высотное здание, высокий дом
 山 shān (象形) гора
 扇 shān, shàn (会意) обмахиваться, махать, веер
 伤 shāng (形声) рана, ранение
 商 shāng (象形) обсуждать, совещаться
 上 shàng (指事) вверх, верхний, идти
 烧 shāo (形声) жечь, сжигать, гореть
 少 shǎo (象形) мало, немного, редко
 绍 shào (形声) продолжать, перенимать
 舍 shě, shè (象形) бросить, отказаться; здание, постройка
 设 shè (会意) учреждать, основывать
 社 shè (会意) издательство, редакция, агентство
 申 shēn (象形) излагать, заявлять
 身 shēn (象形) тело, туловище
 深 shēn (形声) глубокий, глубина
 什 shén (形声) десять, десятка
 神 shén (形声) дух, бог, божество
 升 shēng (象形) поднимать (ся)
 生 shēng (会意) рожать, родиться
 声 shēng (形声) звук, голос, звуковой
 省 shěng (会意) экономить, беречь, провинция
 胜 shèng (形声) победа
 剩 shèng (形声) оставаться, быть в остатке, оставшийся
 师 shī (会意) учитель, наставник
 十 shí (指事) десять
 石 shí (象形) камень, каменный
 时 shí (形声) время, час
 识 shí (形声) знать, знание
 实 shí (会意) искренний, настоящий, реальный
 拾 shí (形声) подобрать, поднять, собирать
 食 shí (会意) есть, кушать, еда
 史 shǐ (会意) история
 使 shǐ (形声) послать, командировать, посланник
 始 shǐ (形声) начало, вначале, впервые
 士 shì (象形) интеллигенция
 示 shì (象形) выразить, изъяснить, проявить
 世 shì (会意) жизнь, мир
 市 shì (会意) рынок, город
 事 shì (会意) дело, случай
 试 shì (形声) пробовать, испытать
 视 shì (会意) смотреть, рассматривать
 是 shì (会意) правильно, быть, это, являться
 适 shì (形声) подходящий, кстати, как раз
 室 shì (会意) комната, отдел
 收 shōu (形声) собирать, получать
 手 shǒu (象形) рука
 首 shǒu (象形) голова, глава

受 shòu (会意) получить, встретить
 售 shòu (形声) продавать, торговать
 书 shū (会意) книга, письмо
 舒 shū (会意) разгладиться, приятно, удобно
 输 shū (形声) транспортировать, перевозить
 熟 shú (形声) спеть, зреть, свариться
 术 shù (象形) искусство, технология
 束 shù (会意) вязать, связка
 树 shù (形声) дерево, сажать
 数 shù, shǔ (形声) число, сумма, считать
 双 shuāng (会意) пара, оба, два
 谁 shuí, shéi (形声) кто, чей
 水 shuǐ (象形) вода
 睡 shuì (形声) спать
 说 shuō (形声) говорить
 思 sī (会意) думать, размышлять, воспоминание
 死 sǐ (会意) умереть, смерть
 四 sì (指事) четыре
 寺 sì (会意) храм, монастырь
 送 sòng (会意) доставить, отправить, подарить
 嗽 sòu (形声) кашель, кашлять
 宿 sù (会意) ночевать, ночёвка
 诉 sù (形声) рассказывать, излагать
 酸 suān (形声) кислота, кислый
 算 suàn (会意) считать
 虽 suī (形声) хотя, хоть, пусть
 随 suí (形声) следовать за, вслед за
 岁 suì (会意) год, летá
 所 suǒ (形声) место

T

他 tā (形声) он
 它 tā (象形) оно
 她 tā (形声) она
 台 tái (会意) вышка, подставка
 抬 tái (形声) поднять, вскинуть
 太 tài (会意) слишком, чересчур
 态 tài (形声) залог, поведение, отношение, позиция
 谈 tán (形声) разговаривать, беседовать, обсуждать
 汤 tāng (形声) горячий, бульон
 堂 táng (形声) зал, суд
 糖 táng (形声) сахар
 躺 tǎng (形声) лежать, лечь
 讨 tǎo (会意) просить, требовать
 特 tè (形声) особенный, необычный
 疼 téng (形声) болеть, боль, больно
 梯 tī (形声) лестница
 踢 tī (形声) ударить, бить (ногой)
 提 tí (形声) держать, нести
 题 tí (形声) тема, написать
 体 tǐ (会意) тело, организм

天 tiān (象形) день, небо
 甜 tián (会意) сладкий, подсластить
 填 tián (形声) засыпать, заполнить
 条 tiáo (形声) ветка, полоска
 调 tiáo (形声) размешать, мешать
 跳 tiào (形声) прыгать
 听 tīng (形声) слушать
 庭 tíng (形声) двор
 停 tíng (形声) остановиться, прекратиться
 挺 tǐng (形声) выпрямиться, выпянуть
 通 tōng (形声) пройти, пробить
 同 tóng (会意) одинаковый, тождественный
 统 tǒng (形声) весь
 痛 tòng (形声) болеть, ныть
 头 tóu (象形) голова, начало
 突 tū (会意) неожиданно, внезапно, вдруг
 图 tú (会意) чертёж, рисунок, фигура
 土 tǔ (会意) земля, почва, грунт
 团 tuán (形声) круглый, комкать
 推 tuī (形声) толкать
 腿 tuǐ (形声) нога
 退 tuì (会意) отойти назад, отступить
 脱 tuō (形声) снимать, опадать

W

袜 wà (形声) носки, чулки
 外 wài (会意) внешний, снаружи
 完 wán (形声) полностью, выйти, закончиться, не остаться
 玩 wán (形声) играть, развлекаться, забавляться
 晚 wǎn (形声) вечер, поздно
 碗 wǎn (形声) чашка
 万 wàn (象形) десять тысяч
 王 wáng (象形) король, князь, царь
 网 wǎng (象形) сеть
 往 wǎng (形声) идти, ехать
 忘 wàng (形声) забыть
 望 wàng (会意) смотреть, навестить, надеяться
 危 wēi (会意) опасный, угрожать
 为 wéi, wèi (会意) действовать, поступок; как, в качестве; для, ради
 围 wéi (形声) обнести, огородить
 伟 wěi (形声) великий, величественный
 卫 wèi (会意) защищать, оборонять
 位 wèi (指事) место, положение
 喂 wèi (形声) эй, послушай-ка, алло
 温 wēn (形声) тёплый, температура
 文 wén (象形) язык, статья
 闻 wén (形声) слышать
 问 wèn (形声) спросить
 我 wǒ (象形) я, мой
 握 wò (形声) держать, зажать
 屋 wū (会意) дом, здание, комната
 无 wú (象形) нет, не-, без

五 wǔ (指事) пять
 午 wǔ (象形) полдень
 舞 wǔ (象形) танец
 务 wù (形声) дело, работа, задание, задача
 物 wù (形声) вещь, вещество, суть
 误 wù (形声) ошибка, опоздать

X

西 xī (象形) запад
 希 xī (会意) редкий, удивительный
 息 xī (会意) дыхание, прекратить, перестать
 习 xí (会意) заниматься, знать
 洗 xǐ (形声) стирать, мыть, умывать
 喜 xǐ (会意) радость, веселье, радоваться
 系 xì (会意) система, факультет
 细 xì (形声) тонкий, узкий
 下 xià (指事) нижний, под, следующий, спуститься
 夏 xià (象形) лето, летний
 先 xiān (会意) прежде всего, первым делом, вначале
 险 xiǎn (形声) опасность, бедствие
 现 xiàn (形声) теперь, ныне, сейчас
 相 xiāng (会意) взаимно, присмотреть
 香 xiāng (会意) аромат, вкусный, пахнет
 响 xiǎng (形声) звонить, звенеть, звонкий
 想 xiǎng (形声) думать, размышлять, хотеть, скучать
 向 xiàng (象形) направление, по направлению
 像 xiàng (形声) портрет, похожий
 消 xiāo (形声) исчезнуть, пропасть
 销 xiāo (形声) плавить, выплавлять
 小 xiǎo (象形) маленький
 校 xiào (形声) школа
 笑 xiào (会意) смеяться, улыбаться
 些 xiē (会意) некоторый, несколько, кое-
 鞋 xié (形声) обувь
 写 xiě (形声) писать
 谢 xiè (形声) благодарить
 心 xīn (象形) сердце
 辛 xīn (象形) трудный, тяжёлый
 新 xīn (形声) новый, свежий
 信 xìn (会意) достоверный, письмо
 星 xīng (形声) звезда
 兴 xìng (会意) интерес, вкус
 幸 xìng (会意) к счастью, на счастье
 性 xìng (形声) характер
 姓 xìng (形声) фамилия
 休 xiū (会意) перестать, прекратить
 须 xū (象形) нужно, необходимо, обязательно
 需 xū (会意) требовать, нуждаться
 许 xǔ (会意) хвалить, одобрить
 续 xù (形声) продолжаться, дополнить
 学 xué (会意) учиться, учить

雪 xuě (形声) снег
血 xuè (会意) кровь

Y

鸭 yā (形声) утка
牙 yá (象形) зуб
亚 yà (象形) второй, уступать, хуже, Азия
呀 ya (形声) а
言 yán (会意) слово, говорить, речь
研 yán (形声) растереть, исследовать
颜 yán (形声) лицо, выражение лица; цвет
眼 yǎn (形声) глаз
演 yǎn (形声) спектакль, исполнять
宴 yàn (形声) угостить обедом, пригласить, дать банкет
验 yàn (形声) проверить; эффективность
扬 yáng (形声) поднять, взмахнуть
羊 yáng (象形) овца, баран, коза
阳 yáng (形声) солнце
杨 yáng (形声) тополь
样 yàng (形声) вид, фасон, образец
药 yào (形声) лекарство, средство, медикаменты
要 yào (会意) важный, главный, нужно
爷 yé (形声) отец, дед, дедушка
也 yě (象形) тоже, также
业 yè (象形) промысел, хозяйство
叶 yè (象形) лист, листва
页 yè (象形) страница, лист
夜 yè (形声) ночь, ночью
一 yī (指事) один, единица
衣 yī (象形) одежда
医 yī (会意) врач, доктор
宜 yí (会意) следовать, надо
已 yǐ (象形) остановиться, прекратиться
以 yǐ (象形) согласно с, по, в соответствии
椅 yǐ (形声) стул
亿 yì (形声) сто миллионов
义 yì (会意) справедливость, правота
艺 yì (形声) мастерство, искусство
议 yì (形声) совещаться, переговорить
译 yì (形声) перевести, расшифровать
易 yì (会意) легко, изменить
谊 yì (形声) отношения, связи
意 yì (形声) мнение, мысль
因 yīn (象形) причина, основание, повод
阴 yīn (形声) пасмурный, тень
音 yīn (会意) звук, голос
银 yín (形声) серебро
英 yīng (形声) цветы, Англия
迎 yíng (形声) встречать, приветствовать
赢 yíng (会意) выиграть, выигрывать
影 yǐng (形声) тень, намёк, след
应 yìng (形声) ответить, принять
永 yǒng (会意) вечно, всегда, навсегда
泳 yǒng (形声) плавать, плавание

用 yòng (会意) применять, употреблять, использовать
优 yōu (形声) отличный, лучший, прекрасный
尤 yóu (象形) особенный, исключительный
邮 yóu (形声) почта
油 yóu (形声) масло, жир
游 yóu (形声) плавать, плыть
友 yǒu (会意) друг, подруга, приятель
有 yǒu (会意) быть, есть, иметь
又 yòu (象形) опять, ещё, снова, вновь
右 yòu (会意) правый, право
鱼 yú (象形) рыба
愉 yú (形声) радостный, весёлый
雨 yǔ (象形) дождь
语 yǔ (形声) язык
育 yù (会意) рождать, воспитывать
预 yù (形声) заранее, предварительно
遇 yù (形声) встречаться с
元 yuán (指事) первый, юань
园 yuán (形声) сад, огород, парк
员 yuán (会意) служащий
原 yuán (会意) первоначальный, первоначально
圆 yuán (形声) круглый
远 yuǎn (形声) далеко
院 yuàn (形声) двор
愿 yuàn (形声) желать, желание
月 yuè (象形) месяц, луна
越 yuè (形声) перейти, чем..., тем...
云 yún (象形) облако
运 yùn (形声) перевозить

Z

杂 zá (形声) разнообразный, пёстрый
灾 zāi (会意) бедствие
再 zài (会意) снова, вновь, опять
在 zài (形声) жить, существовать, быть, в
咱 zán (会意) мы с вами
脏 zāng, zàng (形声) грязный, запачканный; внутренности
早 zǎo (象形) утро, рано
澡 zǎo (形声) купаться, купание
责 zé (会意) ответственность, обязанность
择 zé (形声) выбрать, избрать
怎 zěn (形声) как, что, каким образом
增 zēng (形声) добавить, прибавить
展 zhǎn (会意) развернуть, раскрыть
占 zhàn (会意) занять, оккупировать, стоять
站 zhàn (形声) стоять, остановка
张 zhāng (形声) раскрыть
章 zhāng (会意) глава, статья
长 zhǎng (象形) старший, расти
掌 zhǎng (形声) ладонь
账 zhàng (形声) счёт
找 zhǎo (形声) искать

- 赵 zhào (形声) фамилия, царство династии Чжоу
 照 zhào (形声) облучать, освещать
 者 zhě (会意) тот, кто, который; указывает на принадлежность к определённой профессии или категории лиц
 这 zhè (形声) этот, это
 着 zhe (会意) глагольный суффикс, указывающий на длительный характер действия
 真 zhēn (会意) реальный, действительный
 整 zhěng (形声) целый, весь, ровно
 正 zhèng (会意) прямой, центральный, главный
 证 zhèng (形声) свидетельствовать, доказывать
 政 zhèng (会意) управлять, править, администрация
 之 zhī (指事) показатель определения, употребляется для обозначения дробей и процентов
 支 zhī (会意) подпирать, поддерживать
 只 zhī, zhǐ (指事) счёт. сл.; только
 汁 zhī (形声) сок
 知 zhī (会意) знать
 织 zhī (形声) ткать, вязать, плести
 直 zhí (会意) прямой, вертикальный
 纸 zhǐ (形声) бумага
 指 zhǐ (形声) палец, показывать, указывать
 至 zhì (指事) до, к, по
 志 zhì (形声) стремление, цель, воля
 制 zhì (会意) изготавливать, производить
 治 zhì (形声) управлять, править
 中 zhōng (象形) середина; Китай
 钟 zhōng (形声) колокол, часы
 种 zhǒng, zhòng (形声) вид, род; садить, сеять
 众 zhòng (会意) много, множество, толпа
 重 zhòng (会意) вес, тяжёлый
 州 zhōu (象形) округ, уезд, область
 周 zhōu (象形) круг, неделя
 洲 zhōu (形声) материк
 猪 zhū (形声) свинья, кабан, хряк
 主 zhǔ (象形) главный, гость
 助 zhù (形象) помогать, оказывать помощь
 住 zhù (形声) жить, жилое помещение
 注 zhù (形声) вливать; ставка; снабжать
 祝 zhù (会意) желать
 装 zhuāng (形声) нарядиться, одежда
 准 zhǔn (形声) допустить, разрешить, критерий, норма
 桌 zhuō (形声) стол
 子 zǐ (象形) сын
 自 zì (象形) сам; самостоятельно
 字 zì (会意) слово, шрифт, знак, иероглиф
 总 zǒng (形声) обобщить, общий, всеобщий
 走 zǒu (会意) идти, шагать
 租 zū (形声) арендовать, снять
 足 zú (象形) нога, ступня
 族 zú (会意) род, народность, национальность
 组 zǔ (形声) составлять, группа
 祖 zǔ (形声) предки, прадеды
 嘴 zuǐ (形声) рот, уста
 最 zuì (会意) самый, наиболее
 罪 zuì (形声) преступление, преступность
 昨 zuó (形声) вчера
 左 zuǒ (会意) левый
 作 zuò (会意) встать; писать; делать
 坐 zuò (会意) сидеть
 座 zuò (形声) место, сиденье
 做 zuò (会意) делать, изготавливать

КРАТКИЙ АННОТИРОВАННЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ПЕЧАТНЫХ И ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ КИТАЙСКОЙ ИЕРОГЛИФИКИ

Данный перечень включает источники, которые помогут студентам и всем интересующимся китайским языком и китайским письмом глубже познакомиться с иероглификой, со структурой иероглифа, его компонентами и аспектами. Безусловно, в него вошли только некоторые интересные издания и он не является полным, но может наметить определенные ориентиры в специальной научной литературе для тех, кто занимается исследованием иероглифического письма.

Большой китайско-русский словарь по русской графической системе: около 250 000 слов и выражений : в 4 т. / сост. под рук., ред. [и с предисл.] И. М. Ошанина. — М. : Наука, 1983. — Т. 1. — 553 с.

Самый большой словарь, в состав которого вошло около 250 000 слов и выражений китайского языка. Главный редактор — профессор, китаист Илья Михайлович Ошанин (1900—1982). Данный словарь является незаменимым помощником китаиста, среди специалистов известен как БКРС. Поиск слов осуществляется по системе «четырёх углов», фонетику и детерминативу. Иероглифы даются в традиционном варианте написания. Лексика словаря и словарные статьи предназначены для использования профессиональными переводчиками. Существует электронная версия: <http://bkrs.info/>.

Ван, Л. Китайско-русский учебный словарь иероглифов / Л. Ван, С. П. Старостина. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : АСТ : Восток — Запад, 2006. — 382 с.

Учебный словарь иероглифов, включающий 300 наиболее распространенных иеро-

глифов и около 2500 слов и словосочетаний, построен по аналогии с китайскими учебными пособиями и словарями для школьников. В нем даются краткие теоретические сведения об иероглифике, приводятся основные графические элементы и их варианты, объясняется последовательность написания китайских иероглифов и далее рассматриваются иероглифы, расположенные по темам «пространство», «время», «движение», «природа» и т. д. Словарь предназначен для тех, кто только начинает изучать китайский язык, и всех интересующихся происхождением китайской письменности.

Задоевко, Т. П. Начальный курс китайского языка : учеб. для вузов : в 3 ч. / Т. П. Задоевко, Хуан Шуин. — М. : Муравей, 2004. — Ч. 1. — 288 с.

Учебник китайского языка, предназначенный для студентов начальных курсов. В каждом уроке предлагается раздел иероглифики, в котором рассматриваются основные теоретические сведения об иероглифике, а также каждая отдельная группа иероглифов, изучаемых в данном уроке. Дается комментарий к иероглифам, а также таблица «Каллиграфия», демонстрирующая последовательность написания иероглифов. Данный учебник может значительно расширить кругозор и обогатить знания будущих китаистов по иероглифике.

Как не заблудиться в китайских словарях. Начальный уровень / сост. М. А. Шеньшина. — М. : АСТ : Восток — Запад, 2007. — 128 с.

Пособие знакомит читателей с основными принципами построения китайских иероглифических словарей. В нем рассматриваются

основные системы транскрипции иероглифов, особенности поиска иероглифов по графическим признакам, а также приведен обзор наиболее популярных и значимых словарей китайского языка.

Софронов, М. В. Китайский язык и китайская письменность : курс лекций / М. В. Софронов. — М. : АСТ : Восток — Запад, 2007. — 638 с.

В пособии большое внимание уделяется иероглифической письменности от происхождения до современного функционирования. Описываются история развития китайского письма, категории китайских иероглифов, их появление и развитие, стили письма. Кроме того, автор анализирует взаимосвязь между китайской письменностью и китайской культурой, а также рассматривает существующие в настоящее время алфавиты китайского письма. Издание значительно расширяет знания обучаемых о структуре письма, его происхождении и теории. Предназначено для студентов, учащихся и преподавателей высших и средних учебных заведений.

HSK 汉字学习字典 / 胡星著 ; 景利波译. —北京 : 北京语言大学出版社, 2010. — 469 页. (Учебный словарь иероглифов для сдачи экзамена на уровень владения китайским языком HSK / Ху Син ; пер. Цзин Либо. — Пекин : Изд-во Пекин. лингвист. ун-та, 2010. — 469 с.)

Изданный Пекинским лингвистическим университетом словарь включает в себя 2905 иероглифов, среди них 800 иероглифов первого уровня сложности, 804 — второго, 590 — третьего, 670 — четвертого. Содержит необходимый минимум иероглифов, требуемый при сдаче международного экзамена на уровень владения китайским языком HSK. Словарь имеет две поисковые системы: по фонетической и графической системам ключей, что делает его удобным в использовании. Словарная статья включает иероглиф, пиньинь, количество черт, последовательность написания черт в иероглифе, ключ, фонетик, значение на английском языке, примеры слов и предложений, в которых используется объясняемый иероглиф, а также обозначен уровень сложности иероглифа. В приложении даются главные структурные схемы иероглифов, основные графемы, названия основных и дополнительных черт, правила написания иероглифов, список 514 часто встречаемых графем и таблица, в со-

ставе которой — 201 ключ. Словарь является незаменимым помощником студента-китаиста при овладении основами иероглифики.

汉字图解字典 / 顾建平编著. — 上海 : 东方出版中心, 2008. — 1284 页. (Иероглифический словарь с картинками / гл. ред. Гу Цзяньпин. — Шанхай : Восток, 2008. — 1284 с.)

В состав словаря включены 5092 иероглифа, разделенных по тематическому принципу на 39 категорий. Поиск иероглифов можно осуществлять по тематическому признаку, фонетической транскрипции, ключам, чертам. Словарная статья включает подробные сведения о происхождении иероглифа, сопровождаемые картинкой, демонстрирующей, к какому предмету или явлению действительности изначально относился иероглиф. Рассматривается значение всех структурных компонентов, определяется категория, к которой относится иероглиф, приводятся примеры употребления иероглифа в словах, объясняется исходное и переносное или заимствованное значение письменного знака. В приложении охарактеризованы четыре основные категории иероглифов: изобразительные, указательные, идеограммы и фоноидеограммы с примерами и пояснениями. Показана эволюция иероглифов от цзягувэнь и до кайшу.

汉字源流字典 / 谷衍奎编. — 北京 : 语文出版社, 2008. — 2079 页. (Этимологический иероглифический словарь / гл. ред. Гу Енькуи. — Пекин : Филология, 2008. — 2079 с.)

В словаре представлено более 11 000 иероглифов. Он имеет различные системы поиска: по транскрипции и по чертам. В словарной статье даются все варианты звукобуквенных стандартов иероглифов, рассматриваются этимология и принадлежность к определенной категории, все значения иероглифа, начиная от его исходного, и все появившиеся в процессе эволюции оттенки значений. В конце статьи приведены варианты использования иероглифа в составе сложной лексики, а также показана его возможность выступать в качестве структурного компонента (фонетика, детерминатива) в составе других иероглифов. В приложении имеется таблица летоисчисления, используемая в китайской культуре, а также кратко излагаются теоретические сведения о категориях и стилях китайского письма, даются определения основных понятий, связанных с иероглификой.

苏配成. 现代汉字学纲要. — 北京: 北京大学出版社, 2001. — 374 页. (Су, Пэйчэн. Основные положения современной грамматики / Су Пэйчэн. — Пекин: Изд-во Пекин. ун-та, 2001. — 374 с.)

Издание посвящено всестороннему рассмотрению иероглифики, включая общие сведения о характере, особенностях иероглифов, о количестве иероглифов, о современной иероглифике и грамматологии. В книге рассматриваются черты, графемы и целые иероглифы, анализируются структура и особенности каждого из компонентов. Дается обзор основных подходов к выделению категорий иероглифов. Описываются проблемы упрощения и нормализации современной иероглифики, использования иероглифического письма за пределами материкового Китая и т. д. Приложение включает список часто употребляемых иероглифов, таблицы соответствий упрощенных и традиционных иероглифов. Предназначено для широкого круга читателей, и в первую очередь для тех, кто занимается исследованием иероглифики.

张朋朋. 新编基础汉语. 识字篇. 集中识字: 汉俄对照. — 北京: 华语教学出版社, 2007. — 136 页. (Чжан, Пэнпэн. Новые основы китайского языка. Курс по обучению грамоте. Интенсивное обучение грамоте: китайско-русская версия / Чжан Пэнпэн. — Пекин: Обучение кит. яз., 2007. — 136 с.)

Чжан Пэнпэн разработал методику быстрого овладения ключами и иероглифами китайского языка. Он предлагает для изучения 108 наиболее часто используемых ключей китайской иероглифики, рассматривает значение, функции и происхождение каждого отдельного ключа. Автор рассказывает, как за 25 уроков освоить 750 иероглифов, объединенных на основе определенных текстов. Цель пособия — быстрое расширение словарного запаса обучаемых. В приложении дается словарь изучаемых иероглифов и слов. Издание предназначено для начального этапа обучения китайскому языку.

Кроме рассмотренных выше словарей и пособий для тех, кто увлекается китайской иероглификой, определенным интерес могут также представлять следующие издания: Баранова З. И. Большой русско-китайский словарь: около 120 000 слов и словосочетаний (2008); Барлоу Д. С. Китайско-русско-английский словарь: составлен по графической си-

стеме Розенберга (2003); Белассан Ж. Современный китайский язык: начальный курс: словарь: новый практ. учеб. (2008); Белозерова В. Г. Искусство китайской каллиграфии (2007); Ван Луся. 300 основных иероглифов китайского языка (2007); Казанский Б. Разговор с иероглифом (2002); Китайская каллиграфия / авт.-сост. С. В. Харевский (2007); Китайская каллиграфия: краткая история и этимология 214 основных иероглифов (ключей) китайского языка: от пиктограмм к идеограммам / авт.-сост. В. Соколов (2009); Кондрашевский А. Ф. Современный китайско-русский словарь: более 4500 гнездовых иероглифов и более 20 000 словарных статей (2006); Котов А. В. Китайско-русский словарь-минимум: 2750 иероглифов и 6200 слов (1974); Мыщик А. П. 214 ключевых иероглифов в картинках с комментариями (2007); Рюнин Ю. В. Протиси по китайскому иероглифическому письму. 1-й этап обучения: учеб. пособие (2007); Сердюченко Г. П. Китайская письменность и ее реформа (1959); Сторожук А. Г. Введение в китайскую иероглифику (2005); Тайны китайских иероглифов: иллюстрированные классическими гравюрами / авт.-сост. В. Соколов (2008); Чэнь Тинъю. Китайская каллиграфия (2004) и др.

Огромное количество полезной информации содержится в интернет-источниках. Среди них — статьи и издания, посвященные теоретическим аспектам иероглифики, и сайты, предусматривающие практическое овладение письменной системой китайского языка, программы, демонстрирующие в режиме онлайн последовательность написания иероглифов, их возможность сочетаться с другими иероглифами и т. д., а также тесты и задания для проверки уровня владения иероглификой.

中国华文教育网 (http://www.hwjyw.com/jxyd/hzsy/index_3.shtml)

На сайте предлагается множество интересных материалов для изучения китайского языка, включая планы уроков, информацию о культуре Китая, а также об иероглифах, их происхождении, структуре и развитии. Описание каждого иероглифа сопровождается картинками.

在线新华字典 (<http://xh.5156edu.com>)

Электронная версия словаря иероглифов, где предоставляются сведения о звукобуквенном стандарте иероглифа, выделяется его ключ, указывается количество черт в иероглифе, дается информация о его наборе на ком-

пьютере с помощью системы уби (пять черт), приводятся примеры его использования в словах и предложениях, указывается часть речи, к которой может относиться каждый иероглиф, и т. д.

上海市水丰路小学分校 (<http://www.shuifeng.net/Dic/Html/Index.htm>)

Сайт, на котором можно посмотреть последовательность написания иероглифа, его звукобуквенный стандарт, количество черт и ключ. Собран 2501 иероглиф. Просмотр написания может быть в непрерывном режиме или пошаговом. Кроме того, здесь же можно прослушать произношение каждого иероглифа. Сайт окажет огромную помощь всем, кто изучает основы иероглифики.

书法集 (<http://bishun.shufaji.com/default.asp>)

На сайте можно увидеть последовательность написания каждого отдельного иероглифа, который вводится в строку поиска,

после чего появляется вся имеющаяся информация. В отличие от предыдущего сайта на этой странице последовательность написания черт в иероглифе дается не только с анимацией, но и в статическом виде.

悟空识字 (<http://gongfubb.com/>)

Интересный сайт, разработанный для китайских детей, овладевающих иероглификой. Здесь не только демонстрируется последовательность написания черт в иероглифе, но и каждая картинка сопровождается рассказом о том, как образовался иероглиф, что он означает, как правильно его писать, в каких словах он встречается и т. д. После ознакомления с группой иероглифов предлагаются задания на узнавание (флэш-карточки), на чтение, дифференциацию иероглифов, затем на составление слов с изученными иероглифами. Сайт использует большое количество наглядных средств и может служить студентам в качестве дополнительного источника для самостоятельного изучения иероглифики.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Абелева, И. Ю.* Речь о речи: коммуникативная система человека / И. Ю. Абелева. — М. : Логос, 2004. — 301 с.
2. *Агаркова, Н. Г.* Русская графика : кн. для учителя / Н. Г. Агаркова. — М. : Дрофа, 1997. — 223 с.
3. *Агаркова, Н. Г.* Теоретические основы методики обучения первоначальному письму : дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02 / Н. Г. Агаркова. — М., 1991. — 395 л.
4. *Агаркова, Н. Г.* Формирование графического навыка письма у младших школьников : учеб. пособие к спецкурсу для студентов пед. ин-тов по специальности 2121 «Педагогика и методика начального обучения» / Н. Г. Агаркова. — М. : МГПИ, 1987. — 129 с.
5. *Агаркова, Н. Г.* Формирование графического навыка письма у первоклассников на основе использования умственных действий : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Н. Г. Агаркова. — Л., 1978. — 176 л.
6. *Алексамянц, К. А.* Письмо английских букв / К. А. Алексамянц. — Киев : Изд-во Киев. ун-та, 1958. — 55 с.
7. *Алексахин, А. Н.* Алфавит китайского языка путунхуа. Буква — фонема — звук речи — слог — слово / А. Н. Алексахин. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Вост. кн., 2010. — 184 с.
8. *Алексахин, А. Н.* Теоретическая фонетика китайского языка : учеб. пособие / А. Н. Алексахин. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Вост. кн., 2011. — 344 с.
9. *Алмазова, Н. И.* Когнитивные аспекты формирования межкультурной компетентности при обучении иностранному языку в неязыковом вузе : дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02 / Н. И. Алмазова. — СПб., 2003. — 446 л.
10. *Алмазова, Н. И.* Когнитивные аспекты формирования межкультурной компетентности при обучении иностранному языку в неязыковом вузе : автореф. дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02 / Н. И. Алмазова ; Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена. — СПб., 2003. — 47 с.
11. *Андерсон, Дж. Р.* Когнитивная психология / Дж. Р. Андерсон. — 5-е изд. — СПб. : Питер, 2002. — 496 с. : ил. — (Мастера психологии).
12. *Бабинская, П. К.* К проблеме отбора дидактических единиц, обеспечивающих подготовку к межкультурной коммуникации в процессе обучения иностранному языку / П. К. Бабинская // Замеж. мовы ў Рэсп. Беларусь. — 2005. — № 3 (15). — С. 18—21.
13. *Бабинская, П. К.* Коммуникативно-когнитивный подход к овладению иностранным языком как средством межкультурной коммуникации / П. К. Бабинская, А. А. Мирский // Замеж. мовы ў Рэсп. Беларусь. — 2001. — № 1. — С. 4—7.
14. *Баранова, З. И.* Большой русско-китайский словарь: около 120 000 слов и словосочетаний / З. И. Баранова, А. В. Котов. — 6-е изд., стер. — М. : Живой яз., 2008. — 567 с.
15. *Баранова, Н. П.* Концепция языкового образования (иностраный язык) в системе общего среднего образования (проект) / Н. П. Баранова, П. М. Бабинская, Н. В. Демченко // Замеж. мовы ў Рэсп. Беларусь. — 2007. — № 1. — С. 17—24.
16. *Барилова, Е. Э.* Обучение французскому алфавиту в младших классах школы на основе выделения конкретных ориентиров : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Е. Э. Барилова. — М., 1998. — 162 л.
17. *Барлоу, Д. С.* Китайско-русско-английский словарь: составлен по графической системе Розенберга / Д. С. Барлоу. — 2-е изд., стер. — СПб. : Лань, 2003. — 414 с.
18. *Баценко, И. В.* Лингво-психологическая модель лексикона как основа обучения лексическому аспекту речи / И. В. Баценко // Вестн. МГЛУ. — Сер. 2. — 2000. — № 2. — С. 10—16.
19. *Баценко, И. В.* Формирование у студентов неязыкового вуза иноязычного лексикона (на материале английского языка) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / И. В. Баценко. — Минск, 2003. — 173 л.
20. *Безруких, М. М.* Как писать буквы / М. М. Безруких, Т. Е. Хохлова. — М. : Новая шк., 1994. — 61 с.
21. *Безруких, М. М.* Упражнения для занятий с детьми, имеющими трудности при обучении письму / М. М. Безруких. — М. : Аурис : Айсберг, 1991. — 106 с.
22. *Белассан, Ж.* Современный китайский язык: начальный курс : словарь : новый практ. учеб. / Ж. Белассан, П. Чжан, А. Шимкович. — Пекин : Sinolingua ; М. : Восток — Запад, 2008. — 120 с.
23. *Белозерова, В. Г.* Искусство китайской каллиграфии / В. Г. Белозерова. — М. : РГГУ, 2007. — 481 с.

24. *Беляев, Б. В.* Психологические основы усвоения лексики иностранного языка / Б. В. Беляев. — М. : Просвещение, 1964. — 136 с.
25. *Бернштейн, Н. А.* Очерки по физиологии движений и физиологии активности / Н. А. Бернштейн ; Акад. мед. наук. СССР. — М. : Медицина, 1966. — 349 с.
26. *Бехтерева, Н. П.* Магия мозга и лабиринты жизни / Н. П. Бехтерева. — СПб. : Нотабене, 1999. — 245 с.
27. Библиография по китайскому языкознанию / РАН, Ин-т востоковедения, Ин-т языкознания ; сост.: С. Б. Янквер [и др.]. — М. : Наука : Вост. лит., 1993. — 523 с.
28. *Бим, И. Л.* Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе / И. Л. Бим. — М. : Просвещение, 1988. — 255 с.
29. *Благая, А. В.* Учебник китайского языка: начальный курс / А. В. Благая ; ред. кит. текстов Чжан Цзюньсян. — М. : Цитадель-трейд : Вече, 2006. — 543 с.
30. *Богоявленский, Д. Н.* Психология усвоения орфографии / Д. Н. Богоявленский. — М. : Просвещение, 1996. — 234 с.
31. *Богоявленский, Л. П.* Правописание в деревенской школе: 1-й год обучения / Л. П. Богоявленский. — 3-е изд. — Л. ; М. : Гос. изд-во, 1930. — 96 с.
32. Большой китайско-русский словарь по русской графической системе: около 250 000 слов и выражений : в 4 т. / сост. под рук., ред. [и с предисл.] И. М. Ошанина. — М. : Наука, 1983. — Т. 1. — 553 с.
33. Большой китайско-русский словарь по русской графической системе: около 250 000 слов и выражений : в 4 т. / сост. под рук., ред. [и с предисл.] И. М. Ошанина. — М. : Наука, 1983. — Т. 2. — 1110 с.
34. Большой китайско-русский словарь по русской графической системе: около 250 000 слов и выражений : в 4 т. / сост. под рук., ред. [и с предисл.] И. М. Ошанина. — М. : Наука, 1984. — Т. 3. — 1104 с.
35. Большой китайско-русский словарь по русской графической системе: около 250 000 слов и выражений : в 4 т. / сост. под рук., ред. [и с предисл.] И. М. Ошанина. — М. : Наука, 1984. — Т. 4. — 1062 с.
36. *Ван, Л.* Китайско-русский учебный словарь иероглифов / Л. Ван, С. П. Старостина. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : АСТ : Восток — Запад, 2006. — 382 с.
37. *Величковский, Б. М.* Когнитивная наука: основы психологии познания : в 2 т. / Б. М. Величковский. — М. : Смысл : Академия, 2006. — Т. 1. — 448 с.
38. *Величковский, Б. М.* Когнитивная наука: основы психологии познания : в 2 т. / Б. М. Величковский. — М. : Смысл : Академия, 2006. — Т. 2. — 432 с.
39. *Выготский, Л. С.* Мышление и речь: избранные психологические исследования / Л. С. Выготский. — М. : Изд-во АПН РСФСР, 1959. — 358 с.
40. *Выготский, Л. С.* Психология / Л. С. Выготский. — М. : Эксмо-пресс, 2000. — 1008 с.
41. *Гальскова, Н. Д.* Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика : учеб. пособие для студентов лингвист. ун-тов и фак. иностр. яз. высш. учеб. заведений / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. — 5-е изд., стер. — М. : Академия, 2008. — 336 с.
42. *Гельб, И. Е.* Опыт изучения письма: основы грамматики / И. Е. Гельб ; пер. с англ. Л. С. Горбовицкой, И. М. Дунаевской ; под ред. и с предисл. И. М. Дьяконова. — М. : Радуга, 1982. — 366 с.
43. *Гордей, А. Н.* 400 фраз китайского языка : учеб.-метод. пособие для студентов 1—2-го курсов специальности «Лингвострановедение» / А. Н. Гордей. — 2-е изд., испр. — Минск : БГУ, 2008. — 37 с.
44. *Гордей, А. Н.* Основания комбинаторной семантики / А. Н. Гордей // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium : сб. науч. тр. по лексикографии / Гродн. гос. ун-т им. Янки Купалы ; отв. ред.: Л. В. Рычкова, В. Л. Воронович, С. А. Емельянова. — Гродно : ГрГУ, 2005. — С. 32—35.
45. *Гордей, А. Н.* Предписание дедуктивной теории языка: на материале китайской речи / А. Н. Гордей. — Минск : ТопПРИНТ, 1997. — 48 с.
46. *Гордей, А. Н.* Принципы исчисления семантики предметных областей / А. Н. Гордей. — Минск : БГУ, 1998. — 153 с.
47. *Горелов, В. И.* Лексикология китайского языка : учеб. пособие для пед. ин-тов по специальности № 2103 «Иностранные языки» / В. И. Горелов. — М. : Просвещение, 1984. — 216 с.
48. *Горелов, И. Н.* Основы психолингвистики : учеб. пособие / И. Н. Горелов. — М. : Лабиринт, 1997. — 220 с.
49. *Готтсданкер, Р.* Основы психологического эксперимента : учеб. пособие ; пер. с англ. / Р. Готтсданкер. — М. : Академия, 2005. — 366 с.
50. *Гринькевич, А. А.* Алгоритмические упражнения по русскому языку как средство формирования орфографических навыков учащихся : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / А. А. Гринькевич. — Самара, 2007. — 148 л.
51. *Гурвич, П. Б.* Теория и практика эксперимента в методике преподавания иностранных языков / П. Б. Гурвич. — Владимир : ВГПИ, 1980. — 104 с.
52. *Гурьян, Н. В.* Структура первого китайского словаря «Эръя» и китайская филологическая традиция : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.22 / Н. В. Гурьян ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. — М., 2009. — 26 с.
53. *Гуцул, В. Ф.* Комплексная система обучения первоначальному чтению и письму : дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02 / В. Ф. Гуцул. — Кишинев, 2011. — 195 л.
54. *Демина, Н. А.* Методика преподавания практического китайского языка / Н. А. Демина. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Вост. лит., 2006. — 87 с.
55. *Демьяненко, М. Я.* Основы общей методики обучения иностранным языкам : учеб. пособие / М. Я. Демьяненко, К. А. Лазаренко, С. В. Мельник. — Киев : Выща шк., 1984. — 254 с.
56. *Есаулов, И. В.* Оптимизация содержания обучения китайскому языку на языковых курсах : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 /

- И. В. Есаулов ; Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена. — СПб., 2008. — 26 с.
57. Железнякова, О. В. Обучение студентов языкового вуза устному последовательному переводу с использованием видеоматериалов (английский язык) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / О. В. Железнякова. — Минск, 2010. — 134 л.
58. Желтовская, Л. Я. Формирование каллиграфических навыков у младших школьников : пособие для учителя четырехлет. нач. шк. / Л. Я. Желтовская. — М. : Просвещение, 1987. — 123 с.
59. Жинкин, Н. И. Механизмы речи / Н. И. Жинкин. — М. : Изд-во Акад. пед. наук РСФСР, 1958. — 370 с.
60. Жинкин, Н. И. О кодовых переходах во внутренней речи / Н. И. Жинкин // Вопр. языкознания. — 1964. — № 6. — С. 26—38.
61. Жинкин, Н. И. Психолингвистика : избр. тр. / Н. И. Жинкин ; сост. К. Ф. Седов. — М. : Лабиринт, 2009. — 287 с.
62. Задоеенко, Т. П. Начальный курс китайского языка : учеб. для вузов : в 3 ч. / Т. П. Задоеенко, Хуан Шуин. — М. : Муравей, 2004. — Ч. 1. — 288 с.
63. Задоеенко, Т. П. Основы китайского языка: вводный курс / Т. П. Задоеенко, Хуан Шуин. — М. : Наука, 1993. — 214 с.
64. Задоеенко, Т. П. Основы китайского языка: основной курс / Т. П. Задоеенко, Хуан Шуин. — М. : Наука, 1993. — 487 с.
65. Захарова, М. М. Формирование зрительно-двигательного звена процесса письма на основе использования изобразительно-графического опыта первокурсников : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / М. М. Захарова. — Тамбов, 2002. — 160 л.
66. Зимняя, И. А. Лингвopsихология речевой деятельности / И. А. Зимняя. — М. : Моск. психолого-социал. ин-т ; Воронеж : НПО «МОДЭК», 2001. — 432 с.
67. Зимняя, И. А. Педагогическая психология : учеб. для студентов высш. учеб. заведений, обуч. по пед. и психол. направлениям и специальностям / И. А. Зимняя. — 2-е изд., доп., испр. и перераб. — М. : Логос, 2005. — 382 с.
68. Зимняя, И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе / И. А. Зимняя. — М. : Просвещение, 1991. — 219 с.
69. Зыкова, А. В. Методика расширения словарного запаса иноязычной лексики на основе индивидуальных стратегий обучения : дис. ... канд. пед. наук 13.00.02 / А. В. Зыкова. — М., 2010. — 231 с.
70. Иванов, А. И. Грамматика современного китайского языка / А. И. Иванов, Е. Д. Поливанов. — 5-е изд. — М. : URSS : ЛКИ, 2007. — 302 с.
71. Иванов, Вяч. Вс. Чет и нечет: асимметрия мозга и знаковых систем / Вяч. Вс. Иванов. — М. : Совет. радио, 1987. — 185 с.
72. Изюмова, С. А. Природа мнемических способностей и дифференциация обучения / С. А. Изюмова. — М. : Наука, 1995. — 382 с.
73. Илларионова, И. В. Формирование письменной речи у младших школьников в условиях выработки графического навыка по развивающей системе : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / И. В. Илларионова. — Тамбов, 2000. — 286 л.
74. Илюхина, В. А. Особенности формирования графических навыков и анализ ошибок при письме / В. А. Илюхина // Нач. шк. 1999. — № 8. — С. 9—35.
75. Илюхина, В. А. Педагогические основы формирования графических навыков и каллиграфического письма у младших школьников : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.01 / В. А. Илюхина. — М., 1997. — 171 л.
76. Исследования по китайскому языку : сб. ст. / АН СССР, Ин-т востоковедения ; отв. ред. В. М. Солнцев и Н. И. Тяпкина. — М. : Наука, 1973. — 248 с.
77. Казанский, Б. Разговор с иероглифом / Б. Казанский. — М. : Академкнига, 2002. — 213 с.
78. Карапетьянц, А. М. Изобразительное искусство и письмо в архаических культурах: Китай до середины 1-го тысячелетия до н. э. / А. М. Карапетьянц // Ранние формы искусства. — М., 1972. — С. 445—467.
79. Карапетьянц, А. М. Учебник китайского языка : новый практ. курс для высш. учеб. заведений по специальности 022800 «Востоковедение, африканистика» и по направлению 522600 «Востоковедение, африканистика» : в 2 ч. / А. М. Карапетьянц, Тань Аошуан. — 2-е изд., стер. — М. : Вост. лит., 2007. — Ч. 1. — 640 с.
80. Карасева, К. В. Важность понимания двухкомпонентности знака для эффективного овладения иероглификой / К. В. Карасева // Китаеведение в белорусском образовательном пространстве : сб. науч. материалов междунар. науч.-практ. семинара, 29 янв. 2008 г., г. Гродно / редкол.: А. Н. Гордей (отв. ред.) [и др.]. — Минск : Респ. ин-т высш. шк., 2009. — С. 58—63.
81. Карпова, И. В. Коммуникативно-когнитивный подход к обучению реферированию студентов на продвинутом уровне в неязыковом вузе (экономический профиль, немецкий язык) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / И. В. Карпова. — М., 2005. — 151 л.
82. Кинаш, Е. А. Формирование готовности к овладению навыками письма у дошкольников с нарушением интеллекта : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.03 / Е. А. Кинаш. — М., 2003. — 145 л.
83. Китаеведение в белорусском образовательном пространстве : сб. науч. материалов междунар. науч.-практ. семинара, 29 янв. 2008 г., г. Гродно / редкол.: А. Н. Гордей (отв. ред.) [и др.]. — Минск : Респ. ин-т высш. шк., 2009. — 125 с.
84. Китайская каллиграфия / авт.-сост. С. В. Харевский. — Минск : Харвест, 2007. — 31 с.
85. Китайская каллиграфия: краткая история и этимология 214 основных иероглифов (ключей) китайского языка: от пиктограмм к идеограммам / авт.-сост. В. Соколов. — Минск : Харвест, 2009. — 239 с.
86. Китайско-русский словарь: более 70 000 слов и выражений / Ин-т востоковедения АН СССР ; под ред. проф. И. М. Ошанина. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : ГИС, 1955. — 900 с.
87. Китайско-русский словарь: около 60 000 слов / З. И. Баранова [и др.] ; под ред. Б. Г. Мудрова. — 2-е изд., стер. — М. : Рус. яз., 1988. — 524 с.

88. Колесникова, Е. И. Роль и место списывания в работе над орфографическими умениями : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Е. И. Колесникова. — М., 1997. — 128 л.
89. Колесникова, И. Л. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков / И. Л. Колесникова, О. А. Долгина. — СПб. : Рус.-Балт. информ. центр «Блиц» : Cambridge University Press, 2001. — 224 с.
90. Колосовская, И. Г. Обучение учащихся общеобразовательных учреждений восприятию и пониманию иноязычной речи (английский язык как второй иностранный) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / И. Г. Колосовская. — Минск, 2009. — 214 л.
91. Комков, И. Ф. Система упражнений для обучения иностранным языкам в школе / И. Ф. Комков. — Минск, 1968. — 227 с.
92. Коммуникативный метод обучения иноязычной речевой деятельности / редкол.: Е. И. Пасов (отв. ред.) [и др.]. — Воронеж : ВГПИ, 1985. — 154 с.
93. Кондратьева, Е. Б. Грамматические особенности китайского языка эпохи Тан : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.22 / Е. Б. Кондратьева. — СПб., 2007. — 19 с.
94. Кондрашевский, А. Ф. Практический курс китайского языка : пособие по иероглифике : в 2 ч. / А. Ф. Кондрашевский. — 4-е изд., стер. — М. : АСТ : Восток — Запад, 2005. — Ч. 1. — 139 с.
95. Кондрашевский, А. Ф. Практический учебный китайско-русский словарь : более 20 000 словарных статей / А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова. — М. : Муравей, 2003. — 563 с.
96. Кондрашевский, А. Ф. Современный китайско-русский словарь : более 4500 гнездовых иероглифов и более 20 000 словарных статей / А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова. — М. : Восток — Запад ; Тверь : АСТ, 2006. — 714 с.
97. Корешкова, Т. В. Корректирующие упражнения как средство обучения младших школьников грамотному письму : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Т. В. Корешкова. — М., 2003. — 182 л.
98. Корнеев, А. А. Структурный анализ взаимодействия когнитивных и двигательных компонентов навыка письма : дис. ... канд. психолог. наук : 19.00.01 / А. А. Корнеев. — М., 2005. — 139 л.
99. Коробова, О. В. Обучение первоклассников грамоте на основе формирования графического действия : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / О. В. Коробова. — Тамбов, 2004. — 239 л.
100. Коршунов, Д. С. Психолингвистические модели чтения в буквенных и иероглифических языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Д. С. Коршунов ; Моск. гос. лингвист. ун-т. — М., 2012. — 24 с.
101. Котов, А. В. Китайско-русский словарь-минимум: 2750 иероглифов и 6200 слов / сост. А. В. Котов ; под ред. проф. В. И. Горелова. — М. : Рус. яз., 1974. — 413 с.
102. Котов, А. В. Китайско-русский словарь-минимум: около 4000 иероглифов. — 3-е изд., стер. — М. : Рус. яз., 1994. — 815 с.
103. Котов, А. В. Новый китайско-русский словарь: около 4100 иероглифов и свыше 26 000 слов и лексических словосочетаний / А. В. Котов. — 4-е изд., стер. — М. : Дрофа : Рус. яз. — Медиа, 2008. — 605 с.
104. Котова, А. Ф. Китайский язык : учеб. пособие для 2-го курса / А. Ф. Котова ; МГУ им. М. В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. — М. : Изд-во МГУ, 1992. — 173 с.
105. Кочергин, И. В. К вопросу о лексическом минимуме китайского языка / И. В. Кочергин // Китайское языкознание: изолирующие языки : материалы XI Междунар. конф. — М., 2002. — С. 143—149.
106. Кочергин, И. В. Очерки лингводидактики китайского языка / И. В. Кочергин. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Восток — Запад ; Тверь : АСТ, 2006. — 190 с.
107. Кочергин, И. В. Очерки методики обучения китайскому языку / И. В. Кочергин. — М. : Муравей, 2000. — 152 с.
108. Краевская, Н. А. Семантический компонент внутренней программы речевого высказывания : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Н. А. Краевская. — М., 1981. — 145 с.
109. Кубрякова, Е. С. Язык и знание. На пути получения знания о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова ; Ин-т языкознания Рос. акад. наук. — М. : Языки славян. культуры ; Кошелев, 2004. — 555 с.
110. Кун, О. Н. 400 самых важных иероглифов японского языка: прописи: начальный уровень / О. Н. Кун. — М. : АСТ, 2008. — 185 с.
111. Курдюмов, В. А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика : учеб. для лингвист. вузов и фак. / В. А. Курдюмов. — М. : Цитадель-трейд : Лада, 2005. — 575 с.
112. Куропаткина, Т. И. Формирование орфографических навыков на основе углубленного изучения морфемике : дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02 / Т. И. Куропаткина. — Самара, 2006. — 323 л.
113. Лаврентьев, Б. П. Краткий очерк современной японской иероглифики / Б. П. Лаврентьев // Японско-русский словарь иероглифов / Н. Д. Неворова [и др.]. — М. : Рус. яз., 1998. — С. 7—20.
114. Лаврентьев, Б. П. Реальные масштабы употребления иероглифики в современном японском письме / Б. П. Лаврентьев // Учен. зап. МГИМО. — М., 1971. — С. 130—137.
115. Леонтьев, А. А. Основы психолингвистики : учеб. для высш. учеб. заведений по специальности «Психология» / А. А. Леонтьев. — 5-е изд., стер. — М. : Смысл : Академия, 2008. — 287 с.
116. Леонтьев, А. А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания / А. А. Леонтьев. — М. : Наука, 1969. — 307 с.
117. Леонтьев, А. А. Теория речевой деятельности. Проблемы психолингвистики / А. А. Леонтьев. — М. : Наука, 1968. — 271 с.
118. Лурия, А. Р. Очерки психофизиологии письма / А. Р. Лурия ; Акад. пед. наук РСФСР, Ин-т психологии. — М. : Изд-во Акад. пед. наук РСФСР, 1950. — 84 с.

119. *Лурия, А. Р.* Письмо и речь: нейролингвистические исследования / А. Р. Лурия. — М. : Академия, 2002. — 345 с.
120. *Лурия, А. Р.* Язык и сознание : учеб. пособие / А. Р. Лурия. — М. : Изд-во МГУ, 1998. — 335 с.
121. *Луцинская, О. В.* Обучение студентов неязыкового вуза письменному дискурсу (на материале англоязычных печатных средств массовой информации) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / О. В. Луцинская. — Минск, 2008. — 223 л.
122. *Львов, М. Р.* Правописание в начальных классах : пособие для учителей / М. Р. Львов. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Просвещение, 1990. — 160 с.
123. *Маевский, Е. В.* Графическая стилистика японского языка / Е. В. Маевский. — М. : Муравей, 2000. — 173 с.
124. *Маевский, Е. В.* Зрительный облик японского слова / Е. В. Маевский // Язык и культура. Новое в японской филологии. — М. : Изд-во МГУ, 1987. — С. 49—58.
125. *Маевский, Е. В.* Соотношение устного и письменного вариантов японского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.18 / Е. В. Маевский ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. — М., 1974. — 78 с.
126. *Маевский, Е. В.* Сохранится ли японская система письма в третьем тысячелетии? / Е. В. Маевский // Япония. Язык и культура. — М. : Муравей, 2002. — С. 183—213.
127. *Мазунова, Л. К.* «Галактика Гутенберга», или Текст как единица овладения культурой иноязычного письма / Л. К. Мазунова // Коммуникатив. методика. — 2004. — № 4. — С. 26—29.
128. *Мазунова, Л. К.* Let them write what they want, или Дневник как средство овладения письмом / Л. К. Мазунова // Коммуникатив. методика. — 2004. — № 1. — С. 26—29.
129. *Мазунова, Л. К.* Выражаясь языком мимики и жестов / Л. К. Мазунова // Коммуникатив. методика. — 2004. — № 6. — С. 26—29.
130. *Мазунова, Л. К.* К письму через чтение / Л. К. Мазунова // Коммуникатив. методика. — 2004. — № 5. — С. 26—29.
131. *Мазунова, Л. К.* Надо писать! / Л. К. Мазунова // Коммуникатив. методика. — 2004. — № 2. — С. 26—29.
132. *Мазунова, Л. К.* Система овладения культурой иноязычного письма в языковом вузе : дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02 / Л. К. Мазунова. — М., 2005. — 353 л.
133. *Мазунова, Л. К.* Что необходимо знать каждому о письме? / Л. К. Мазунова // Коммуникатив. методика. — 2004. — № 3. — С. 26—29.
134. Методика обучения иностранным языкам в средней школе : учеб. пособие для пед. ин-тов по спец. «Иностранные языки» / Н. И. Гез [и др.]. — М. : Высш. шк., 1982. — 373 с.
135. *Минский, М.* Фреймы для представления знаний / М. Минский. — М. : Энергия, 1979. — 151 с.
136. *Молодых, В. И.* Опыт типологического изучения современного китайского письма : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.22 / В. И. Молодых. — М., 1987. — 180 л.
137. *Моррис, Ч. У.* Основания теории знаков / Ч. У. Моррис // Семиотика. — М. : Радуга, 1983. — С. 37—88.
138. *Мыщик, А. П.* 214 ключевых иероглифов в картинках с комментариями / А. П. Мыщик. — СПб. : КАРО, 2007. — 238 с.
139. Мышление и речь : сб. ст. / Акад. пед. наук РСФСР, Ин-т психологии ; под ред. Н. И. Жинкина и Ф. Н. Шемякина. — М. : Изд-во Акад. пед. наук РСФСР, 1963. — 272 с.
140. *Нефедова, И. Ю.* Совершенствование правописных навыков студентов педагогического факультета на текстовой основе : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / И. Ю. Нефедова ; Рязан. гос. пед. ун-т им. С. А. Есенина. — Рязань, 2005. — 20 с.
141. *Новикова, Т. А.* Китайские иероглифы в корейском языке : учеб. пособие / Т. А. Новикова, Я. Е. Пакулова. — М. : Муравей, 2001. — 131 с.
142. Обучение письму : учеб. пособие / под ред. Е. И. Пассова, Е. С. Кузнецовой. — Воронеж : НОУ «Интерлингва», 2002. — 40 с. (Методика обучения иностранным языкам ; № 14).
143. Обучение технике письма учащихся с церебральными параличами / сост. Р. Д. Бабенкова. — М. : [Б. и.], 1976. — 24 с.
144. *Осипян, Т. Г.* Обучение иноязычной орфографической компетенции студентов-лингвистов (английский язык как второй иностранный) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Т. Г. Осипян. — Пятигорск, 2009. — 184 л.
145. Основные вопросы методики преподавания иностранных языков в средней школе / Акад. пед. наук РСФСР, Ин-т методов обучения. — Л. ; М. : Изд-во Акад. пед. наук РСФСР, 1948. — 224 с.
146. *Ошанин, И. М.* Из опыта работы над большим китайско-русским словарем: о структуре гнездовой статьи словаря / И. М. Ошанин. — М. : Вост. лит., 1960. — 10 с.
147. *Павленко, Н. А.* История письма : учеб. пособие для филол. фак. вузов. — 2-е изд., перераб. и доп. / Н. А. Павленко. — Минск : Выш. шк., 1987. — 236 с.
148. *Павленко, Н. А.* Краткий очерк истории письма : учеб. пособие для студентов филол. фак. ун-тов и пед. ин-тов / Н. А. Павленко. — Минск : Выш. шк., 1965. — 176 с.
149. *Пассов, Е. И.* Основы методики обучения иностранным языкам / Е. И. Пассов. — М. : Рус. яз., 1977. — 214 с.
150. *Пассов, Е. И.* Теоретические основы обучения иноязычному говорению / Е. И. Пассов. — Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1983. — 199 с.
151. *Паюсов, Н. Г.* Иероглифический минимум : для студентов ИВЯ при МГУ, изуч. япон. яз. / Н. Г. Паюсов ; Ин-т вост. яз., Каф. яз. и лит. Дальнего Востока. — М. : Изд-во Моск. ун-та, 1968. — 178 с.
152. *Паюсов, Н. Г.* Методика объяснения и закрепления иероглифов на начальном этапе обучения японскому языку : автореф. дис. ... канд. пед.

- наук / Н. Г. Паюсов — М. : Воен. ин-т иностр. яз., 1954. — 19 с.
153. *Паюсов, Н. Г.* Пособие по старописьменному японскому языку (бунго) и иероглифической скорописи / Н. Г. Паюсов. — М. : Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова ; Ин-т вост. яз., Каф. япон. филологии, 1971. — 254 с.
154. *Пирс, Ч. С.* Рассуждение и логика вещей / Ч. С. Пирс. — М. : РГГУ, 2005. — 370 с.
155. *Пирс, Ч. С.* Элементы логики / Ч. С. Пирс // Семиотика. — М. : Радуга, 1983. — С. 151—210.
156. *Позднякова, С. Ю.* Когнитивный подход к отбору и организации учебного словаря-минимума узкоспециальных военно-авиационных терминов: немецкий язык, неязыковой вуз : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / С. Ю. Позднякова. — Иркутск, 2005. — 217 л.
157. Принципы обучения иностранным языкам : учеб. пособие / под ред. Е. И. Пассова, Е. С. Кузнецовой. — Воронеж : НОУ «Интерлингва», 2002. — 40 с. — (Методика обучения иностранным языкам ; № 4).
158. Проблема навыков и умений в обучении иностранным языкам : учеб. пособие / под ред. Е. И. Пассова, Е. С. Кузнецовой. — Воронеж : НОУ «Интерлингва», 2002. — 40 с. (Методика обучения иностранным языкам ; № 7).
159. *Прядохин, М. Г.* Краткий словарь трудностей китайского языка / М. Г. Прядохин, Л. И. Прядохина. — 2-е изд. — М. : Муравей : Языки стран Азии и Африки, 2000. — 455 с.
160. *Рахманов, И. В.* Обучение устной речи на иностранном языке : учеб. пособие для пед. ин-тов по специальности 2103 «Иностранные языки» / И. В. Рахманов. — М. : Высш. шк., 1980. — 120 с.
161. *Резаненко, В. Ф.* Зрительно-звуковая опора восприятия идеограмм / В. Ф. Резаненко. — Киев : Изд-во КГУ, 1978. — 45 с.
162. *Резаненко, В. Ф.* Психолингвистические механизмы восприятия иероглифических знаков : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / В. Ф. Резаненко ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. — Киев, 1978. — 27 с.
163. *Резаненко, В. Ф.* Формально-смысловые взаимосвязи элементов современной иероглифической письменности : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 ; 10.02.12 / В. Ф. Резаненко ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. — Киев, 1988. — 34 с.
164. *Рогова, Г. В.* Методика обучения английскому языку на начальном этапе в общеобразовательных учреждениях : пособие для учителей и студентов пед. вузов / Г. В. Рогова, И. Н. Верещагина. — 3-е изд. — М. : Просвещение, 2000. — 232 с.
165. *Рогова, Г. В.* Письмо в обучении иностранному языку / Г. В. Рогова // ИЯШ. — 1978. — № 6. — С. 87.
166. *Руденко, Н. И.* Языковые категории интензивности и экстензивности (на примере китайского языка) / Н. И. Руденко. — Минск : РИВШ, 2010. — 177 с.
167. *Рюнин, Ю. В.* Прописи по китайскому иероглифическому письму. 1-й этап обучения : учеб. пособие / Ю. В. Рюнин. — 3-е изд., испр. — М. : АСТ : Восток — Запад, 2007. — 158 с.
168. *Садченко, М. В.* Психологические стратегии овладения иностранным языком в учебной деятельности студентов : дис. ... канд. психол. наук : 19.00.07 / М. В. Садченко. — Хабаровск, 2004. — 205 с.
169. *Самусенко, Я. А.* Обучение второклассников английской графике на основе сформированного у них элементарного навыка письма на родном (русском) языке : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Я. А. Самусенко. — Томбов, 1998. — 171 л.
170. *Светлицева, Г. К.* Отбор и организация лексики для обучения чтению на 1-м этапе неязыкового вуза (на материале литературоведческих текстов) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Г. К. Светлицева. — Донецк, 1983. — 200 л.
171. *Сердюченко, Г. П.* Китайская письменность и ее реформа / Г. П. Сердюченко ; Акад. наук СССР, Ин-т востоковедения. — М. : Вост. лит., 1959. — 55 с.
172. *Сердюченко, Г. П.* О создании письменностей для народов Китая / Г. П. Сердюченко // Изв. АПН РСФСР. — М., 1960. — Вып. 111. — С. 39—49.
173. *Серова, Т. С.* Система упражнений профессионально ориентированного взаимосвязанного обучения всем видам иноязычной речевой деятельности / Т. С. Серова, Л. В. Зайцева, Л. П. Шишкина. — Пермь, 1990. — 130 с.
174. *Сидоренко, Е. В.* Методы математической обработки в психологии / Е. В. Сидоренко. — СПб. : Речь, 2000. — 347 с.
175. Система упражнений в профессионально ориентированном обучении иностранным языкам в вузе : межвуз. сб. науч. тр. / Перм. политехн. ин-т ; редкол.: Т. С. Серова (отв. ред.) [и др.]. — Пермь : ППИ, 1990. — 236 с.
176. Система упражнений для обучения иностранным языкам : сб. науч. тр. / М-во высш. и сред. спец. образования БССР, Мин. гос. пед. ин-т иностр. яз. ; редкол.: Е. А. Маслыко (гл. ред.) [и др.]. — Минск : Мин. гос. пед. ин-т иностр. яз., 1985. — 228 с.
177. Система упражнений при обучении иностранному языку в школе и вузе : межвуз. сб. науч. тр. / Ленингр. гос. пед. ин-т им. А. И. Герцена ; отв. ред. С. Ф. Шатилов. — Л. : ЛГПИ, 1978. — 125 с.
178. *Скаковский, В. Д.* Обучение правописанию с использованием графических моделей на уроках русского языка в пятых классах школ Беларуси : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / В. Д. Скаковский. — Минск, 1996. — 184 л.
179. Словарь методических терминов: теория и практика преподавания языков / Э. Г. Азимов, А. Н. Шукин. — СПб. : Златоуст, 1999. — 472 с.
180. *Смирнов, А. А.* Проблемы психологии памяти / А. А. Смирнов ; Акад. пед. наук РСФСР. — М. : Просвещение, 1966. — 423 с.
181. *Смирнова, Н. В.* 1000 базовых иероглифов. Японский язык: иероглифический минимум / Н. В. Смирнова. — СПб. : Каро, 2006. — 339 с.
182. *Соколов, А. Н.* Система письма в Японии, ее история и современное состояние : автореф.

- дис. ... канд. филол. наук / А. Н. Соколов ; Моск. ин-т востоковедения. — М., 1952. — 24 с.
183. *Солнцев, В. М.* Очерки по современному китайскому языку: введение в изучение китайского языка / В. М. Солнцев ; Ин-т междунар. отношений. — М. : Изд-во ИМО, 1957. — 207 с.
184. *Солнцев, В. М.* Язык как системно-структурное образование / В. М. Солнцев ; АН СССР, Ин-т востоковедения. — 2-е изд., доп. — М. : Недра, 1977. — 341 с.
185. *Солсо, Р. Л.* Когнитивная психология / Р. Л. Солсо. — М. : Тривола, 1996. — 598 с.
186. *Сон, И. С.* Методическая типология трудностей как основа обучения грамматике японского языка на начальном этапе : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / И. С. Сон. — М., 2009. — 231 л.
187. *Софронов, М. В.* Китайский язык и китайская письменность : курс лекций / М. В. Софронов. — М. : АСТ : Восток — Запад, 2007. — 638 с.
188. *Спешнев, Н. А.* Введение в китайский язык: фонетика и разговорный язык / Н. А. Спешнев. — СПб. : Каро : Базис, 2003. — 250 с.
189. *Спешнев, Н. А.* Китайская филология : избр. ст. / Н. А. Спешнев. — СПб. : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2006. — 230 с.
190. *Сторожева, Н. А.* Письмо / Н. А. Сторожева. — 4-е изд. — Минск : Нар. асвета, 1994. — 32 с.
191. *Сторожук, А. Г.* Введение в китайскую иероглифику : учебник / А. Г. Сторожук. — СПб. : Каро, 2005. — 591 с.
192. *Стрижак, У. П.* Система обучения иероглифической письменности: японский язык : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / У. П. Стрижак ; Ин-т средств и методов обучения РАО. — М., 2005. — 27 с.
193. *Стрижак, У. П.* Система обучения иероглифической письменности: японский язык : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / У. П. Стрижак. — М., 2005. — 155 л.
194. *Судо, К.* Японская письменность от истоков до наших дней / К. Судо ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Новосиб. гос. ун-т. — М. : Восток — Запад ; Кызыл : АСТ, 2006. — 139 с.
195. Тайны китайских иероглифов, иллюстрированные классическими гравюрами / авт.-сост. В. Соколов. — Минск : Харвест, 2008. — 239 с.
196. *Талышханов, А. И.* Путь бесхвостой птички, или Эффективный метод запоминания знаков японской письменности / А. И. Талышханов. — М. : Филоматис, 2003. — 239 с.
197. *Тихонов, А. Н.* Словообразовательный словарь русского языка: более 145 000 слов : в 2 т. / А. Н. Тихонов. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : АСТ : Астрель, 2008. — Т. 1. — 860 с.
198. *Узнадзе, Д. Н.* Психология установки / Д. Н. Узнадзе. — СПб. : Питер : Питер бук, 2001. — 414 с.
199. *Узнадзе, Д. Н.* Экспериментальные основы психологии установки / Д. Н. Узнадзе. — Тбилиси : Изд-во Акад. наук Груз. ССР, 1961. — 210 с.
200. Учим японские иероглифы: 1850 общеупотребительных иероглифов: слоговая азбука Катана и Хирагана. — 5-е изд., испр. — СПб. [и др.] : Лань : Триада, 2005. — 309 с.
201. *Ушинский, К. Д.* Проблемы педагогики : сборник / К. Д. Ушинский ; сост., отв. ред., авт. ст., коммент. и примеч. Э. Д. Днепров. — М. : Изд-во Ун-та рос. акад. образования, 2002. — 591 с.
202. *Фельдман-Конрад, Н. И.* Японско-русский учебный словарь иероглифов: около 5000 иероглифов / Н. И. Фельдман-Конрад. — 3-е изд., испр. — М. : Живой яз., 1998. — 679 с.
203. *Цветкова, Т. К.* Проблема сознания в контексте обучения иностранному языку / Т. К. Цветкова // Вопр. психологии. — 2001. — № 4. — С. 68—81.
204. *Цетлин, В. С.* Эксперимент в методическом исследовании / В. С. Цетлин // Иностр. яз. в шк. — 1958. — № 3. — С. 5—9.
205. *Цзян, Ц.* Методика преподавания современного китайского языка : пособие для студентов филол. фак. специальности 1-21 05 07 «Восточная филология» / Ц. Цзян. — Минск : Изд. центр БГУ, 2006. — 79 с.
206. *Чжоу, Лисинь.* Обучение студентов языкового вуза иноязычной лексике с национально-культурным компонентом семантики : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Лисинь Чжоу. — Минск, 2007. — 190 л.
207. Чтение и письмо по системе Д. Б. Эльконина : кн. для учителя / Н. Г. Агаркова [и др.]. — М. : Просвещение, 1993. — 318 с.
208. *Чэнь, Тинъю.* Китайская каллиграфия / Тинъю Чэнь ; пер. Нина Демидо [и др.] ; ред. Нина Демидо. — Пекин : Межконтин. изд-во Китая, 2004. — 160 с.
209. *Чэнь, Цзи.* Элементарный китайский 100 слов: [идеальное введение в иероглифику] : учеб. пособие : [пер. с англ.] / Цзи Чэнь. — М. : Астрель ; Тверь : АСТ, 2007. — 63 с.
210. *Шамов, А. Н.* Когнитивный подход к обучению лексике: моделирование и реализация : дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02 / А. Н. Шамов. — Н. Новгород, 2006. — 540 л.
211. *Шелопуха, О. А.* Психологические закономерности овладения графическими навыками письма леворукими детьми дошкольного и младшего школьного возраста : дис. ... канд. психол. наук : 19.00.07 / О. А. Шелопуха. — СПб., 2006. — 153 л.
212. *Шер, А. Я.* Что нужно знать о китайской письменности / А. Я. Шер ; Ин-т народов Азии. — М. : Наука, 1968. — 211 с.
213. *Широкова, Л. А.* Обучение грамматике на начальном этапе средней школы на коммуникативно-когнитивной основе (на материале английского языка) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Л. А. Широкова. — СПб., 2000. — 182 л.
214. *Щепилова, А. В.* Когнитивный принцип в обучении второму иностранному языку: к вопросу о теоретическом обосновании / А. В. Щепилова // Иностр. яз. в шк. — 2003. — № 2. — С. 4—11.
215. *Эльконин, Д. Б.* Избранные психологические труды: проблемы возрастной и педагогической психологии / Д. Б. Эльконин ; под ред. Д. И. Фельдштейна. — М. : Междунар. пед. акад., 1995. — 221 с.

216. Юрина, Т. А. Формирование и развитие орфографических навыков в школе среднего звена : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Т. А. Юрина. — Рязань, 2007. — 251 л.
217. Юрьева, М. В. Формирование графического действия и элементарного навыка письма у младших школьников в условиях коррекционно-развивающего обучения : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / М. В. Юрьева. — Тамбов, 2002. — 186 л.
218. Язык как система коммуникативных и когнитивных операций : сб. науч. ст. / Белорус. гос. пед. ун-т им. Максима Танка ; науч. ред. В. Г. Малевич. — Минск : УИЦ БГПУ, 2004. — 73 с.
219. Японско-русский словарь иероглифов: 2300 иероглифов / Н. Д. Неверова [и др.]. — 4-е изд., стрер. — М. : Рус. яз., 1998. — 410 с.
220. Яссман, В. П. Формирование письменной речи у детей школьного возраста методом пиктографического письма : дис. ... канд. психол. наук : 19.00.07 / В. П. Яссман. — Комсомольск-на-Амуре, 1998. — 178 л.
221. Ят-Минг Кэти Хо. Китайская каллиграфия: 300 лучших иероглифов : энциклопедия / Ят-Минг Кэти Хо : пер. с англ. — М. : Арт-Родник, 2007. — 256 с.
222. Allen, J. R. Why Learning To Write Chinese Is a Waste of Time: A Modest Proposal / J. R. Allen // Foreign Language Annals. — Un-ty of Minnesota, 2008. — Vol. 41, № 2. — P. 237—251.
223. Cai, Xinfu. Liushu shi li / Xinfu Cai. — Taoyuan : Cai Xinfu, 2006. — 342 p.
224. Caramazza, A. How many levels of processing are there in lexical access? / A. Caramazza // Cognitive Neuropsychology. — 1997. — № 14. — P. 177—208.
225. Chang, Y. F. The relation between time spent on written recall task and the memory of L2 text / Y. F. Chang // Reading and writing. — N. Y. : SpringerLink, 2009. — 17 p.
226. Chen, P. Modern Written Chinese in Development / P. Chen // Language in Society : Cambridge University Press, 1993. — Vol. 22, № 4. — P. 505—537.
227. Chen, Zheng. Zi yuan tan qu: xiangshuo 800 ge changyong hanzi zhi youlai / Chen Zheng. — Beijing : Xin shijie chubanshe, 2006. — 647 p.
228. Cheng, Chao-Ming. An implicit test of Chinese orthographic satiation / Chao-Ming Cheng, Ying-Hsiang Lan // Reading and writing. — N. Y. : SpringerLink, 2009. — 36 p.
229. Cognitive skills and literacy performance of Chinese adolescents with and without dyslexia / K. K. H. Chung [et al.] // Reading and writing. — N. Y. : SpringerLink, 2009. — 25 p.
230. Chung, K. K. H. Effective Use of Hanyu Pinyin and English Translations as Extra Stimulus Prompts on Learning of Chinese Characters / K. K. H. Chung // Educational Psychology. — Hongkong, 2002. — Vol. 22, № 2. — 17 p.
231. Chung, K. K. H. Presentation Factors in the Learning of Chinese Characters: The order and position of Hanyu pinyin and English translation / K. K. H. Chung // Educational Psychology. — The University of Hongkong, 2007. — Vol. 27, № 1. — P. 1—20.
232. DRC: A Dual Route Cascaded Model of Visual Word Recognition and Reading Aloud / M. Coltheart [et al.] // Psychological Review. — 2001. — Vol. 108, № 1. — P. 204—256.
233. Conrad, N. J. Training letter and orthographic pattern recognition in children with slow naming speed / N. J. Conrad, B. A. Levy // Reading and writing. — N. Y. : SpringerLink, 2009. — 25 p.
234. Evans, V. Cognitive Linguistics. An Introduction / V. Evans, M. Green. — Edinburgh : Edinburgh University Press, 2006. — 830 p.
235. Harmer, J. How to teach English. New edition / J. Harmer. — Harlow : Person Education Limited, 2007. — 288 p.
236. Hatta, T. Writing errors in Japanese kahji: A seudy with Japanese students and foreign learners of Japanese / T. Hatta, A. Kawakami, K. Tamaoka // Reading and writing: An Interdisciplinary Journal. — The Netherlands : Kluwer Academic Publisher, 1998. — № 10. — P. 457—470.
237. Designing CALL for learning Chinese characters / H. C. Lam [et al.] // J. of Computer Assisted Learning. — Hongkong, 2001. — № 17. — P. 115—128.
238. Reading depends on writing in Chinese / H. Li [et al.] // Proceedings of the National Academy of Science of the United States of America. — National Academy of Science, 2005. — Vol. 102, № 24. — P. 8781—8785.
239. Lindqvist, C. China. Empire of the Written Symbol / C. Lindqvist ; Translated from the Swedish by Joan Tate. A Merloyd Lawrence Book : Da Capo Press, 1991. — 424 p.
240. Chinese character acquisition and visual skills in two Chinese scripts / C. Mcbridge-Chang [et al.] // Reading and writing. — N. Y. : SpringerLink, 2005. — P. 99—128.
241. Morioka, T. CHISE: Character Processing Based on Character Ontology / T. Morioka. — Berling : Springer-Verlag, 2008. — P. 148—162.
242. O'Neill, P. G. Essential Kanji: 2000 basic Japanese characters systematically arranged for learning and reference / P. G. O'Neill. — N. Y. ; Tokyo : Weatherhill, 1994. — 325 p.
243. Explicit instruction in orthographic structure and word morphology helps Chinese children learn to write characters / J. L. Packard [et al.] // Reading and writing. — Springer, 2006. — P. 457—487.
244. Perfetti, C. A. Very early phonological activation in Chinese reading / C. A. Perfetti, S. Zhang // J. of Experimental Psychology: Learning, Memory and Cognition. — 1995. — № 21. — P. 24—33.
245. An integrative perceptual approach for teaching Chinese characters / K. T. Shek [et al.] // Instructional Science. — Springer, 2006. — № 35. — P. 375—406.
246. Su, Yi-Fen. Developmental changes in character-complexity and word-length effects when reading Chinese script / Yi-Fen Su, S. Jay Samuels // Reading and writing. — N. Y. : SpringerLink, 2009. — 24 p.
247. Processing the Chinese language: An introduction / Xiaolin Zhou [et al.] // Language and

- Cognitive Processes. — London : Psychology Press, 2009. — № 24. — P. 929—946.
248. HSK 汉字学习字典 / 胡星著; 景利波译. — 北京: 北京语言大学出版社, 2010. — 469 页. (Учебный словарь иероглифов для сдачи экзамена на уровень владения китайским языком HSK / сост. Ху Син; пер. Цзин Либо. — Пекин: Изд-во Пекин. лингвист. ун-та, 2010. — 469 с.)
249. HSK 中国汉语水平考试词汇大纲. 汉语 8000 词词典 / 北京语言文化大学汉语水平考试中心编. — 北京: 北京语言文化大学出版社, 1999. — 1709 页. (Программа по лексике, предназначенная для сдачи экзамена на уровень владения китайским языком HSK. Словарь: 8000 слов на китайском языке / Центр по вопр. организации экзамена на уровень владения кит. яз. при Пекин. ун-те яз. и культуры. — Пекин: Пекин. ун-т яз. и культуры, 1999. — 1709 с.)
250. 白, 乐桑 (Bellassen Joel). 汉语语言文字启蒙 (I) / 白乐桑, 张朋朋. — 北京: 华语教学出版社, 2009. — 276 页. (Белассан, Ж. Обучение грамоте китайского языка (I) / Ж. Белассан, Чжан Пэнпэн. — Пекин: Обучение кит. яз., 2009. — 276 с.)
251. 白, 乐桑 (Bellassen Joel). 汉语语言文字启蒙 (II) / 白乐桑, 张朋朋. — 北京: 华语教学出版社, 2009. — 336 页. (Белассан, Ж. Обучение грамоте китайского языка (II) / Ж. Белассан, Чжан Пэнпэн. — Пекин: Обучение кит. яз., 2009. — 336 с.)
252. 常用汉字图解 / 谢光辉主编; 项昌贵等编. — 北京: 北京大学出版社, 1997. — 652 页. (Объяснение с картинками наиболее частотных иероглифов / Се Гуанхуэй (гл. ред.), Сян Чангуи [и др.]. — Пекин: Изд-во Пекин. ун-та, 1997. — 652 с.)
253. 崔, 永华. 对外汉语课堂教学技巧 / 崔永华, 杨寄洲. — 北京: 北京语言大学出版社, 2008. — 220 页. (Цуй, Юнхуа. Технологии ведения уроков китайского как иностранного / Цуй Юнхуа, Ян Цзичжоу. — Пекин: Изд-во Пекин. лингвист. ун-та, 2008. — 220 с.)
254. 达, 世平. 汉字部首教程 / 达世平, 达婉中. — 北京: 北京语言大学出版社, 2008. — 172 页. (Да, Шипин. Обучение ключам китайских иероглифов / Да Шипин, Да Ваньчжун. — Пекин: Изд-во Пекин. лингвист. ун-та, 2008. — 172 с.)
255. 邓, 懿. 汉语初级教程. 第四册 / 邓懿. — 2 版. — 北京: 北京大学出版社, 1993. — 183 页. (Начальный курс китайского языка: в 4 ч. / Дэн И. [и др.]. — 2-е изд. — Пекин: Изд-во Пекин. ун-та, 1993. — Ч. 4. — 183 с.)
256. 冯, 丽萍. 对外汉语教学用 2905 汉字的语音状况分析 / 冯丽萍 // 北京师范大学学报: 社会科学版. — 北京, 1998. — № 6. — 页 94. (Фэн, Липин. Анализ звуковой стороны 2905 иероглифов, предназначенных для обучения иностранцев китайскому языку / Фэн Липин // Вестн. Пекин. пед. ун-та. Обществ. науки. — 1998. — № 6. — С. 94.)
257. 国际汉语教学通用课程大纲: 俄汉对照 / 国家汉办 / 孔子学院总部编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008. — 129 页. (Международная программа по обучению китайскому языку (русско-китайская версия) / Междунар. центр по распространению китайского языка Ханьбань; ред. Штаб-квартиры Ин-та Конфуция. — Пекин: Обучение и исслед. иностр. яз, 2008. — 129 с.)
258. 汉语新目标. 第一册 / “汉语新目标”编写委员会编著. — 北京: 教育科学出版社, 2004. — 248 页. (Китайский язык. Новый объект: в 9 ч. — Пекин: Пед. науки, 2004. — Ч. 1. — 248 с.)
259. 汉字部首教程: 课本 / 沈禾玲, 王平, 蔡真慧编著. — 北京: 北京大学出版社, 2009. — 223 页. (Обучение ключам китайских иероглифов: учеб. пособие / Шэнь Хэлин, Ван Пин, Цай Чжэньхуэй. — Пекин: Изд-во Пекин. ун-та, 2009. — 223 с.)
260. 汉字部首教程: 练习册 / 沈禾玲, 王平, 蔡真慧编著. — 北京: 北京大学出版社, 2009. — 172 页. (Обучение ключам китайских иероглифов: рабочая тетрадь / Шэнь Хэлин, Ван Пин, Цай Чжэньхуэй. — Пекин: Изд-во Пекин. ун-та, 2009. — 172 с.)
261. 汉字图解字典 / 顾建平编著. — 上海: 东方出版中心, 2008. — 1284 页. (Иероглифический словарь с картинками / гл. ред. Гу Цзяньпин. — Шанхай: Издат. центр «Восток», 2008. — 1284 с.)
262. 汉字形义分析字典 / 曹先擢, 苏培成主编. — 北京: 北京大学出版社, 1991. — 736 页. (Цао, Сяньчжуо. Иероглифический словарь с анализом формы и значения / Цао Сяньчжуо, Су Пэйчэн. — Пекин: Изд-во Пекин. ун-та, 1991. — 736 с.)
263. 汉字源流字典 / 谷衍奎编. — 北京: 语文出版社, 2008. — 2079 页. (Этимологический иероглифический словарь / гл. ред. Гу Енькуи. — Пекин: Филология, 2008. — 2079 с.)
264. 胡, 文华. 汉字与对外汉字教学 / 胡文华. — 上海: 学林出版社, 2008. — 257 页. (Ху, Вэньхуа. Иероглифы и методика обучения иероглифике студентов-иностранцев / Ху Вэньхуа. — Шанхай: Сюелинь, 2008. — 257 с.)
265. 江, 新. 对外汉语字词与阅读学习研究 / 江新. — 北京: 北京语言大学出版社, 2008. — 260 页. (Цзян, Синь. Исследования в области изучения иероглифов, слов и чтения в китайском как иностранном / Цзян Синь. — Пекин: Изд-во Пекин. лингвист. ун-та, 2008. — 260 с.)
266. 李, 大遂. 系统学汉字: 中级本. 教师手册 / 李大遂. — 北京: 华语教学出版社, 2005. — 133 页. (Ли, Дасуй. Системный подход в изучении иероглифики: средний уровень: пособие для преподавателей / Ли Дасуй. — Пекин: Обучение кит. яз., 2005. — 133 с.)
267. 李, 大遂. 系统学汉字: 中级本. 课本 / 李大遂. — 北京: 华语教学出版社, 2005. — 290 页. (Ли, Дасуй. Системный подход в изучении иероглифики: средний уровень: учеб. пособие / Ли Дасуй. — Пекин: Обучение кит. яз., 2005. — 290 с.)
268. 李, 珠. 怎样教外国人汉语 / 李珠, 姜丽萍. — 北京: 北京语言大学出版社, 2008. — 283 页. (Ли, Чжэу. Как обучать иностранцев китайскому языку / Ли Чжэу, Цзян Липин. — Пекин: Изд-во Пекин. лингвист. ун-та, 2008. — 283 с.)
269. 刘, 珣. 新实用汉语课本汉字册: 英文版 / 刘珣. — 北京: 北京语言大学出版社, 2011. — 116 页. (Лю, Сюнь. Новый практический курс китайского языка: пособие по иероглифике (версия на английском языке) / Лю Сюнь. — Пекин: Изд-во Пекин. ун-та, 2011. — 116 с.)
270. 沈, 禾玲. 汉字字词教学 / 沈禾玲, 蔡真慧, 徐丽莎, 朱珠著. — 北京: 北京大学出版社, 2011. — 243 页. (Обучение иероглифике и лексике китайского языка / Шэнь Хэлин [и др.]. — Пекин: Изд-во Пекин. ун-та, 2011. — 243 с.)

271. 说字释词谈文化 / 张美霞编. — 北京 : 北京语言文化大学出版社, 2000. — 123 页. (Объяснение иероглифов, толкование слов, обсуждение культуры / под ред. Чжан Мэйся. — Пекин : Изд-во Пекин. ун-та яз. и культуры, 2000. — 123 с.)
272. 苏, 配成. 现代汉字学纲要 / 苏配成. — 北京 : 北京大学出版社, 2001. — 374 页. (Су, Пэйчэн. Основные положения современной грамматики / Су Пэйчэн. — Пекин : Изд-во Пекин. ун-та, 2001. — 374 с.)
273. 孙, 德金. 对外汉字教学研究 / 德金孙. — 北京 : 商务印书馆, 2006. — 482 页. (Сунь, Дэцзинь. Исследования по методике преподавания иероглифики китайского языка как иностранного / Сунь Дэцзинь. — Пекин : Шаньу Иншугуань, 2001. — 374 с.)
274. 外国人汉字速成 : 汉英 / 林柏松等编注. — 北京 : 华语教学出版社, 1996. — 522 页. (Ускоренный курс обучения иностранцев иероглифике: китайско-английская версия / Линь Босун [и др.]. — Пекин : Обучение кит. яз., 1996. — 522 с.)
275. 王, 建勤. 汉语作为第二语言的学习者与汉语认知研究 / 王建勤. — 北京 : 商务印书馆, 2006. — 428 页. (Ван, Цзяньцин. Когнитивные исследования в области китайского языка и психологии изучающих китайский язык в качестве второго иностранного / Ван Цзяньцин. — Пекин : Шаньу Иншугуань, 2006. — 428 с.)
276. 王, 骏. 字本位与对外汉语教学 / 骏王. — 上海 : 上海交通大学出版社, 2009. — 229 页. (Ван, Цзюнь. Иероглифоцентризм и обучение китайскому как иностранному / Ван Цзюнь. — Шанхай : Изд-во Шанхай. ун-та коммуникаций, 2009. — 229 с.)
277. 吴, 中伟. 当代中文. 汉字本 : 俄语版 / 吴中伟. — 北京 : 华语教学出版社, 2009. — 223 页. (У, Чжунвэй. Современный китайский язык : пособие по иероглифике (русская версия) / У Чжунвэй. — Пекин : Обучение кит. яз., 2009. — 223 с.)
278. 吴, 中伟. 对外汉语任务型教学 / 吴中伟, 郭鹏著. — 北京 : 北京大学出版社, 2009. — 193 页. (У, Чжунвэй. Проблемное обучение китайскому языку как иностранному / У Чжунвэй, Го Пэн. — Пекин : Изд-во Пекин. ун-та, 2009. — 193 с.)
279. 现代汉语词典 : 2002年增补本 / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. — 北京 : 商务印书馆, 2002. — 1767 页. (Словарь современного китайского языка : испр. и доп. версия 2002 года / сост.: лаб. по сост. словарей НИИ гуманитар. наук Акад. обществ. наук. — Пекин : Шаньу Иншугуань, 2002. — 1767 с.)
280. 新实用汉语课本 : 俄语本 : 课本 / 刘珣主编. — 北京 : 北京语言大学出版社, 2010. — 248 页. (Новый практический курс китайского языка : учеб. пособие (русская версия) / гл. ред. Лю Сюнь. — Пекин : Изд-во Пекин. лингвист. ун-та, 2010. — 248 с.)
281. 徐, 彩华. 汉字认知与汉字学习心理研究 / 彩华徐. — 北京 : 知识产权出版社, 2010. — 307 页. (Сю, Цайхуа. Исследования в области познания иероглифов и психологии усвоения иероглифов / Сю Цайхуа. — Пекин : Интеллектуал. собственность, 2010. — 307 с.)
282. 徐, 子亮. 实用对外汉语教学法 / 徐子亮, 吴仁甫著. — 北京 : 北京大学出版社, 2005. — 228 页. (Сю, Цзылян. Практическая методика обучения китайскому как иностранному / Сю Цзылян, У Жэньфу. — Пекин : Изд-во Пекин. ун-та, 2005. — 228 с.)
283. 于, 魁荣. 小学写字教学法 / 魁荣于. — 北京 : 人民教育出版社, 2000. — 262 页. (Юй, Куижун. Методика обучения письму младших школьников / Юй Куижун. — Пекин : Нар. образование, 2000. — 262 с.)
284. 张, 静贤. 汉字教程 / 张静贤, 梁颜民, 赵雷编著. — 北京 : 北京语言大学出版社, 2004. — 174 页. (Чжан, Цзинсянь. Обучение иероглифике / Чжан Цзинсянь, Лян Яньминь, Чжао Лэй. — Пекин : Изд-во Пекин. лингвист. ун-та, 2004. — 174 с.)
285. 张, 朋朋. 新编基础汉语. 识字篇. 集中识字 : 汉俄对照 / 朋朋张. — 北京 : 华语教学出版社, 2007. — 136 页. (Чжан, Пэнпэн. Новые основы китайского языка. Курс по обучению грамоте. Интенсивное обучение грамоте : китайско-русская версия / Чжан Пэнпэн. — Пекин : Обучение кит. яз., 2007. — 136 с.)
286. 张, 朋朋. 新编基础汉语. 写字篇. 常用汉字部首 : 汉俄对照 / 朋朋张. — 北京 : 华语教学出版社, 2007. — 147 页. (Чжан, Пэнпэн. Новые основы китайского языка. Курс обучения письму. Частотные ключи иероглифики (китайско-русская версия) / Чжан Пэнпэн. — Пекин : Обучение кит. яз., 2007. — 147 с.)
287. 张, 西平. 世界汉语教育史 / 西平张. — 北京 : 商务印书馆, 2009. — 449 页. (Чжан, Сипин. История методики обучения китайскому языку в мире / Чжан Сипин. — Пекин : Шаньу Иншугуань, 2009. — 449 с.)
288. 中国汉字文化大观 / 何九盈, 胡双宝, 张猛. — 北京 : 北京大学出版社, 1995. — 410 页. (Обзор китайской иероглифики и культуры / Хэ Цзюинь, Ху Шуанбао, Чжан Мэн. — Пекин : Изд-во Пекин. ун-та, 1995. — 410 с.)
289. 中华人民共和国国家通用语言文字法. 学习读本 / 全国人大教科文卫委员会教育室 ; 教育部语言文字应用管理司编写. — 北京 : 语文出版社, 2001. — 305 页. (Закон о государственном языке Китайской Народной Республики : учебник-хрестоматия / Отд. по делам образования Ком. образования, науки, культуры и здравоохранения Народ. собрания представителей ; Отд. упр. лингвист. вопр. М-ва образования КНР. — Пекин : Филология, 2001. — 305 с.)
290. 周, 健. 汉字教学理论与方法 / 周健. — 北京 : 北京大学出版社, 2007. — 225 页. (Чжоу, Цзянь. Теория и практическая методика преподавания иероглифики / Чжоу Цзянь. — Пекин : Изд-во Пекин. ун-та, 2007. — 225 с.)
291. Когнитивная психология [Электронный ресурс] // Когнитивная психология. Русский гуманитарный интернет-университет. — Режим доступа: http://www.i-u.ru/biblio/archive/solso_kognit/03.aspx. — Дата доступа: 17.02.2011.
292. Краткий словарь когнитивных терминов [Электронный ресурс] / Е. С. Кубрякова [и др.]. — Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/183196/?rand=6208688>. — Дата доступа: 27.08.2012.
293. Маевский, Е. В. Очеловие. О китайской грамоте, образном мышлении и некоторых старых заблуждениях [Электронный ресурс] / Е. В. Маевский // Портал психологических изданий. Проблемы

- филологии: язык и литература. — 2010. — № 4. — Режим доступа: <http://psyjournals.ru/philology/2010/n4/36128.shtml>. — Дата доступа: 23.03.2011.
294. Мир словарей [Электронный ресурс] // Психологическая энциклопедия. — 2000. — Режим доступа: http://mirсловarei.com/content_psy/logogen-25196.html. — Дата доступа: 21.02.2011.
295. Синтаксический анализатор [Электронный ресурс] // Википедия — свободная энциклопедия. — 2011. — Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/>. — Дата доступа: 21.02.2011.
296. Хвещук, Ю. Белорусские школьники — сплошь будущие лингвисты? [Электронный ресурс] / Ю. Хвещук // Иностранные языки. Информационно-справочный портал Беларуси. — 2010. — Режим доступа: <http://www.interfax.by/article/70763>. — Дата доступа: 11.04.2011.
297. Jen, T. Penless Chinese Character Reproduction [Electronic resource] / T. Jen, P. Xu // Sino-Platonic Papers, 2000. — Mode of access: http://www.sino-platonic.org/complete/spp102_teach_chinese.html. — Date of access: 11.01.2011.
298. Myers, J. Character recognition without sound or meaning [Electronic resource] / J. Myers, M. Taft, P. Chou // National Chung Cheng University and University of New South Wales. — 2010. — Mode of access: <http://www2.psy.unsw.edu.au/users/mtaft/myerstaftandchou.pdf>. — Date of access: 11.07.2011.
299. Reading Chinese Characters: Orthography, phonology, meaning, and the Lexical Constituency Model [Electronic resource] / C. A. Perfetti [et al.] // The handbook of East Asian psycholinguistics. — 2011. — Mode of access: [http://www.pitt.edu/~perfetti/PDF/Read%20Chinese%20char,%20ortho%20and%20phono%20\(chapt\)-%20Liu.pdf](http://www.pitt.edu/~perfetti/PDF/Read%20Chinese%20char,%20ortho%20and%20phono%20(chapt)-%20Liu.pdf). — Date of access: 11.07.2011.
300. Processing Chinese Morphology: The Representation of Morphemes in Mono-Morphemic Non-Binding Words [Electronic resource] / Yu-da, Lai ; Institute of Linguistics at National Chung Cheng University. — 2000. — Mode of access: <http://www.mdu.edu.tw/~laiyuda/Linguistics-Paper/Psycho-final1.pdf> — Date of access: 11.07.2011.
301. Taft, M. Orthographically influenced abstract phonological representation: Evidence from non-rhotic speakers [Electronic resource] / M. Taft // J. of Psycholinguistic Research. — 2006. — Mode of access: <http://www2.psy.unsw.edu.au/Users/mtaft/Taft%20JPR.pdf> — Date of access: 11.07.2011.
302. “字本位”理论述闻 [Electronic resource] / 大学语文研究. — 2011. — Mode of access: <http://www.ejyx.com/ejyx/1/ReadNews.asp?NewsID=4574>. — Date of access: 19.08.2011.
303. 丁, 素娇, 汉字学对汉字教学的作用 [Electronic resource] // Wangfang Data. — 2009. — Mode of access: http://d.wanfangdata.com.cn/periodical_qnwxj200917036.aspx. — Date of access: 19.08.2011.
304. 徐, 通锵, “字本位”和语言研究 [Electronic resource] // China Academic J. Electronic Publishing House. — 2005. — Mode of access: http://jpkc.ecnu.edu.cn/0703/ckwx/_字本位_和语言研究.pdf. — Date of access: 15.07.2011.
305. 潘, 文国 “字本位与汉语研究” [Electronic resource] // 语言教学与研究. — 2006. — Mode of access: <http://wenku.baidu.com/view/7a506313cc7931b765ce152e.html>. — Date of access: 19.08.2011.

СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ АВТОРА

Статьи в рецензируемых периодических изданиях

1—А. Молоткова, Ю. В. Использование компьютерных технологий в обучении системе иероглифического письма / Ю. В. Молоткова // Вестн. Мин. гос. лингвист. ун-та. Сер. 2, Педагогика. Психология. Методика преподавания иностранных языков. — 2011. — № 1 (19). — С. 134—141.

2—А. Молоткова, Ю. В. Теоретический анализ подходов к обучению иероглифической системе письма / Ю. В. Молоткова // Вестн. Мин. гос. лингвист. ун-та. Сер. 2, Педагогика. Психология. Методика преподавания иностранных языков. — 2011. — № 2 (20). — С. 138—146.

3—А. Молоткова, Ю. В. Иероглифоцентризм как теоретическая основа обучения студентов языковых вузов системе письма на китайском языке / Ю. В. Молоткова // Вестн.

Брѣсц. ун-та. Сер. 3, Филологія. Педагогіка. Псіхалогія. — 2012. — № 2. — С. 91—96.

4—А. Молоткова, Ю. В. Когнитивная модель воспроизведения иероглифического знака / Ю. В. Молоткова // Вестн. Белорус. гос. ун-та. Сер. 4, Филология. Журналистика. Педагогика. — 2012. — № 2. — С. 50—56.

5—А. Молоткова, Ю. В. Когнитивный подход к обучению студентов языкового вуза иероглифической системе письма / Ю. В. Молоткова // Вестн. Мин. гос. лингвист. ун-та. Сер. 2, Педагогика. Психология. Методика преподавания иностранных языков. — 2012. — № 1 (21). — С. 169—176.

6—А. Молоткова, Ю. В. Лингвистические основы обучения иероглифической системе письма на китайском языке / Ю. В. Молоткова // Забезпеч. мови ў Рэсп. Беларусь. — 2012. — № 4 (45). — С. 8—16.

Статьи в научных периодических изданиях

7—А. Молоткова, Ю. В. Возможности применения компьютерных технологий в процессе обучения иероглифической системе китайского письма / Ю. В. Молоткова // Аспирант : сб. науч. тр. аспирантов. — Н. Новгород : Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова, 2011. — Вып. IX. — С. 143—146.

8—А. Молоткова, Ю. В. Психолингвистические основы порождения иероглифического знака / Ю. В. Молоткова // Вестн. адукацыі : ежмес. науч.-практ. и інфармац.-метод. журн. — 2012. — № 2. — С. 11—13.

9—А. Молоткова, Ю. В. Содержание обучения иероглифической системе письма на начальном этапе овладения китайским языком студентами языкового вуза / Ю. В. Молоткова // Методическое творчество молодых исследователей : междунар. сб. науч. ст. аспирантов и докторантов. — Минск ; Пятигорск : ПГЛУ, 2012. — С. 155—167.

10—А. Молоткова, Ю. В. Способы организации деятельности студентов-филологов

в процессе обучения иероглифической системе письма на основе когнитивного подхода / Ю. В. Молоткова // Исследования молодых ученых : сб. ст. аспирантов / редкол.: А. М. Горлатов [и др.]. — Минск : МГЛУ, 2012. — С. 245—250.

11—А. Молоткова, Ю. В. Лингвистические особенности иероглифического письма как предмета овладения студентами языкового вуза / Ю. В. Молоткова // Zmogus kalbos erdveje = Человек в пространстве языка : сб. науч. ст. — Kaunas : VU Kauno humanitarinis fakultetas, 2013. — № 7. — С. 799—806.

12—А. Молоткова, Ю. В. Принципы обучения студентов языкового вуза иероглифической системе письма на китайском языке / Ю. В. Молоткова // Белорусско-китайский культурный диалог : сб. науч. ст. / редкол.: Н. Н. Хмельницкий [и др.]. — Минск : РИВШ, 2014. — С. 64—70.

Пособия

13—А. *Молоткова, Ю. В.* Иероглифическая система письма (китайский язык). Вводный курс : учеб.-метод. пособие : в 2 ч. /

Ю. В. Молоткова — Минск : БГУ, 2013. — Ч. 1. — 99 с.

СТАТЬИ В СБОРНИКАХ МАТЕРИАЛОВ
НАУЧНЫХ КОНФЕРЕНЦИЙ

14—А. *Молоткова, Ю. В.* Когнитивный подход выбора метода обучения китайскому языку студентов с экономической ориентацией / Ю. В. Молоткова // Беларусь — Китай. Экономика и образование : сб. науч. тр. — Минск : Изд. центр БГУ, 2009. — Вып. 6. — С. 129—133.

15—А. *Молоткова, Ю. В.* Методические подходы к обучению иероглифическому письму / Ю. В. Молоткова // Актуальные вопросы повышения качества языкового образования на современном этапе : материалы междунар. науч.-практ. конф., Минск, 21—22 дек. 2010 г. : в 2 ч. / Мин. гос. лингвист. ун-т. — Минск : МГЛУ, 2011. — Ч. 2. — С. 76—81.

16—А. *Молоткова, Ю. В.* Обучение иероглифике китайского языка / Ю. В. Молоткова // Беларусь — Китай. Китай в современном мире : сб. науч. тр. — Минск : Изд. центр БГУ, 2010. — Вып. 7. — С. 84—88.

17—А. *Молоткова, Ю. В.* Когнитивные и метакогнитивные стратегии изучения иероглифических знаков на различных этапах процесса обучения / Ю. В. Молоткова // Идеи. Поиски. Решения : материалы V Междунар. науч.-практ. конф. преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов, Минск, 30 нояб. 2011 г. : в 2 т. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: Н. Н. Нижнева (отв. ред.) [и др.]. — Минск : РИВШ, 2012. — Т. 1. — С. 114—117.

18—А. *Молоткова, Ю. В.* Компьютерные технологии в обучении системе иероглифического письма / Ю. В. Молоткова // Беларусь — Китай. Китай в современном мире : сб. науч. тр. — Минск : Изд. центр БГУ, 2011. — Вып. 10. — С. 287—293.

19—А. *Молоткова, Ю. В.* Особенности иероглифического знака как основной единицы обучения студентов языковых вузов системе письма на китайском языке / Ю. В. Молоткова // Тенденции развития языкового образования в современном мире — 2011 : материалы междунар. науч.-практ. конф., Минск, 20—21 дек. 2011 г. : в 3 ч. — Минск : МГЛУ, 2012. — Ч. 2. — С. 76—80.

20—А. *Молоткова, Ю. В.* Психолингвистическая модель порождения иероглифического знака / Ю. В. Молоткова // Материалы ежегод. науч. конф. преподавателей и аспирантов ун-та, 27—28 апр. 2011 г. : в 5 ч. / Минск. гос. лингвист. ун-т ; отв. ред. Н. П. Баранова. — Минск : МГЛУ, 2011. — Ч. 1. — С. 161—164.

21—А. *Молоткова, Ю. В.* Психолингвистическая форма отражения иероглифического знака / Ю. В. Молоткова // Беларусь — Китай. Китай в современном мире : сб. науч. тр. — Минск : Изд. центр БГУ, 2011. — Вып. 10. — С. 301—306.

22—А. *Молоткова, Ю. В.* Критерии оценки сформированности иероглифических знаний, графических, каллиграфических и орфографических навыков студентов языкового вуза / Ю. В. Молоткова // Язык. Общество. Проблемы межкультурной коммуникации : материалы междунар. науч. конф. Гродно, 20—21 марта 2012 г. : в 2 ч. / ГрГУ им. Я. Купалы ; редкол.: Л. М. Середа (гл. ред.) [и др.]. — Гродно : ГрГУ, 2012. — Ч. 1. — С. 302—306.

23—А. *Молоткова, Ю. В.* Методические основания когнитивного подхода к обучению иероглифической системе письма / Ю. В. Молоткова // Материалы ежегод. науч. конф. преподавателей и аспирантов ун-та, 25—26 апр. 2012 г. : в 5 ч. / отв. ред. Н. П. Баранова. — Минск : МГЛУ, 2012. — Ч. 1. — С. 223—226.

24—А. *Молоткова, Ю. В.* Проблема определения основной единицы обучения студентов-филологов иероглифической системе письма / Ю. В. Молоткова // Молодые ученые в инновационном поиске : материалы междунар. науч. конф. Минск, 25 мая 2012 г. : в 2 ч. / отв. ред. Т. П. Карпилович. — Минск : МГЛУ, 2012. — Ч. 2. — С. 32—35.

25—А. *Молоткова, Ю. В.* Теоретический анализ подходов к обучению иероглифической системе письма в методике преподавания китайского языка / Ю. В. Молоткова // Международные отношения: история, теория, практика : материалы II науч.-практ. конф.

молодых ученых фак. междунар. отношений БГУ, Минск, 2 апр. 2012 г. / редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. — Минск : Изд. центр БГУ, 2012. — С. 234—237.

26—А. *Молоткова, Ю. В.* Содержание обучения студентов языкового вуза иероглифической системе письма на китайском языке / Ю. В. Молоткова // Пути поднебесной : сб. науч. тр. Вып. III : в 2 ч. — Минск : РИВШ, 2013. — Ч. 1. — С. 151—158.

27—А. *Молоткова, Ю. В.* Методическая организация иероглифического минимума при обучении студентов языкового вуза письму на китайском языке / Ю. В. Молоткова // Преподавание китайского языка в Беларуси : материалы II конф. для преподавателей кит. яз. в Беларуси, Минск, 29 нояб. 2013 г. / редкол.: Ван Дацзюнь (отв. ред.), А. Н. Гордей (зам. отв. ред.), Лю Сулин. — Минск : РИВШ, 2014. — С. 63—73.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Часть I. КИТАЙСКОЕ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЕ ПИСЬМО	
Иероглиф как основная единица китайского иероглифического письма. Аспекты иероглифа	5
Символическая единица. Начертание иероглифа	6
Фонологическая единица. Звукобуквенный стандарт иероглифа	9
Классификация китайских иероглифов. Категории иероглифов.....	11
Семантическая единица. Значение иероглифа.....	14
Часть II. МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ	
Методические подходы к обучению китайскому иероглифическому письму...	16
Когнитивный подход к обучению китайскому иероглифическому письму	20
Иероглифическое гнездо. Виды иероглифических гнезд	21
Графические организаторы	23
Методическая типология иероглифов	27
Методологический компонент содержания обучения китайскому иероглифическому письму. Стратегии усвоения китайского иероглифического письма	28
Часть III. ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ КИТАЙСКОГО ИЕРОГЛИФИЧЕСКОГО ПИСЬМА	
Формирование графических навыков письма	33
Формирование каллиграфических навыков письма	38
Группы графем.....	45
Формирование орфографических навыков письма	52
ПРИМЕРЫ ГРУПП ИЕРОГЛИФОВ ДЛЯ ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧАЕМОГО МАТЕРИАЛА	73
Организация по начертанию	73
Организация по звукобуквенному стандарту.....	75

КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ОБЪЕМА УСВОЕННЫХ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ ЗНАНИЙ И УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ ГРАФИЧЕСКИХ, КАЛЛИГРАФИЧЕСКИХ И ОРФОГРАФИЧЕСКИХ НАВЫКОВ ПИСЬМА.....	78
Контрольное задание № 1	78
Контрольное задание № 2	80
Контрольное задание № 3	83
МИНИМУМ ИЕРОГЛИФОВ ДЛЯ ОВЛАДЕНИЯ СТУДЕНТАМИ ПЕРВОГО КУРСА ЯЗЫКОВОГО ВУЗА	86
ПРОПИСИ.....	97
КРАТКИЙ АННОТИРОВАННЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ПЕЧАТНЫХ И ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ КИТАЙСКОЙ ИЕРОГЛИФИКИ	100
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	104
СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ АВТОРА.....	115

Учебное издание

Молоткова Юлия Викторовна

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ
КИТАЙСКОМУ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ**

Учебное пособие

Ответственный за выпуск *Т. М. Турчиняк*
Художник обложки *Т. Ю. Таран*
Технический редактор *Т. К. Раманович*
Компьютерная верстка *С. Н. Егоровой*
Корректор *Л. С. Мануленко*

Подписано в печать 20.06.2017. Формат 60×84/8. Бумага офсетная.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 13,95. Уч.-изд. л. 10,62. Тираж 100 экз. Заказ 351.

Белорусский государственный университет.
Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,
распространителя печатных изданий № 1/270 от 03.04.2014.
Пр. Независимости, 4, 220030, Минск.

Республиканское унитарное предприятие
«Издательский центр Белорусского государственного университета».
Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,
распространителя печатных изданий № 2/63 от 19.03.2014.
Ул. Красноармейская, 6, 220030, Минск.